

Fischer GmbH-s.r.l.

Bahnhofstraße 4 Via Stazione • 39040 TRAMIN-TERMENO • (BOLZANO) - ITALY

Tel. 0471 860211 • Fax 0471 860800 • info@fischermulchgeraete.com

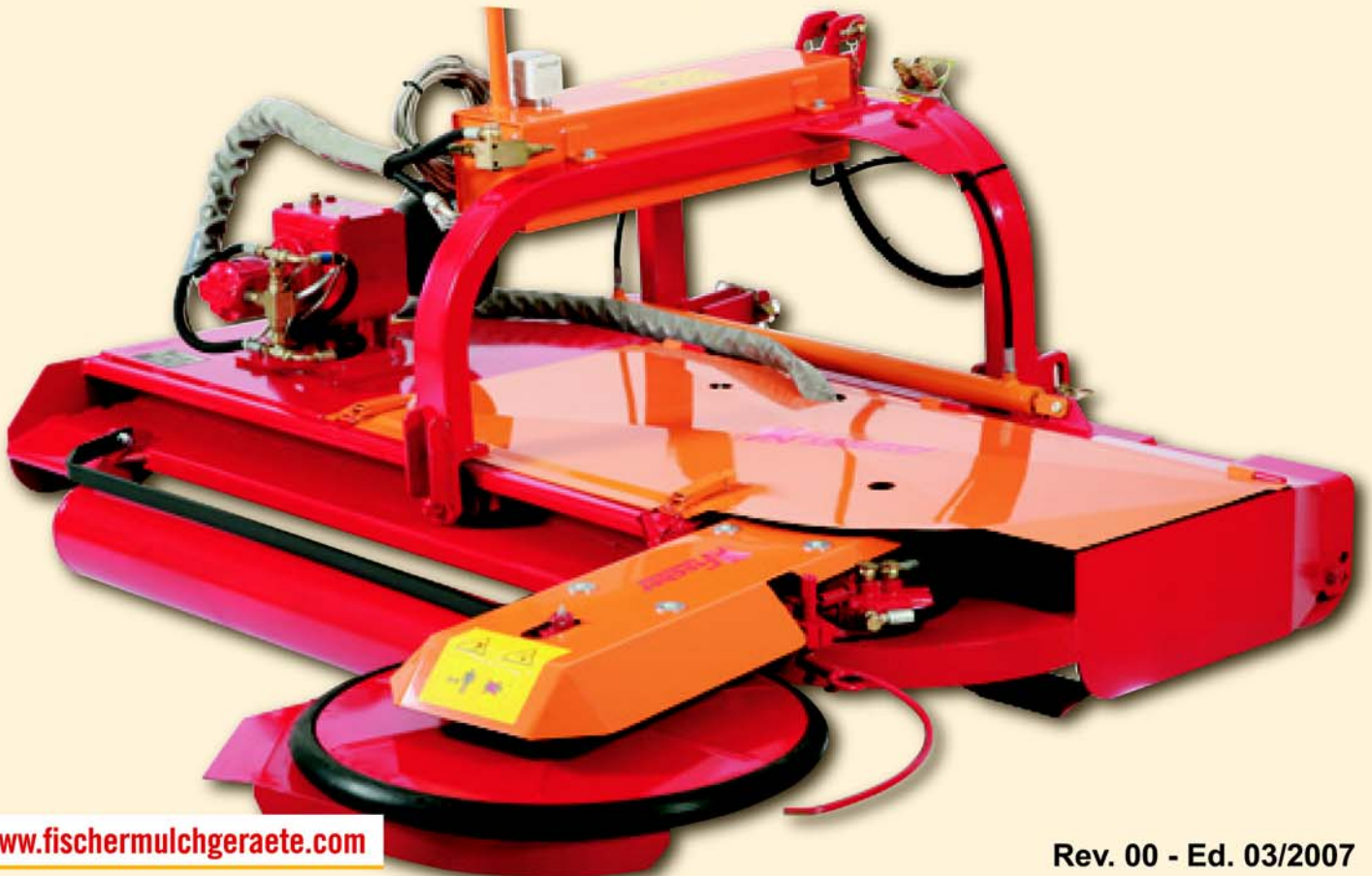


SL
2 / 3 / 4

TONDEUSE KOSILNICA FŰNYÍRÓ



**MANUEL D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN
PRIROČNIK ZA UPORABO IN VZDRŽEVANJE
HASZNÁLATI ÉS KARBANTARTÁSI ÚTMUTATÓ**





FR

INTRODUCTION

En vous remerciant de la préférence accordée, la Société Constructrice est heureuse de vous compter parmi ses nouveaux clients et vous certifie que l'utilisation de cette machine vous rendra pleine satisfaction.

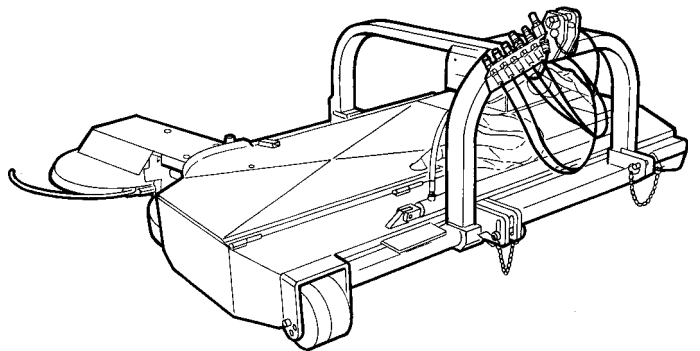
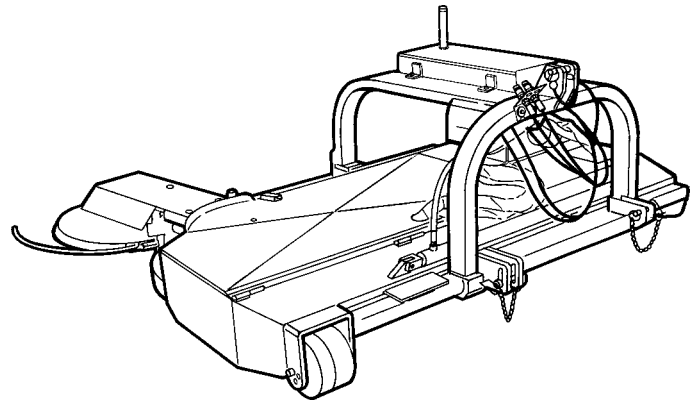
Le présent Manuel d'Emploi sert de référence pour un guide correct et une rapide identification de la machine dans toutes ses parties et versions.

Les dessins, les tableaux et autres contenus dans le présent Manuel d'Emploi sont de nature réservée et, pour cela, aucune information ne peut être reproduite ni complètement ni partiellement et ne peut être communiquée à des tiers sans l'autorisation de la Société Constructrice, qui en est la propriétaire exclusive.

Sur base d'une politique d'amélioration continue de la qualité, la Société se réserve le droit d'apporter toutes les modifications qu'elle retiendra opportunes à tout moment et sans préavis.

La Société reste cependant à disposition pour toutes explications et/ou assistances téléphoniques et de main-d'œuvre même après la période de garantie de la machine.

Les données reportées dans le présent catalogue ne sont pas astreignantes.



Fischer GmbH-s.r.l.

Bahnhofstraße 4 Via Stazione
39040 TRAMIN-TERMENO (BZ) - ITALY
Tel. 0471 860211 - Fax 0471 860800
info@fischermulchgeraete.com
www.fischermulchgeraete.com

SL

UVOD

Proizvajalno podjetje se zahvaljuje za Vašo izbiro, veseli se Vas sprejeti med svoje vdane kupce in zaupati ta stroj za katerega upa, da Vas bo popolnoma zadovoljil.

Ta priročnik je potreben kot navodilo za pravilno in hitro identifikacijo stroja v vseh svojih delih.

Načrti, tabele in ostalo v priročniku so rezervirani, ne morejo se reproducirati niti kompletno niti deloma, in priobčevati tretjim osebam brez dovoljenja proizvajalnega podjetja, ki je ekskluzivni lastnik.

Na osnovi lastne politike neprestanega izboljšanja kvalitete proizvajalno podjetje si rezervira izvršiti vsa popraviljanja za katera meni, da je potrebno napraviti v katerem koli trenutku, ne da bi prej moralo dati o tem obvestilo.

Podjetje bo vedno na razpolago za podajanje obvestil in ali asistence po telefonu tudi po izteku garancije stroja. Podatki, ki se nahajajo v tem priročniku so spremenljivi.

HU

BEVEZETÉS

Köszönjük, hogy termékünket választotta és örömmel üdvözöljük vásárlóink körében remélve, hogy az Ön által megvásárolt termékünk maradéktalan megelégedettségére fog szolgálni.

Kézikönyvünk pontos és gyors útmutatóként szolgál a berendezéshez, valamint annak részéinek és változatainak beazonosításához.

Az útmutatóban tartalmazzott ábrák, táblázatok és bármely már információ bizalmasan kezelendő, így az adatokat kizárólagos birtokló gyártó engedélye nélkül azok sem egészben, sem részleteikben nem másolhatók vagy továbbíthatók kívülállók felé.

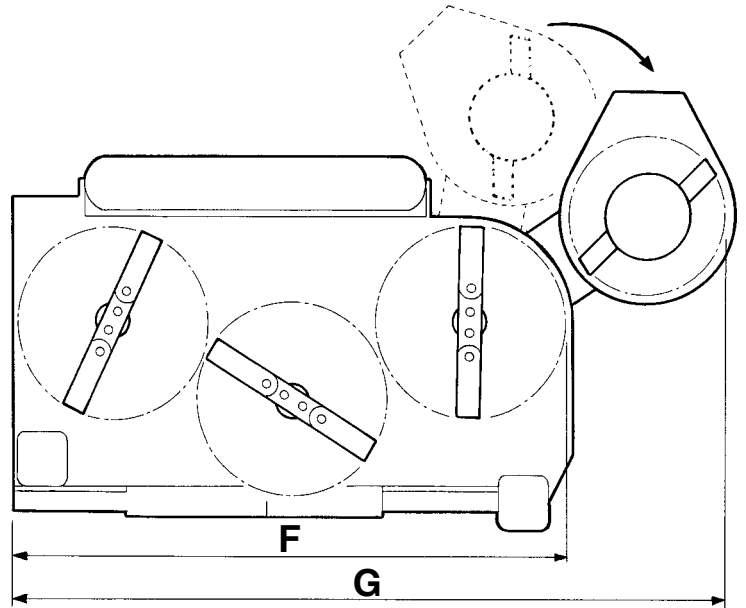
A minőség folyamatos fejlesztésének politikája alapján a gyártó fenntartja azon jogát, hogy a terméken előzetes értesítés nélkül, bármikor bármilyen szükségesnek ítélt módosítást megtegyen.

Cégünk a termék garanciális idejének lejártá után is rendelkezésére áll felvilágosítással és/vagy telefonos ügyfélszolgálatával. Katalógusunkban szereplő adatok nem kötelező érvényűek.

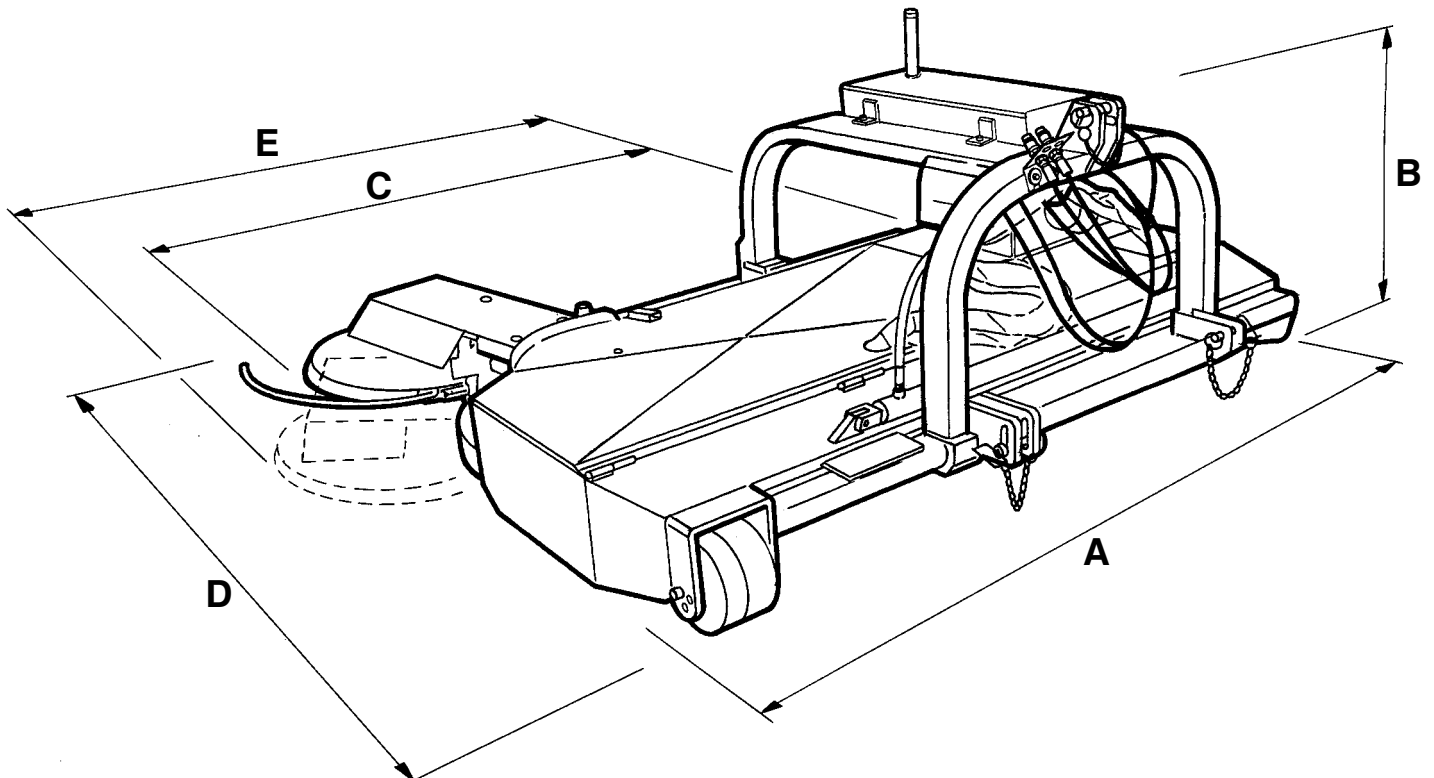
FR

DONNEES TECHNIQUES

- Type
- Dimensions hors-tout
(AxBxCxD) mm
- Ouverture maximum (E)..... mm
- Déplacement max. de milieu tracteur.....
- Hauteur de travail..... mm
- Nombre de rotors
- Largeur effective de travail
avec machine fermée (F) mm
- Largeur maximum de travail (G) mm
- Options
- Rotation max. arbre entrée mouvement . tours/min
- Bras inter-rangs.....
- Couteaux
- Courroies machine
- Courroie bras inter-rangs
- Déchargement latéral du produit fauché
- Boîtier engrenages
- Puissance CV
- Puissance conseillée du tracteur kW
- Masse totale de la machine kg



Les données techniques se réfèrent à la machine de base sans options.





SL

TEHNIČNI PODATKI

- Tip
- Maksimalne dimenzije
(AxBxCxD) mm
- Maksimalno odpiranje (E) mm
- Maksimalen premik od središčne točke traktorja
- Delovna višina mm
- Število rotorjev
- Efektivna delovna širina
z zaprtim strojem. (F) mm
- Maksimalna delovna širina (G) mm
- Svobodna izbira
- Maksimalno obračanje gredi pri vhodu v
motor obrati/min
- Interfilarni vzvod
- Noži
- Jermeni stroja
- Jermen interfilarne ročice
- Bočni izmet pokošenega
- Škatla za mehanizem
- Moč CV
- Priporočena se moč traktorja od kW
- Skupna teža stroja kg



Tehnični podatki se nanašajo samo na stroj brez dodatnih delov.

HU

MŰSZAKI ADATOK


- Típus
- Max. helyigény
(AxBxCxD) mm
- Maximális nyílástáv (E) mm
- Max. távolság a vontatójárműtől
- Munkamagasság mm
- Forgórészek száma
- Tényleges munkaszélesség
zárt berendezés esetén (F) mm
- Maximális munkaszélesség (G) mm
- Kiegészítők
- Motorbemeneti tengely max.
fordulata ford./perc
- Sorközi lengőkar
- Vágókécek
- A munkagép ékszíjai
- Sorközi lengőkar ékszíja
- A vágott anyag oldalkivetése
- Hajtóműház
- Teljesítmény CV
- Traktor ajánlott teljesítménye kW
- Munkagép össztömege kg

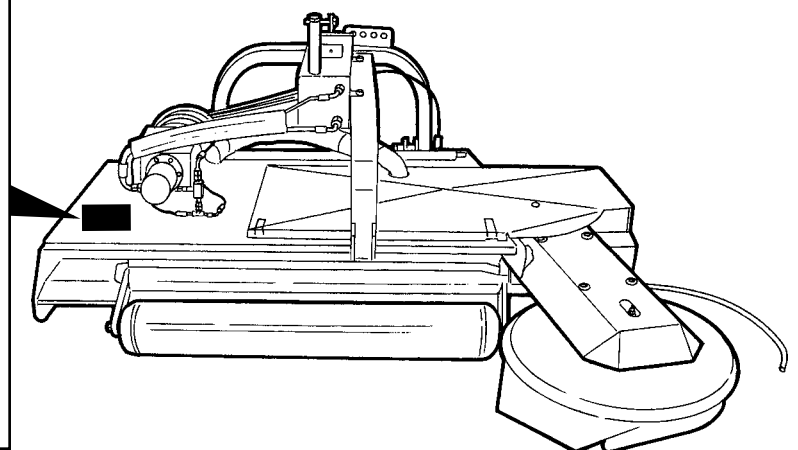


A műszaki adatok a kiegészítők nélküli munkagép alapfelszerelésére vonatkoznak.

PLAQUE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

IDENTIFIKACIJSKA TABLICA STROJA

 www.fischermulchgeraete.com		
Via Stazione 4 Bahnhofstraße 39040 TERMENO-TRAMIN ITALY Tel. +39/0471/860211 - 860800		
		
Type	Serialnumber	Date
[]	[]	[]



FR**SOMMAIRE**

DECLARATION CE DE CONFORMITE	9
AVANT-PROPOS	11
GUIDE A LA CONSULTATION	13
ESSAI	15
SERVICE APRÈS-VENTE	17
PIÈCES DÉTACHÉES	17
CONDITIONS DE GARANTIE	19
NORMES DE SECURITE	23
ANALYSE DES RISQUES	31
QUALIFICATIONS ET FONCTIONS DU PERSONNEL	37
LUBRIFIANTS : INDICATIONS DE CARACTERE GENERAL POUR LEUR EMPLOI CORRECT	39
DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE	43
MODALITES D'EMPLOI	45
ETIQUETTES DE REFERENCE	47
CONDITIONS AMBIANTES	49
PROTECTIONS DE SÉCURITÉ	49
DESCRIPTION MACHINE	51
ARBRE A CARDAN	53
APPLICATION DE LA MACHINE AU TRACTEUR	53
MISE EN MARCHÉ DE LA MACHINE	61
REGLAGES	63
FIN TRAVAIL	67
TRANSPORT SUR ROUTE	69
NETTOYAGE DE LA MACHINE	75
INTERVENTIONS D'ENTRETIEN	75
PROBLÈMES - CAUSES POSSIBLES - REMEDES	95
RANGEMENT	99
DEMOLITION ET ELIMINATION	99



SL

VSEBINA

IZJAVA O SKLADNOSTI CE	9
PREDGOVOR	11
VODIČ ZA KONZULTIRANJA	13
KOLAVDIRANJE	15
TEHNIČNA ASISTENCA	17
REZERVNI DELI	17
POGOJI GARANCIJE	19
VARNOSTNI PREDPISI	23
ANALIZA RIZIKOV	31
KVALIFIKACIJE IN DOLŽNOSTI OSEBJA	37
MAZILA: SPLOŠNA NAVODILA ZA NJIHOVO PRAVILNO UPORABO	39
NAPRAVE ZA INDIVIDUALNO ZAŠČITO	43
NAČIN UPORABE	45
SAMOLEPILNI NAPOTKI	47
POGOJI OKOLJA	49
VARNOSTNE ZAŠČITE	49
OPIS STROJA	51
KARDANSKA GRED	53
APLIKACIJA STROJA NA TRAKTOR	53
POSTAVLJANJE STROJA V POGON	61
REGULACIJE	63
KONEC DELA	67
PREVOZ PO CESTI	69
ČIŠČENJE STROJA	75
OPERACIJE VZDRŽEVANJA	75
PROBLEMI – MOŽNE OKVARE – REŠITVE	95
SHRANJEVANJE	99
RUŠENJE IN ODVAJANJE STROJA	99

HU

TARTALOMJEGYZÉK

EC MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT	9
BEVEZETŐ	11
AZ ÚTMUTATÓ HASZNÁLATA	13
TESZTELÉS	15
SZERVÍZSZOLGÁLAT	17
ALKATRÉSZEK	17
GARANCIÁLIS FELTÉTELEK	19
BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK	23
KOCKÁZATI TÉNYEZŐK LEÍRÁSA	31
A MUNKAGÉPPEL DOLGOZÓ SZEMÉLYEK FELADATKÖRE ÉS SZAKKÉPESÍTÉSE	37
KENŐANYAGOK: ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK BIZTONSÁGOS HASZNÁLATUKHOZ	39
EGYÉNI VÉDŐFELSZERELÉS	43
HASZNÁLATI UTASÍTÁS	45
MATRICÁK JELENTÉSE	47
KÖRNYEZETI VISZONYOK	49
BIZTONSÁGVÉDELMI ELEMELK	49
A MUNKAGÉP LEÍRÁSA	51
A KARDÁNTENGELY	53
A GÉP VONTATÓHOZ KAPCSOLÁSA	53
A MUNKAGÉP ÜZEMBE HELYEZÉSE	61
BEÁLLÍTÁSOK	63
A MUNKA BEFEJEZÉSE	67
ORSZÁGÚTON TÖRTÉNŐ SZÁLLÍTÁS	69
A MUNKAGÉP TISZTÍTÁSA	75
KARBANTARTÁSI MŰVELETEK	75
HIBÁK – VALÓSZÍNŰSÍTHETŐ OKOK – MEGOLDÁSOK	95
TÁROLÁS	99
SZÉTSZEDÉS ÉS ÁRTALMATLANÍTÁS	99



FR

SL

HU



**DECLARATION CE DE CONFORMITÉ
IZJAVA O SKLADNOSTI CE
EC MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT**

La société soussignée / Podpisano podjetje / Az alulírott

Fischer GmbH-s.r.l.

Bahnhofstraße 4 Via Stazione • 39040 TRAMIN-TERMENO (BZ) - ITALY

Déclare sous sa responsabilité que la machine
Izjavlja pod svojo lastno odgovornostjo, da je stroj
cég saját felelőségének terhe kijelenti, hogy a

**TONDEUSE
KOSILNICA / FÚNYÍRÓ**

Mod. SL 2-3-4

Est conforme à tout ce qui est prévu par:

**Directive 98/37/CE du Parlement Européen et du Conseil, du 22 Juin 1998
Décret du Président de la République 24 juillet 1996 n°459**

v skladu s predpisi:

**Smernica 98/37/CE Evropskega Parlamenta in Sveta, od 22. junija 1998.
Odločba Predsednika Republike od 24. julija 1996 štev. 459**

megfelel alábbi szabványokban előírt feltételeknek:

**Az Európai Parlament és Tanács 1998. június 22–i 98/37/EK irányelve
A köztársasági elnök 1996. július 24–i 459. sz. rendelete**


Timbre, Tramin, Bélyegző


Le représentant légal ou ayant titre
Zakonit ali pooblaščen predstavnik
Törvényes képviselő vagy erre felhatalmazott személy




FR

AVANT-PROPOS

 Ce Manuel d'instruction fait partie intégrante de la machine et fourni au personnel préposé au fonctionnement et à l'entretien, les informations pour pouvoir utiliser la machine de façon correcte.


 L'utilisateur de la machine ne doit réaliser que les opérations décrites dans ce manuel ; pour les opérations différentes, il doit contacter le fabricant.

 Le fabricant s'exonère de toute responsabilité pour les opérations effectuées sur la machine mais non décrites dans ce manuel.

ATTENTION

- Ce manuel doit être lu et compris attentivement avant de transporter, d'installer, d'utiliser et exécuter n'importe quel entretien sur la machine.
- Le manuel doit être conservé avec soin pour toute la durée de vie de la machine et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif.
- Le manuel doit être placé dans un endroit tout près de la machine et à disposition des utilisateurs pour sa consultation.
- On entend par utilisateurs, les opérateurs et le personnel préposé à l'entretien.
- S'assurer que tous les utilisateurs aient parfaitement bien compris les normes d'utilisations et la signification d'éventuels symboles reportés sur la machine.
- Le manuel doit être consulté en prenant soin de ne pas l'abîmer; de ne pas perdre des pages, de ne pas substituer ou effacer des informations et de ne pas modifier son contenu.
- Il doit être conservé dans un endroit protégé de la chaleur, de l'humidité et des agents corrosifs.
- Des accidents possibles peuvent être évités en suivant les instructions techniques présentes dans le manuel. Dans tous les cas, toujours se conformer aux normes de sécurité nationales.

LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL
POZORNO PREBERITE PRIROČNIK
OLVASSA EL FIGYMESEN AZ ÚTMUTATÓT





SL

PREDGOVOR

Ta priročnik navodil je sestavni del stroja in podaja odgovornemu osebo potrebne informacije za delovanje in vzdrževanje stroja in za pravilno uporabo stroja.

Uporabnik stroja lahko opravlja samo operacije, ki so opisane v tem priročniku; za izvajanje drugih operacij je potrebno da stopi v stik s proizvajalnim podjetjem.

Proizvajalno podjetje ne odgovarja za izvršene operacije na stroju, ki niso opisane v tem priročniku.

POZOR

- Ta priročnik morate pazljivo prebrati in razumeti prej preden stroj prevažate, instalirate, uporabljate ali na njemu izvršite katero koli vzdrževanje.
- Priročnik morate pazljivo shraniti za vso dobo trajanja stroja in ga morate dati naslednjemu uporabniku ali lastniku.
- Priročnik se mora nahajati blizu stroja na razpolago za konzultiranje tistih, ki ga rabijo.
- Uporabniki so operaterji in osebe odgovorne za vzdrževanje.
- Prepričajte se da bodo vsi uporabniki stroja popolnoma razumeli predpise uporabe in pomen eventualnih simbolov, ki se nahajajo na stroju.
- Priročnik morate konzultirati tako da ga ne uničite; ne trgajte strani, ne menjajte ali brišite informacije in ne menjajte vsebine.
- Priročnik morate shraniti v zaščitenem prostoru daleč od toplote, vlage in močnih agentov.
- Nekaterim nesrečam se lahko izognete če sledite tehnična navodila tega priročnika. V vsakem primeru se morajo spoštovati državni predpisi sigurnosti.

HU

BEVEZETŐ

A használati útmutató a berendezés részét képezi. A gépkezelők és karbantartó személyek számára a helyes használatához szükséges információkat tartalmaz.


Termékünkkel a felhasználó kizárólag a kézikönyvben leírt műveleteket végezhet; a leírtaktól eltérő tevékenységek végzésével kapcsolatban forduljon a gyártóhoz.

A gyártó nem vállal felelősséget olyan, a berendezéssel ill. azon végrehajtott műveletekkel kapcsolatban, amelyek kézikönyvünkben nem szerepelnek.


FIGYELEM

- A berendezés szállítása, összeszerelése, használata és azon végrehajtott bármely karbantartási művelet elvégzése előtt, figyelmesen olvassa el az útmutatót és alaposan ismerkedjen meg a benne foglaltakkal.
- Az útmutatót gondosan őrizze meg a gép teljes élettartama idejére és adja azt át minden felhasználójának vagy későbbi tulajdonosának.
- Az útmutatót a felhasználók számára bármikor elérhető helyen, a berendezéshez közel őrizze.
- Felhasználónak minősülnek a gépet kezelő és karbantartó személyek.
- Győződjön meg róla, hogy a berendezést használó személyek a használati előírásokat és a gépen szereplő szimbólumok jelentését minden részletükben ismerik-e.
- Ügyeljen arra, hogy az útmutató a használat során ne sérüljön meg; ne szakadjanak ki belőle lapok, a benne foglalt információk ne semmisüljenek meg és semmilyen formában ne módosuljanak.
- Az útmutatót száraz, hőtől, nedvességtől és korrozív anyagoktól védett helyen kell tárolni.
- Az útmutató előírásainak betartása mellett a balesetveszély elkerülhető. Minden esetben az adott ország biztonsági előírásaihoz kell igazodni.


FR

 La société FISCHER, en vue d'améliorer constamment sa production, se réserve le droit d'apporter à tout moment les modifications qu'elle considérera comme opportune sans aucun préavis. Ce droit ne comporte pas l'obligation de transformer les machines produites précédemment.

- De plus, nous vous conseillons de contacter la Société Constructrice pour chaque nécessité d'informations en ce qui concerne les pièces de rechange ou accessoires.

 Il est interdit de procéder à la réalisation d'opérations pour lesquelles on n'a pas compris les modalités.

GUIDE À LA CONSULTATION

 Faire attention à ce symbole; il indique les opérations ou situations plus dangereuses.


 Ce symbole signale une annotation ou une recommandation très importante.

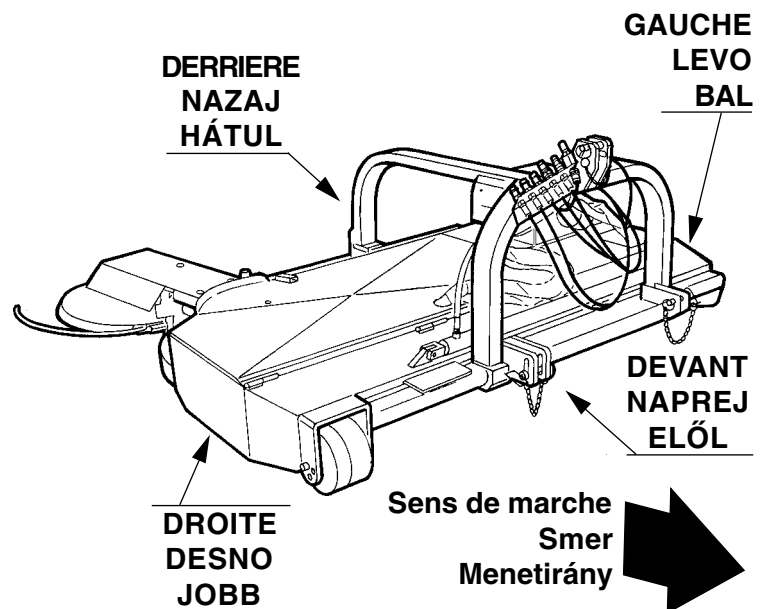
Les côtés droit et gauche se réfèrent à l'opérateur se trouvant au poste de conduite de la machine. Devant et derrière, ou antérieur et postérieur se réfèrent à la direction normale de marche.

Ensuite, faire très attention aux textes mis en évidence en gras, avec un caractère plus grand ou souligné car ils se réfèrent de toute façon à des opérations ou à des informations de grande importance.

Toutes les normes de sécurité indiquées sont importantes et doivent être scrupuleusement respectées. Les éventuels schémas hydrauliques ne peuvent être utilisés que par le personnel technique spécialisé en mesure de réaliser des entretiens et contrôles extraordinaires.


Il est strictement interdit de s'en servir pour apporter des modifications à la machine.

 L'effraction/la substitution non autorisée d'une ou plusieurs parties ou groupes de la machine, l'utilisation d'accessoires, d'outils, de matériels de consommation différents de ceux qui sont recommandés par le constructeur, peuvent représenter un danger d'accident et libèrent le constructeur des responsabilités civiles et pénales.





SL

 **Podjetje FISCHER, ki se neprestano prizadeva izboljšati svojo proizvodnjo, si pridržuje pravico izvajati v katerem koli trenutku spremembe, ki jih smatra, da so potrebne, ne da bi zato moralo dati predhodno obvestilo. Te spremembe pa ga istočasno ne obvezujejo transformirati vse stroje, ki so bili izdelani pred spremembami.**

- Svetujemo vam, da stopite v stik s proizvajalcem, če imate potrebo po informacijah o rezervnih delih ali priboru.

 **Ne izvajajte operacije če jo prej niste dobro razumeli.**

VODIČ ZA KONZULTIRANJA

 **Pazite na ta simbol; prikazuje, da se dela o zelo nevarnih operacijah ali situacijah.**

 **Ta simbol opominja na zelo važno opombo ali nasvet.**

Desna in leva stran se nanašajo na prostor, kjer se nahaja operater za časa vožnje stroja.


Naprej in nazaj ali spredaj in zadaj se nanaša na smer premikanja.

Posebno pazite na krepko evidentirane tekste z večjimi ali podčrtanimi črkami, ker se nanašajo na zelo važne operacije ali informacije.


Vsi prikazani varnostni predpisi so važni in se zato morajo strogo spoštovati.

Eventualno priložene oljno–dinamične sheme lahko uporabljajo samo tehnično specializirane osebe, ki so v stanju izvršiti izredna vzdrževanja in kontroliranja.


Absolutno prepovedano je spreminjanje stroja.

 **Nepooblaščno ponarejevanje/menjanje ene ali več skupin stroja, uporaba dodatne opreme, orodja, materiala, ki je različen od tistega, ki ga priporoča proizvajalec, lahko povzroči nevarnost. Če se ne spoštujejo ta pravila proizvajalec si ne prevzema civilnih ali kazenskih odgovornosti.**

HU

 **A termelés folyamatos fejlesztésének politikája alapján a FISCHER cég fenntartja magának azon jogát, hogy a terméken előzetes értesítés nélkül, bármikor bármilyen szükségesnek ítélt módosítást megtegyen. Ez nem jelenti, hogy a korábban gyártott berendezéseken utólag változtatásokat kellene létrehozni.**

- Bármilyen információ- vagy alkatrészigény esetén forduljon a gyártóhoz.

 **Tilos olyan műveletbe kezdeni, amelynek a felhasználó nem értette meg végrehajtási módját.**

AZ ÚTMUTATÓ HASZNÁLATA

 **Figyeljen erre a jelre; a legveszélyesebb műveleteket és helyzeteket jelöli.**

 **Ez a jel különösen fontos megjegyzést vagy figyelmeztetést jelöl.**

A jobb és bal oldal a gép vezetőjének helyéről nézve értendő.


Az előre és hátra illetve az elülső és hátsó rész a normál menetirányra vonatkozva értendők.

Fokozott figyelemmel olvassa a vastaggal szedett, nagyobb betűmérettel írt vagy aláhúzással jelölt szövegrészeket, mert azok különösen fontos információk vagy műveletek leírását tartalmazzák.


Valamennyi felsorolt biztonsági előírás fontosnak tekintendő, és szigorúan betartandó.

Az esetlegesen mellékelt olajdinamikai táblákat kizárólag a rendkívüli karbantartási és ellenőrzési műveletek végzésére hivatott képzett szakemberek használhatják.

Szigorúan tilos ezeknek a gép átalakítása céljából való használata.

 **A gép egyes részein vagy akár összefüggő egységein végrehajtott engedély nélküli beavatkozások/alkatrészcserek valamint a gyártó által javasolttól eltérő kiegészítők, szerszámok és fogyóeszközök használata balesetveszély forrásai lehetnek. A gyártó ilyen esetekben mentesül minden polgári- és büntetőjogi felelősség alól.**

FR

 **Les éventuelles modifications sont directement demandées à la Société Constructrice en spécifiant toutes les données caractéristiques de la machine et les motivations; en cas d'acceptation, elles doivent être exécutées uniquement par un personnel autorisé par la Société Constructrice et sur des indications précises de celle-ci.**

Pour chaque opération à exécuter sur la machine et pour individualiser le personnel habilité à l'exécution, on fait référence aux niveaux de qualification décrits de suite.

ESSAI

Etant donné que:


- 1) La machine a été construite sous la stricte surveillance d'un personnel qualifié, essayée et mise à l'épreuve, avec l'intention d'éliminer chaque "négligence" possible au cours de la construction.
- 2) Les opérations de mises en route ont été exécutées en simulant des cycles normaux et des situations d'emploi de la machine pour une durée non inférieure à un total de 16 heures.

PENDANT LES MISES A L'EPREUVE RIEN NE RESULTE DEFECTUEUX

- 3) La machine a été projetée en tenant compte des normes de sécurité actuelles et a été réalisée sur cette base.

On précise que:

La machine est munie d'étiquettes d'avertissement de prudence qui doivent être scrupuleusement observées afin d'éviter des dommages aux personnes.

 **On recommande de toujours maintenir les plaquettes et les symboles de danger propres et en bon état; s'ils sont détériorés, ils seront remplacés par d'autres originaux et conformes à la DIRECTIVE 92/58 CEE.**

Les nouveaux symboles doivent être appliqués dans la même position que ceux qui sont substitués.

SL



Eventualne spremembe se morajo zahtevati direktno od konstrukcijskega podjetja pri tem pa je potrebno specificirati vse pomembne podatke stroja in razloge sprememb; če dobite odobritev morajo spremembe izvršiti samo pooblašcene osebe prizvajalca po preciznih navodilih podjetja.

Za vsako operacijo, ki se izvrši na stroju se morajo spoštovati spodaj podani kvalifikacijski nivoji, da bi se našlo za to primerno osebo.

PREVERJANJE

S predpostavko da je:

- 1) Stroj bil izdelan pod strogim nadziranjem kvalificiranega oseba, preizkušen in preverjen z namenom, da bi se eliminirala vsaka možna "nepazljivost" za časa konstrukcije.
- 2) Operacije preverjanja so bile izvršene **za časa in ne manj od 16 ur** tako, da so se simulirali normalni ciklusi in situacije, do katerih pride pri uporabi stroja.
ZA ČASA PREVERJANJA NI PRIŠLA NA DAN NOBENA NAPAKA.
- 3) Stroj je bil izdelan po aktualnih varnostnih predpisih in realiziran na njihovi osnovi.

NB:

Stroj ima etikete za opozarjanje na previdnost, ki se morajo strogo spoštovati, da bi se izognili poškodovanju oseb.



Priporočamo, da bodo tablice in simboli nevarnosti vedno čisti in dobro ohranjeni; če so poškodovani jih morate zamenjati z drugimi originalnimi v skladu s SMERNICO 92/58 CEE.
Nove simbole morate pritrditi na položaj tistih, ki ste jih zamenjali.

HU



Esetleges módosítási igénye esetén forduljon a gyártóhoz a gép valamennyi jellemző adatának és a módosítás okának megjelölése mellett. Jóváhagyás esetén a módosítást kizárólag a gyártó által felhatalmazott személy végezheti a gyártó útmutatásának pontos betartásával.

A berendezésen végrehajtandó műveleteket az alább megadott képzettséggel rendelkező személyek végezhetik.

TESZTELÉS

Előrebocsátjuk, hogy

- 1) a gyártás során esetlegesen felmerülő "hiányosságok" kiküszöbölésének érdekében a berendezés képzett szakemberek felügyelete mellett készült és hosszú teszt sorozatnak lett alávétve.
- 2) A berendezést normál munkafolyamatot és használatot szimuláló körülmények között **legalább 16 órán keresztül** teszteltük.
A TESZTELÉS SORÁN SEHOL NEM TAPASZTALTUNK HIBÁT.
- 3) A gépet az aktuálisan érvényben levő biztonsági előírások alapján fejlesztettük és gyártottuk le.

Felhívjuk figyelmét, hogy:

A berendezés megelőző célzatú figyelemfelhívó címkékkal van ellátva, melyek a személyi sérülések elkerülésének érdekében szigorúan követendőek.



Ügyeljen arra, hogy a figyelmeztető táblák és jelzések mindig tiszta és jó állapotban legyenek; megrongálódásuk esetén azokat új, eredeti, a 92/58 EKG irányelv szerinti példányokkal kell helyettesíteni.

Az új jelzéseket a régié helyére kell felhelyezni.

FR**SERVICE APRES-VENTE**

La demande d'intervention devra être envoyée via e-mail, fax ou téléphone et directement à la:

Fischer GmbH-s.r.l.

Bahnhofstraße 4 Via Stazione
39040 TRAMIN-TERMENO (BZ) - ITALY
Tel. 0471 860211 - Fax 0471 860800
info@fischermulchgeraete.com
www.fischermulchgeraete.com

PIÈCES DETACHEES

Le client est obligé d'acheter les pièces de rechange originales.

Les dessins, références, descriptions et numéros de matricule pour l'identification de toutes les parties mécaniques sont reportés dans le catalogue joint à ce manuel.



Dans la demande de nouvelles pièces, on recommande de toujours spécifier le modèle et le matricule de la machine pour laquelle on demande la pièce de rechange.



SL

TEHNIČNA ASISTENCA

Zahteva po interveniranju mora biti poslana preko elektronske pošte, faksa ali telefona direktno na:

HU

SZERVÍZSZOLGÁLAT

Szerviz szolgáltatási igényét e-mailben, faxon vagy telefonon továbbíthatja közvetlenül az alábbi helyre:

Fischer GmbH-s.r.l.

Bahnhofstraße 4 Via Stazione
39040 TRAMIN-TERMENO (BZ) - ITALY
Tel. 0471 860211 - Fax 0471 860800
info@fischermulchgeraete.com
www.fischermulchgeraete.com

REZERVNI DELE

Kupec je obvezen kupiti le originalne rezervne dele.

V priloženem katalogu tega priročnika se nahajajo načrti, napotki, opisi in registrska številka za identificiranje mehanskih delov stroja.



Ko zahtevate nove dele priporočamo da specificirate model in registrsko številko stroja za katerega zahtevate rezervne dele.

ALKATRÉSZEK

Az ügyfél kötelessége, hogy eredeti alkatrészeket vásároljon.

A berendezés műszaki részéinek beazonosítására szolgáló ábrák, utalások, leírások és törzsszámok az útmutatóhoz mellékelt katalógusban található.



Alkatrészcsere igénylése esetén kérjük adja meg az adott gép modelljének és a törzsszámának adatait.

FR

CONDITIONS DE GARANTIE

La société **Fischer S.r.l.** garantit les machines de sa fabrication, fournies neuves, pendant 24 mois (vingt-quatre) à partir de la date de livraison, sauf les transmissions à cardan, lames, roulements et courroies et de tout composant produit par des tiers, qui se conforment aux conditions de garantie des fabricants respectifs. Pendant les 24 mois de garantie, la société Fischer s'engage à fournir gratuitement les pièces reconnues défectueuses par son propre atelier technique, en laissant à la charge de l'acheteur tout frais d'expédition, emballage et main-d'oeuvre pour le remplacement. Chaque cas de garantie sera discuté et documenté (avec photos, envoi pièce détachée endommagée, modèle machine et numéro de série avec année de fabrication) personnellement avec la société **Fischer S.r.l.**

L'emploi incorrect du produit entraîne l'échéance du droit d'obtenir la garantie.

La société **Fischer S.r.l.** décline toute responsabilité pour :

- Dommages de n'importe quelle nature provoqués par la rupture des machines ou de pièces de cette dernière, et dérivant de l'emploi desdites machines.
- Toute modification apportée à la machine par l'acheteur (éloignement du dispositif de sécurité).
- L'emploi non conforme aux spécifications et aux objectifs du produit.
- Ainsi qu'aux instructions d'emploi.
- Comme la négligence ou le manque d'expérience de l'utilisateur.
- Le mauvais entretien et/ou la négligence.
- L'emploi de pièces détachées non originales.
- L'emploi du produit même après avoir constaté un défaut.
- L'attelage à un tracteur de performances supérieures à celles indiquées dans notre tableau des données techniques.



SL

POGOJI GARANCIJE

Podjetje **Fischer S.r.l.** jamči za nove stroje lastne proizvodnje 24 (štiriindvajset) mesecev od trenutka prodaje. Tukaj niso vključene kardanske gredi, noži, ležaji in jermeni, kakor tudi vsak sestavni del, ki ga je izdelalo katero koli drugo podjetje, ki pa sledi pogoje garancije določenega proizvajalca. Za časa 24 mesecev garancije podjetje **Fischer S.r.l.** je obvezno brezplačno nabaviti dele stroja za katere prizna tehnični biro, da so v okvari. Kupec mora plačati samo stroške prevoza, pakiranja in ročno delo če je bil zamenjan del stroja.

Vsak del pod garancijo bo podjetje **Fischer S.r.l.** direktno kontroliralo in dokumentiralo (s fotografijami, s pošiljko poškodovanega dela stroja, z modelom stroja, z registrsko številko in z letom proizvodnje). Nepravilna uporaba stroja bo prekinila veljavnost garancije.

Podjetje **Fischer S.r.l.** ne prevzema odgovornosti:

- Za povzročeno škodo zaradi loma stroja ali delov stroja, kot tudi zaradi izrabo stroja.
- V primeru če je kupec na stroju napravil spremembe (če je izključil varnostno napravo).
- Če stroj ni bil rabljen za specifične cilje in namene.
- Če se niso spoštovala navodila uporabe.
- Če je bil uporabljen malomaren ali neizkušen.
- Če stroj kupec ni vzdrževal in/ali ga je zanemaril.
- Če je uporabljal neoriginalne rezervne dele.
- Če je uporabljal stroj čeprav je le-ta imel napako.
- Če je kupec priključil na traktor aparate z večjimi učinki, kot so prikazani v tabeli tehničnih podatkov.

HU

GARANCIÁLIS FELTÉTELEK

A **Fischer S.r.l.** cég saját gyártású, új termékeire a leszállítás időpontjától számítva 24 (huszonnégy) hónap garanciát vállal. Ez alól kivételt képeznek a kardánhajtások, a pengék, a csapágyak, az ékszíjak és minden kívülálló által gyártott elem, melyekre az adott gyártó garanciális feltételei érvényesek. A 24 hónap garanciális idő alatt a Fischer cég vállalja a saját műszaki osztálya által megromlódottnak ítélt elem ingyenes cseréjét. A felmerülő szállítási, csomagolási és a csere végrehajtásához szükséges munka költségei a vevőt terhelik. Valamennyi garanciális eset dokumentálandó (fényképpel, a megromlódott alkatrész, gép modelljének és gyártási évvel ellátott törzsszámának alapján) és a **Fischer S.r.l.** céggel személyesen kerül rendezésre. A termék nem rendeltetésszerű használata a garanciális jog elvesztésével jár.

A **Fischer S.r.l.** cég nem vállal felelősséget az alábbi esetekben:

- Bármilyen jellegű a gép vagy annak egyes részeinek törése nyomán illetve a gép használatának során keletkező kárért.
- A vásárló által a gépen végrehajtott bármely módosítás esetén (a biztonsági felszerelés eltávolítása).
- A termék nem megfelelő és nem rendeltetésszerű használata esetén.
- A terméknek a használati útmutatótól eltérő alkalmazása esetén.
- A felhasználó gondatlansága vagy tájékozatlanága esetén.
- Nem megfelelő karbantartás és/vagy hanyagság esetén.
- Nem eredeti alkatrészek használata esetén.
- A terméken bármely észlelt meghibásodás ellenére történő használat esetén.
- A műszaki adatokat tartalmazó táblázatban foglalt adatokat meghaladó teljesítményű vontatóra való rácsatlakoztatás esetén.

FR

Pour des raisons techniques et administratives, toutes les pièces détachées seront facturées au moment de l'expédition ; la reconnaissance de l'éventuelle garantie et droit de crédit n'aura lieu qu'après la réception et la vérification de la pièce défectueuse.

Toute réclamation doit être notifiée dans les 8 (huit) jours à compter de la date à laquelle se manifeste la panne, par lettre recommandée avec accusé de réception, sous peine de non admission.

Les produits et/ou composants rendus sans acceptation de la réclamation de la part de notre bureau technique ne seront pas acceptés.

Responsabilité

Nous déclinons toute responsabilité pour dommages aux personnes, animaux ou choses, dérivant de l'emploi propre ou impropre des machines et nous ne reconnaissons aucune indemnisation pour la période d'un éventuel arrêt forcé de la machine. L'acheteur doit obligatoirement lire avec attention le manuel "Emploi et entretien" de nos machines avant de les utiliser.

Litiges

Ils sont du ressort exclusif du Tribunal de Bolzano.



SL

Zaradi tehnično-administrativnih razlogov se bo za rezervne dele izdal račun v trenutku odprave; do priznavanja eventualne garancije in izdajanja akreditiva bo prišlo potem, ko se je sprejel in preveril poškodovani del stroja.

Vsako reklamiranje se mora izvršiti noter 8 (osem) dni preko priporočenega pisma od trenutka, ko se je pojavila poškodba/okvara. Če to niste storili nimate pravice do izplačila škode.

Ne sprejemajo se proizvod in/ali sestavni deli, če prej naša tehnična pisarna ni sprejela reklamacijo.

Odgovornost

Ne prevzemamo nobeno odgovornost za naneseño škodo osebam, živalim ali stvarim zaradi nepravilne ali neprimerne uporabe stroja in ne bo povrnjena škoda za eventualen čas nedelovanja stroja. Kupec je obvezen pred uporabo stroja pazljivo prebrati priročnik "Uporaba in vzdrževanje stroja".

Spori

Za sporna vprašanja ima ekskluzivno kompetenco sodišče v Bolzanu.

HU

Műszaki és adminisztrációs okokból kifolyólag a cserealkatrészeket a szállításkor számlázzuk; az esetleges garancia jóváhagyása és a költségtérítésre jogosultság megítélése a meghibásodott elem megérkezése és megvizsgálása után történik.

Reklamációját a kár/meghibásodás bekövetkeztét követő 8 napon belül juttassa el térítvényes ajánlott levélben, ellenkező esetben a reklamáció érvénytelennek minősül. Csak műszaki osztályunk által előzőleg jóváhagyott reklamáció esetén vesszük át számunkra eljuttatott termékeket és/vagy alkatrészeket.

Felelősségvállalás

Nem vállalunk felelősséget sem a berendezés rendeltetésszerű, sem annak rendellenes használata során bekövetkezett személyi, anyagi vagy élőlényeken keletkezett károkért. Nem biztosítunk kártérítést az esetleges kényszerű munkaleállás idejéért. A vásárló felelőssége és kötelezettsége, hogy termékünk "Használati és karbantartási útmutatóját" a használata előtt gondosan elolvassa.

Jogvita

A bolzanói bíróság kizárólagos illetékességi körébe tartozik a felmerülő jogvita rendezése.


FR

NORMES DE SECURITE

Les normes de sécurité à respecter avant et pendant l'utilisation de la machine sont énoncées ci-après.

INSTRUCTIONS

- On recommande à l'opérateur ou à toute autre personne qui manipule la machine, de lire complètement le manuel avant chaque intervention.
- S'assurer que les instructions suivantes soient lues et bien comprises et, qu'elles deviennent une application normale dans l'utilisation et l'entretien de la machine.
- Le non-respect ou la négligence des normes de sécurité dans l'utilisation et l'entretien de la machine sont des causes d'accidents.

 **Le Fabricant décline toute responsabilité pour tout dommage éventuel aux personnes ou choses, causé par la négligence dans la lecture ou dans la mise en pratique des procédures et/ou des instructions contenues dans le manuel.**

COMPETENCES ET CONTROLES

- Installation, mise en fonction et entretien spécial de la machine doivent être exécutés par des personnes qualifiées.
- La machine doit être commandée et contrôlée par une seule personne afin d'éviter des conditions dangereuses vis-à-vis de la propre sécurité et de celle d'autres personnes.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que toute condition dangereuse ait été opportunément éliminée.
- Avertir les responsables préposés pour chaque modification éventuelle réalisée sur la machine ou irrégularité de fonctionnement qui peuvent compromettre la sécurité.
- Durant le travail, se conformer scrupuleusement aux indications des signaux et/ou étiquettes situés sur la machine, dont la signification est décrite dans ce manuel.



SL

VARNOSTNI PREDPISI

Spodaj so prikazani varnostni predpisi, ki se morajo spoštovati pred in po uporabi stroja.

NAVODILA

- Priporočamo, da si operater ali katera koli druga oseba, ki dela s strojem, preberejo pred vsakim posegom celoten priročnik.
- Prepričajte se, da ste prebrana navodila tudi razumeli in da jih boste spoštovali pri uporabi in vzdrževanju stroja.
- Zaradi nespoštovanja ali zanemarjanja varnostnih predpisov se pogosto zgodijo nesreče.



Proizvajalec ni odgovoren za eventualno naneseo škodo osebam ali stvarim, povzročeno zaradi zanikrnega branja priročnika ali zaradi ne spoštovanja postopkov in/ali navodil, ki se nahajajo v priročniku.

KOMPETENTNOST IN KONTROLIRANJA

- Instalacijo, postavljanje v pogon in izredno vzdrževanje stroja morajo izvršiti kvalificirane osebe.
- Stroj mora upravljati in kontrolirati le ena oseba, da bi se tako izognili nevarnostim za isto osebo in za varnost drugih oseb.
- Prej preden uporabljate stroj eliminirajte katero koli obstoječo nevarnost.
- Obvestite odgovorne osebe, ki uporabljajo stroj o vsaki eventualni spremembi ali nepravilnosti delovanja, da bi tako preprečili nevarnost.
- Za časa dela rigorozno spoštujte pomen signalov in/ali etiket, ki se nahajajo na stroju in katerih pomen se nahaja opisan v tem priročniku.

HU

BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK

A berendezés használata előtt illetve használatának során betartandó előírások:

ÚTMUTATÓ

- A gépkezelő és minden a berendezésen végrehajtott beavatkozásokat végző személy munkavégzés előtt a használati utasítást köteles teljes egészében elolvasni.
- Győződjön meg róla, hogy az útmutató elolvasásának és megértésének nyomán a gép használata és karbantartása helyes módon történik-e.
- A biztonsági előírások figyelmen kívül hagyása illetve be nem tartása balesetet okozhat.



A gyártót nem terheli felelősség az útmutató figyelmetlen elolvasásából és az abban leírt folyamatok és/vagy előírások helytelen végrehajtásából bekövetkező személyi és anyagi károkért.

HATÁSKÖRÖK ÉS ELLENŐRZÉS

- A berendezés összeszerelését, beüzemelését és rendkívüli karbantartását csak képzett szakemberek végezhetik.
- A berendezés vezérlését és ellenőrzését emberi személy végezze, a saját és más emberek biztonságára veszélyes helyzetek elkerülése érdekében.
- A berendezés használata előtt biztonsági okokból zárjon ki minden esetleges veszélyforrást jelentő körülményt.
- A gépen végrehajtott valamennyi módosításról vagy a biztonságot befolyásoló rendellenes működésről értesítse az arra kijelölt illetékeseket.
- Munka közben szigorúan tartsa be a berendezésen elhelyezett jelzések és/vagy címkék utasításait, melyeknek leírását megtalálja az útmutatóban.

FR

- Ne pas introduire des parties du corps dans la machine pendant le fonctionnement et là où l'interdiction est signalée.
- Toujours utiliser une combinaison ou vêtement de protection avec des poignets munis d'élastique.
- Utiliser des vêtements et moyens de protection individuelle appropriés contre les accidents: gants de travail (anti-coupure pour opérations qui comportent un contact avec les lames) et chaussures avec pointe renforcée.
- Il est interdit de monter sur la machine ou d'introduire les mains ou objets à travers les fentes quand la machine est en fonction.
- Les opérateurs doivent faire attention aux risques d'empêchement et d'accrochage des vêtements et/ou cheveux longs dans les organes en mouvement.
- Il est sévèrement interdit de décharger des produits ou déchets de production ou quoiqu'il en soit des substances polluantes dans les égouts (via les lavabos, W.C., baignoires, etc.) dans les cours d'eau, dans le sol ou dans l'environnement.
Ces substances ou produits doivent être récoltés dans des containers appropriés, stockés ou recyclés en attendant d'être éliminés conformément aux lois en vigueur ; en aucun cas, ne les abandonner ni les jeter dans l'environnement.
- Pendant le fonctionnement de la machine, s'assurer qu'aucune personne étrangère ne s'approche imprudemment de celle-ci ainsi que de ses commandes.
- Il est interdit d'utiliser la machine avant le lever du soleil ou après son coucher ou dans des conditions de faible éclairage car elle n'est pas équipée d'éclairage propre.
- L'accès est interdit aux étrangers à proximité de la machine en marche (même si elle est à l'arrêt).
- Dans le cas de présence de tiers (personnes étrangères ou collègues) à proximité de la machine, l'opérateur a la responsabilité de surveiller et d'avertir les autres des dangers, si nécessaire, arrêter la machine et attendre l'éloignement de ces personnes avant de reprendre le travail.
- Ne pas porter des vêtements à manches larges, cravates, écharpes, bagues, bracelets et chaînettes ou effets personnels et objets similaires qui pourraient rester accrochés dans les parties en mouvement et causer ainsi des lésions graves.



SL

- Ne montirajte delov dokler stroj deluje in tam kjer je to prepovedano.
- Vedno uporabljajte delovno ali zaščitno obleko z elastičnimi manšetami.
- Uporabljajte obleko in druga prikladna zaščitna sredstva proti nesreči: rokavice za delo (obleko proti rezanju pri delu, kjer se pride v stik z noži) in čevlje z ojačano konico.
- Prepovedano je stopiti na traktor ali se približevati z rokami odprtina medtem, ko stroj deluje.
- Operatorji morajo paziti na nevarnost ujemanja in vpletanja obleke in/ali dolgih las v dele stroja za časa delovanja.
- Strogo prepovedano je odlaganje proizvodov, odpadkov ali katerih koli onesnažujočih snovi (tekočine umivalnikov, stranišča, kad, itd.) v odtočne kanale, v tekočo vodo, po terenu ali po okolju. Ti proizvodi ali snovi se morajo zbirati v določene posode, skladiščiti ali reciklirati, da bi se potem odpeljali na odpad po veljavnih zakonih; nikakor se ne smejo zapustiti ali razprševati po okolju.
- Za časa delovanja stroja se prepričajte, da se ne bo nobena tuja oseba približala stroju ali napravam.
- Strogo prepovedana je uporaba stroja pred zoro in po zatonu in vsekakor, kadar ni dovolj svetlobe, ker stroj nima svoje lastne osvetlitve.
- Prepovedano je, da se tuje osebe približajo stroju dokler deluje (pa tudi če miruje).
- V primeru prisotnosti oseb (tujih oseb ali prijateljev) blizu stroja, operater mora paziti na njihovo telesno ogroženost in jih obvestiti o mogočih nevarnostih. Zaustaviti mora stroj in počakati, da se osebe oddaljijo prej preden začne ponovno z delom.
- Ne oblecite obleko s širokimi rokavi, kravate, šale, prstene, zapestnice, verižice, podobna oblačila in predmete, ki bi se lahko vpletli v dele stroja v gibanju in bi tako povzročili težke poškodbe.

HU

- Ne nyúljon a gépbe annak működése közben illetve az ezt tiltó helyekre.
- Mindig munkaruhában vagy gumírozott kézelőjű védőruházatban dolgozzon.
- Balesetmegelőzési célból mindig használjon megfelelő egyéni védőruházatot és –felszerelést: védőkesztyűt (vágás ellen védő kesztyűt a vágókésekkel való érintkezéssel járó műveletekhez) és megerősített orrú lábbelit.
- Működés közben tilos a gépre felmászni vagy nyílásaiba belenyúlni illetve bármely tárgyat beledugni.
- A gépkezelő ügyeljen arra, hogy a mozgó részekbe ne akadjon vagy csípődjön be ruhadarab és/vagy lógó hosszú haj.
- Szigorúan tilos bármilyen terméket, mellékterméket vagy szennyező anyagot a mosdók, wc-k, kádak stb. lefolyóiba, vizekbe, talajvízzel érintkező helyre vagy a talajra üríteni illetve a környezetben eldobni. Ezeket a termékeket vagy anyagokat megfelelő gyűjtőedényekben az arra kijelölt helyen kell gyűjteni és tárolni az érvényben levő törvények szerinti újrafelhasználásukig vagy bontásukig. Semmilyen körülmények között sem szabad azokat a környezetben elszórni vagy eldobni.
- Működtetés közben ügyeljen arra, hogy az irányító rész vagy a berendezés közelébe ne kerüljenek idegen személyek.
- Mivel a gépnek nincs saját világítása, így szigorúan tilos azt napfelkelte előtt, napnyugta után vagy rossz látási viszonyok között használni.
- Tilos idegeneknek a működésben levő (vagy akár várakozó) gép közelébe kerülni.
- Ha a gép közelében személyek (idegenek vagy munkatársak) tartózkodnak, akkor a gépkezelőnek ügyelnie kell azok testi épségére és tájékoztatnia kell őket a veszélyről. Ha szükséges, állítsa le a gépet és a munka folytatása előtt várja míg a személyek távol kerülnek.
- Ne viseljen bő ujjú ruházatot, nyakkendőt, sálát, gyűrűt, karkötőt, láncot vagy egyéb hasonló tárgyakat, mert azok a gép mozgó részeibe akadva súlyos sérüléseket okozhatnak.

FR

- Après l'utilisation ou pendant les pauses, ne pas laisser la machine allumée (même si elle n'est pas opérationnelle) et sans surveillance.
La non-observation de cette norme peut être la cause d'accidents graves.
- Avant de procéder au travail, soulever légèrement la machine puis la mettre en marche et l'abaisser, pour éviter les problèmes aux lames.
- Pour l'entretien, vérifier toujours que la machine est au sol et détachée du tracteur.
- A la fin de toute opération, entretien ou intervention, remettre la machine **FISCHER** dans ses conditions initiales. Ne pas oublier de remonter correctement chaque pièce éventuellement démontée et de rétablir les conditions initiales de chaque objet sur lequel des interventions ont été effectuées. Pour tout problème non résolu, s'adresser à un atelier agréé ou directement à la société.
- Ne pas essayer la machine dans des lieux clos, les lames pourraient rencontrer des objets et les éjecter violemment (en outre, vous risquez de respirer les gaz d'échappement du tracteur).
- A la fin du travail, protéger le cardan en le posant dans le support spécial qui le maintiendra soulevé du sol.
- Pour le dételage de la machine, détacher tout d'abord les tuyaux hydrauliques. Les déposer dans le siège spécial indiqué afin d'éviter les ruptures possibles ou les déversements d'huile.
- Pour tout ce qui n'est pas indiqué dans ce manuel, se référer aux lois et aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine **FISCHER**.
- Limiter toujours la vitesse du tracteur pour tout déplacement. La vitesse devra toujours être adaptée au travail à réaliser et aux conditions du sol.
- Ne jamais utiliser la machine dans des conditions de visibilité médiocre ou dans des conditions d'éblouissement (visibilité minimum conseillée 100 mètres).
- Utiliser la machine exclusivement sur des terrains de bonne consistance, sur lesquels la machine ne risque pas de s'embourber. De plus, éviter les trous ou obstacles car (sans suspensions) le choc se répercutera directement sur la structure et sur le crochet d'attelage.



SL

- Po uporabi ali za časa delovne pavze ne pustite, da bo stroj ostal vžgan in nezavarovan. Nespoštovanje teh predpisov je lahko vzrok težkih nesreč.
- Prej preden začnete z delom, narahlo dvignite stroj, ga postavite v pogon, nato pa ga znižajte, da bi se izognili zatikanju nožev.
- Če začnete z vzdrževanjem preverite, da bo stroj na tleh in da ne bo priključen na traktor.
- Na koncu vsakega dela, vzdrževanja ali posega, povrnite Vaš stroj **FISCHER** v začetni položaj. Ne pozabite ponovno in pravilno montirati vsak del, ki ste ga eventualno demontirali. Povrnite na svoje mesto vsak del na katerem ste napravili poseg. Za eventualne probleme se obrnite na pooblaščen delavnic ali pa direktno na podjetje.
- Ne preizkušajte stroja v zaprtih prostorih, noži bi lahko srečali kakšen predmet in ga vrgli v stran z veliko silovitostjo. Obstaja tudi nevarnost, da vdihavate izpušne pline traktorja.
- Po končanem delu zaščitite Vašo kardansko gred in jo naslonite na zato določen naslon, ki jo bo držal dvignjeno od zemlje.
- Ko izključite stroj pazite, da skrbno izključite najprej hidravlične cevi, ki jih postavite v določen prostor, da bi tako ne prišlo do lomljenja cevi in razlivanja olja.
- Za ostalo kar se ne nahaja v tem priročniku si poglejte veljavne zakone in predpise dežele v kateri uporabljate stroj **FISCHER**.
- Kadar premikate stroj omejite hitrost traktorja. Hitrost mora biti vedno prikladna z ozirom na delo, ki ga izvršujete in na pogoje terena.
- Nikoli ne uporabljajte stroj pri premajhni vidljivosti ali pri pogojih prevelike bleščave (svetuje se minimalna vidljivost 100 metrov).
- Vaš stroj uporabljajte samo na trdem terenu v katerega stroj ne bo pogreznil. Izogibajte se lukenj in ovir, ker je stroj brez vzmetenja in se vsi udarci ublažijo direktno preko strukture stroja in vlečnega kavljaja.

HU

- Használat után vagy pihenő idő alatt ne hagyja a gépet őrizetlenül és bekapcsolva (még üzemben kívül helyezve se). Ezen előírás figyelmen kívül hagyása súlyos balesetek forrása lehet.
- A vágókések beakadásának elkerülése végett a munka megkezdése előtt emelje meg kissé a gépet, indítsa be, majd eressze le a gépet.
- Karbantartás közben győződjön meg róla, hogy a gép a talajon álljon és le legyen kapcsolva a vontatóról.
- Valamennyi munkavégzést, karbantartást vagy javítást követően állítsa vissza eredeti állapotába a **FISCHER** gépet. Ne feledkezzen meg az esetlegesen leszerelt részek visszahelyezéséről és a javított elemek eredeti állapotba való visszaállításáról. Ha nem talál megoldást egy adott problémára, forduljon szakszerveizeinkhez vagy közvetlenül cégünkhöz.
- Ne próbálja ki vagy járassa a gépet zárt légterű helyiségben, mert a vágókések a beljükbe akadályokat felkaphatják és elröppíthetik (ezenkívül a traktor kipufogó gázainak belélegzése is veszélyes).
- A munka befejeztével a kardáncsuklót helyezze fel tokjába, így a talajtól felemelve megóvhatja azt.
- A gép szétkapcsolásakor először a hidraulikus csöveket kösse ki, majd helyezze őket vissza a jelzéssel ellátott tokba, így elkerülheti azok sérülését és az olajszivárgást.
- Az útmutatóban nem szereplő esetekben annak az országnak a törvényei érvényesek, ahol a **FISCHER** gép alkalmazásra kerül.
- Helyzetváltoztatáskor csökkentse a traktor sebességét. A sebességet mindig az elvégzendő munka és a talajviszonyok függvényében válassza meg.
- Ne használja gépet rossz látási viszony között vagy vakító fényben (ajánlott min. látási távolság 100 méter).
- A gépet csak olyan megfelelő állagú terepen használja, ahol az nem süllyed a talajba. Kerülje a gödröket és akadályokat, mert az ütközés ereje (felfüggesztések hiányában) továbbterjed a gép szerkezetére és a vonóhorogra.

FR

- Faire attention à l'état d'usure des tuyaux hydrauliques ; les remplacer s'ils sont endommagés. De toute manière il faut les remplacer au moins tous les deux ans ou bien vérifier la date d'échéance (dans certains cas) estampillée sur le tuyau.
- Avant d'intervenir sur la machine, vérifier qu'elle est éteinte et que la clé de contact a été enlevée.
- La machine ne peut être utilisée pour des travaux différents de ceux qui sont prévus et pour lesquels elle a été construite.
- Ne pas utiliser des parties de la machine séparées de l'ensemble ou de la configuration prévue par le constructeur.
- Ne jamais abandonner la machine lorsque les lames tournent.



Avant d'éteindre le moteur, tirer le frein de stationnement et contrôler que la vitesse est enclenchée.

- Vérifier que les protections et que tous les dispositifs de sécurité soient à leur place et soient en bonnes conditions de fonctionnement.
- Quand les machines émettent un bruit supérieur à 85 décibels pendant 8 heures de travail, il est nécessaire d'utiliser des casques de protection ou des bouchons pour les oreilles, selon les prescriptions locales en vigueur.
- **Interdiction** de nettoyer, d'huiler, et de graisser les organes en mouvement.
- **Interdiction** de déplacer ou modifier des protections et des dispositifs de sécurité qu'ils soient de nature mécanique ou électrique.
- **Interdiction** d'accomplir n'importe quelle opération ou réglage sur les parties en mouvement.



Pour toutes les pièces sujettes à la chaleur, comme les tuyauteries, il est conseillé d'attendre quelques minutes (ou plus selon les zones) de façon à ce qu'elles puissent refroidir, surtout lors des opérations d'entretien ou de toute autre intervention.



SL

- Pozor, če so hidravlične cevi obrabljene jih zamenjajte. Cevi morate menjati vsekakor najmanj po vsakih dveh letih ali pa preverite rok trajanja, ki je v nekaterih primerih natisnjen na cevi.
- Pred posegom se prepričajte, da bo traktor ugasnjen in bo kontaktni ključ izvlečen.
- Stroj ne smete uporabljati za različna dela od teh, ki so predvidena in za katere je bil stroj izdelan.
- Ne uporabljajte delov stroja ločenih od kompleksa ali predvidene konfiguracije stroja s strani proizvajalca.
- Nikoli ne zpuščajte stroja če se noži še vrtijo.



Prej preden ugasnete motor traktorja povlecite zavoro za postajanje in kontrolirajte, da bo v prestavi.

- Preverite da bodo zaščite in vse varnostne naprave na svojem mestu, da bodo v dobrem stanju in učinkovite.
- Če stroji delajo hrup iznad 85 decibelov za časa 8 ur se morajo uporabljati po veljavnih krajevnih predpisih zaščitne slušalke ali zamaški za ušesa.
- **Prepovedano** je čistiti, mazati z oljem in z mastjo dele stroja če se še premikajo.
- **Prepovedano je** odstraniti ali spreminjati zaščite in/ali varnostne mehanske ali električne naprave.
- **Prepovedano je** izvrševati na delih stroja v premikanju katero koli operacijo popraviljanja ali registriranja.



Svetujemo, da počakate nekaj minut ali več z ozirom na cone, da se le-te podvržene segrevanju delno ohladijo, na primer cevi. To pa posebno če se morajo izvršiti operacije vzdrževanja ali kateri koli drugi poseg.

HU

- Ügyeljen a hidraulikus csövek állapotára és sérülés esetén azonnal, különben pedig legalább két évente cserélje le azokat, illetve ellenőrizze a cső felületére (esetenként) rányomtatott lejárati idejüket.
- A berendezésen végrehajtott javítások vagy beavatkozások előtt ellenőrizze, hogy a vontató ki van-e kapcsolva és nincs-e benne az indítókulcs.
- A gépet csak olyan munkák végzésére használja, amire tervezték.
- A gép részeit ne használja a berendezés egységétől különválasztva illetve a gyártó által megszabottól eltérő módon.
- Soha nem hagyja felügyelet nélkül a gépet miközben a vágókések forognak.



A vontató motorjának lekapcsolása előtt húzza be a féket és tegye sebességbe a járművet.

- Ellenőrizze, hogy a védőburkolatok és biztonsági eszközök helyükön és működő, jó állapotban vannak-e.
- Ha a gépek által kibocsátott zaj meghaladja a 8 órás 85 decibeles szintet, akkor a helyi előírások szerinti fülvédők vagy fül dugók használata szükséges.
- **Tilos** a gép mozgásban levő részeit tisztítani, olajozni vagy zsírozni.
- **Tilos** a mechanikai vagy villamos védőelemeket és jelzéseket eltávolítani vagy módosítani.
- **Tilos** a mozgásban levő részeken bármilyen javítási vagy szabályozó műveletet végrehajtani.



Különösen karbantartáskor vagy már beavatkozásokkor a hőtermelő részek pl. csövek esetében ajánlatos néhány percet (adott esetben többet is) várakozni, míg azok kihűlnek.

FR

ANALYSE DES RISQUES

! Faire très attention à ne pas introduire les mains ou les pieds sous la machine aux points indiqués sur la Fig. 1, en particulier lorsqu'elle est en marche. Arrêter la machine et éteindre le tracteur ; dans le cas contraire, la personne intéressée est exposée à un risque grave de coupure, de prise au piège et d'entraînement avec des conséquences graves.

! **ATTENTION** : il est absolument interdit de s'allonger sous la machine comme indiqué sur la Fig. 2 car un affaissement inattendu du sol, de l'élevateur à cause d'une fuite d'huile d'une tuyauterie, un problème mécanique ou un actionnement accidentel commandé par une personne étrangère, pourraient provoquer une situation très dangereuse et plus précisément, quiconque s'allongeant sous les lames s'expose à un risque très grave d'écrasement, cisaillement ou coupure, avec diminution incontestable de la propre sécurité. Ce comportement est permis exceptionnellement pour le remplacement des lames mais uniquement pendant le temps strictement nécessaire et si la machine et le tracteur se trouvent sur un sol plat et approprié à supporter la charge totale et après que toutes les mesures aient été adoptées pour éviter leur éventuel abaissement (voir paragraphe "REPLACEMENT LAMES DE COUPE").

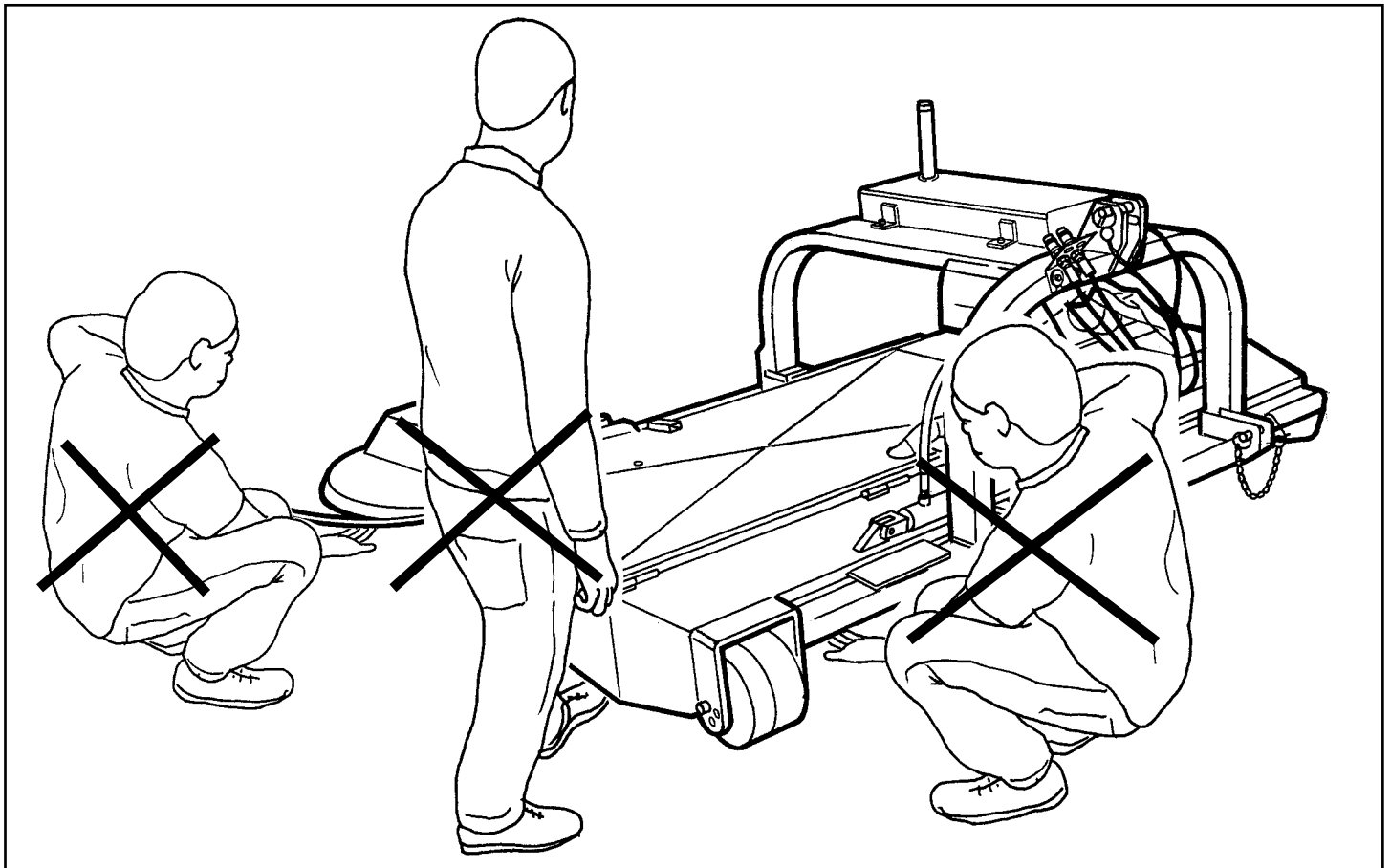




Fig. 1 – Slika 1 – 1. sz. ábra

SL


ANALIZA RIZIKOV


 Na poseben način pazite, da ne vstavite neprevidno roke ali noge v prikazanih točkah stroja na Sliki 1 iz nobenega razloga in na poseben način, kadar stroj deluje. Vstavite stroj in ugasnite traktor. V nasprotnem primeru se lahko oseba najde pred težko situacijo rizika, da se poreže, da jo stroj prime in povleče za seboj, kar je lahko vzrok težkih posledic.

 **POZOR:** absolutno je prepovedano razprostrti se pod orodjem, kot je prikazano na Sliki 2, ker bi zaradi pogrezanja ali nepričakovanega znižanja dvigala, ki je izgubilo olje iz cevi, prišlo do mehničnega spuščanja ali zaradi slučajnega pritiska tuje osebe na komando, kar je lahko vzrok zelo nevarne situacije ali z drugimi besedami, oseba, ki bi se razprostrla pod noži, bi se podvrgla težkemu, nevarnemu riziku stiskanja in rezanja. To je dovoljeno samo v izrednem slučaju menjanja nožev. Tudi to se mora opraviti v izredno kratkem času in če so stroj in traktor postavljeni na ravna in prikladna tla v stanju prenašati celotno težo. Povzeti morate vse potrebne ukrepe, da ne pride do znižanja stroja (poglejte si paragraf "MENJAVA KOSILNIH NOŽEV").

HU

KOCKÁZATITÉNYEZŐK ELEMZÉSE

 Különösen ügyeljen arra, hogy semmilyen körülmények között se kerüljön keze vagy lába a munkagép alá az 1-es ábrán jelölt részeken különösen, ha a berendezés működésben van. Állítsa le a munkagépet és a vontatót, ellenkező esetben a gép elvághatja, lenyesheti, bezúzhatja és magával ránthatja végtagját, amely súlyos következményekkel jár.

 **FIGYELEM:** szigorúan tilos a 2-es ábrán látható módon a berendezés alá feküdni, mert a talaj váratlan megsüllyedése, a csővezetékekből kiszivárgott olaj miatt az emelő hirtelen leereszkedése, mechanikai megereszkedés vagy idegen személy által véletlenül beindított művelet rendkívül veszélyes helyzetet idézhet elő. A vágókések alatt fekvő személy beszorulhat, elvághatja magát és súlyos veszélynek teheti ki testi épségét. Csak és kizárólag a vágókések cseréjéhez, a művelet elvégzéséhez feltétlenül szükséges időre idézzen elő ilyen helyzetet. A művelet közben a munkagép és a vontató szigorúan az ösztömeget elbíró sík felületen álljon és ki legyen biztosítva az esetleges leereszkedés ellen (lásd: "A VÁGÓKÉSEK CSERÉJE" fejezetet)

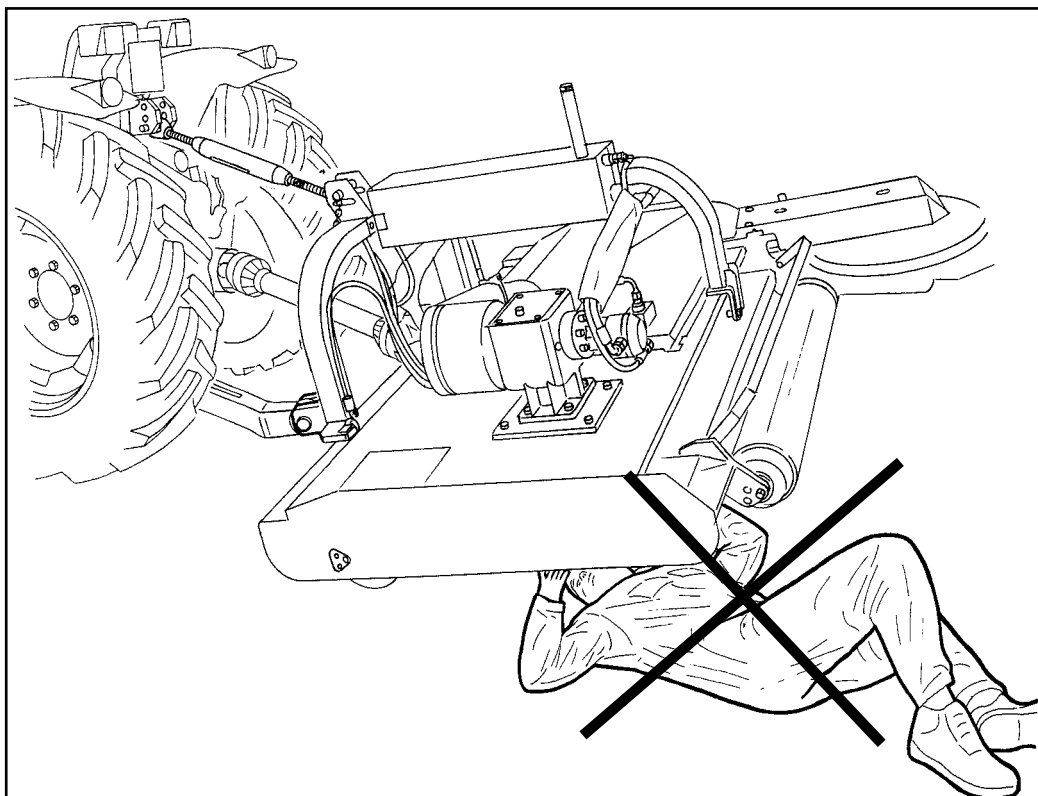
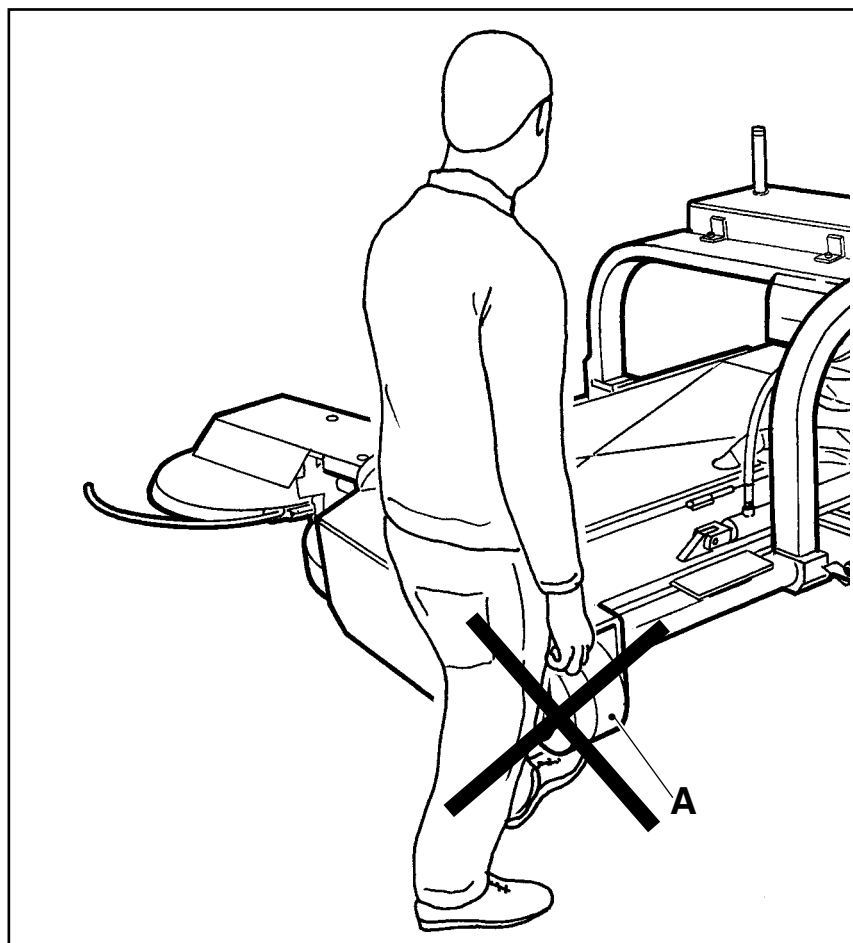


Fig. 2 – Slika 2 – 2. sz. ábra

FR

- Durant le déplacement de la machine, aucune personne étrangère ne doit mettre par inadvertance un pied sous les roues avant **(A)** ; un abaissement de la machine, quelle qu'en soit la cause (par exemple un affaissement du sol ou l'abaissement de l'élévateur), pourrait provoquer l'écrasement avec lésions conséquentes très graves et irréversibles.
- Les lames en rotation peuvent être la cause de projection de matériau avec risque grave pour la sauvegarde d'une personne en étant accidentellement victime ; nous répétons donc encore une fois l'interdiction à quiconque de s'approcher de la machine lorsqu'elle est en marche. Le conducteur est responsable du travail ; il doit surveiller que personne ne s'en approche durant le travail et de l'éteindre dans le cas contraire.
- Faire attention lors de l'ouverture des bras interrangs **(B)** que personne ne se trouve à proximité de l'équipement car cette opération pourrait provoquer une contusion aux membres avec lésions conséquentes.

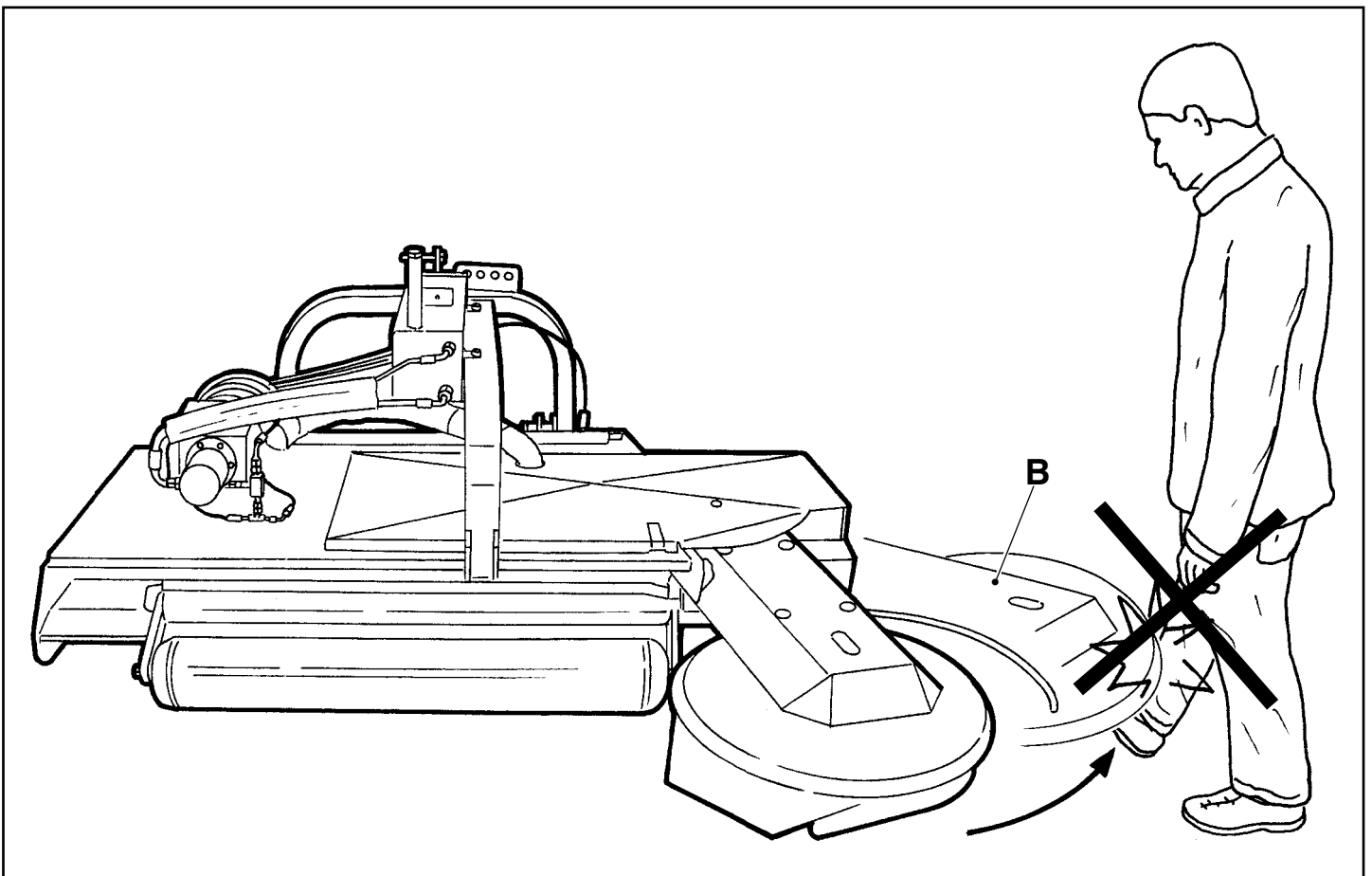


SL

- Pazite da nobena tuja oseba, posebej ko se stroj premika, ne bo neprevidno postavila nog pod sprednja kolesa **(A)**, znižanje stroja zaradi katerega koli vzroka tudi nepredvidenega (na primer zaradi pogrezanja v teren dvigala) bi moglo povzročiti stisnjenje in težke poškodbe tudi ireverzibilne.
- Noži, ki se vrtijo, so lahko vzrok metanja materiala z velikim rizikom za osebo, ki bi jo zadelo; ponovno poudarjamo, da je vsaki osebi prepovedano približati se stroju, ko deluje ali se samo premika. Voznik traktorja je odgovoren paziti, da se nobena oseba ne bo približala stroju, ki deluje in da ga v nasprotnem primeru ugasne.
- Pazite ko odpirate interfilarne ročice **(B)** da ne bo nobena oseba blizu orodja, ker bi le-te lahko nepričakovano udarile in ranile.

HU

- Ügyeljen arra, hogy főként a munkagép haladása közben senki se léphessen az első kerekhez **(A)**, mert a gép előre nem látható okból történő (a talaj megsüllyedése vagy az emelő leesése) leereszkedésével a beakadt testrészen súlyos és visszafordíthatatlan sérülések következhetnek be.
- A forgásban lévő vágókések alól kilövellő anyagok súlyos kárt okozhatnak az emberek testi épségében; ezért ismételten felhívjuk figyelmét, hogy a munkagép üzemelése vagy akár haladása közben tilos bárkinek is a berendezés közelében tartózkodni. A vontató vezetőjének felelőssége, hogy erre ügyeljen és ha valaki a közelbe kerül, lekapcsolja a munkagépet.
- A sorközökben dolgozó karok kinyitásakor **(B)** győződjön meg róla, hogy nincs-e senki a közelben. A művelet a végtagok zúzódásos sérülését okozhatja.



FR

- Ne pas se placer entre la machine et le tracteur, surtout lorsque ce dernier est en marche. N'importe quel mouvement du tracteur, même accidentel, expose la personne à un risque grave d'entraînement et d'écrasement, même mortel.
- Il est interdit de monter sur la machine en marche. En cas de glissements ou de mouvements inattendus, la personne peut être exposée à des risques très graves d'entraînement même mortels, en particulier à cause de la rotation de l'arbre à cardan.
- En plus de ceux exposés ci-dessus, la machine est caractérisée par les risques résiduels suivants : risque d'écrasement des pieds en cas de proximité avec les roues avant lorsque la machine est en mouvement (lorsqu'elle avance ou recule).



SL

- Ne postavite se med strojem in traktorjem, posebno kadar je v pogonu; katero koli premikanje traktorja, pa tudi naključno, spravi operaterja v težek pa tudi smrtno nevaren položaj, ker ga lahko povleče in stisne.
- Prepovedano je povzpeti se na kateri koli del stroja, medtem ko deluje; v primeru spodrsnjaja ali nepričakovanega premikanja, bi se oseba lahko našla v težki situaciji, ker bi jo povleklo, in to na poseben način zaradi vrtenja kardanske grede, kar je lahko tudi smrtno nevarno.
- Razen zgoraj navedenih rizikov stroj ima tudi druge vrste rizikov: nevarnost stisnjenja nog zaradi prevelike bližine sprednjim kolesom v trenutku, ko se stroj premika (bolje rečeno, ko se stroj premika naprej ali nazaj).

HU

- Ne tartózkodjon a munkagép és a vontató között, különösen ha az be van kapcsolva; a vontató bármilyen váratlan elmozdulása magával ránthatja és beszoríthatja az ott tartózkodó személyt, melynek súlyos vagy akár végzetes következményei lehetnek.
- Működés közben tilos a munkagép bármely részére felmászni; egy csúszás vagy meggondolatlan mozdulat hatására a forgó kardántengely magával ránthatja, melynek súlyos vagy akár végzetes következményei lehetnek.
- A fent említetteken kívül a berendezés további maradványveszély forrása lehet: a működésben levő (vagy előre illetve hátrafelé haladó) munkagép első kerekeinek közelében a lábak zúzódásának veszélye áll fenn.

FR

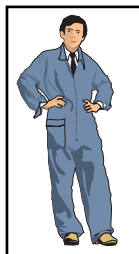
QUALIFICATIONS ET FONCTIONS DU PERSONNEL

Les caractéristiques professionnelles du personnel préposé sont définies ainsi.



ATTENTION: l'utilisation de la machine est uniquement consentie au personnel chargé et instruit adéquatement et qui se trouve en conditions de santé telles à permettre un déroulement régulier de ses activités.

Opérateur:



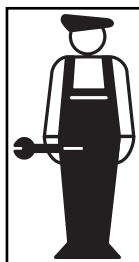
Accompli les mentions d'exercice ordinaire, nécessaires au fonctionnement de la machine: exécution des commandes, surveillance du cycle productif, nettoyage des superficies et intervention en cas de coinçage. Lors de la production normale, l'opérateur devra agir avec toutes les protections habilitées.

Technicien du Constructeur:



Le personnel de la Société Constructrice ou autre personnel autorisé par celle-ci, qui accomplit des activités d'installation complètes, mises au point, réparations et, sur demande, formation du personnel préposé à la machine.

Homme d'entretien mécanique:



C'est celui qui dépend directement de l'utilisateur ou du constructeur, et de toute façon qui est formé de manière adéquate. Il exécute l'entretien ordinaire de l'installation et en reporte les résultats sur des registres appropriés.

SL

KVALIFIKACIJE IN DOLŽNOSTI OSEBJA

Tukaj se definirajo profesionalne karakteristike osebj.



POZOR: stroj lahko uporabljajo samo pooblašene in prikladno izurjene osebe, katerih zdravstveni pogoji omogočajo, da redularno izvajajo svoje aktivnosti.

Operater:



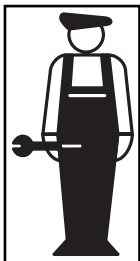
Izvoja redno delo, ki je potrebno, da bi stroj deloval: aktivira komande, nadzira produktivni ciklus, čiščenje delovne površine in intervenira v slučaju zamašitve. Za časa normalne proizvodnje operater mora delati v prisotnosti vseh delujočih zaščit.

Tehnik proizvajalca:



Je oseba podjetja ali druga oseba, katero podjetje pooblasti za kompleksne aktivnosti instalacije, postavljanja v pogon, popravljanja in po zahtevi usposabljanja osebe namenjene za delo na stroju.

Mehanik za vzdrževanje:



Je oseba, ki je direktno odvisna od uporabnika ali proizvajalca, vsekakor je prikladno izurjena oseba, ki izvaja redularno in neregularno vzdrževanje stroja in ki registrira vse rezultate v zato odrejen register.

HU

A MUNKAGÉPPEL DOLGOZÓ SZEMÉLYEK FELADATKÖRE ÉS SZAKKÉPESÍTÉSE

A személyzet szakképesítésére vonatkozó előírások:



FIGYELEM: a berendezést csak megfelelően betanított, tevékenységének végzéséhez kellő egészségi állapotban levő személy használhatja.

Gépkezelő:



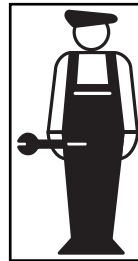
A berendezés működtetéséhez szükséges általános műveleteket végző személy, akinek feladata: a vezérlés kezelése, a termelőciklus felügyelete, felületi tisztítás, akadástól történő beavatkozás. A normál munkafolyamat közben megfelelő védőeszközökkel és felszereléssel dolgozik.

A gyártó technikus:



A gyártó alkalmazásában levő vagy általa megbízott személy, akinek feladata: komplex szerelési folyamatok végrehajtása, a berendezés beállítása, javítása és igény esetén a berendezést kezelő személyzet betanítása.

Műszaki karbantartó:



A felhasználó vagy a gyártó alkalmazásában levő megfelelő szakképesítéssel rendelkező azon személy, aki a berendezés rendszeres és rendkívüli karbantartását végzi és ezek eredményét jegyzőkönyvekben vezeti.

FR**Personnel préposé au
Déplacement et au transport:**

Personnel qui a reçu une instruction adéquate sur l'utilisation des dispositifs de soulèvement et de déplacement.

Personnel préposé à l'évacuation:

Personnel expert, en grade d'exécuter correctement les opérations spécifiques à la propre mention et instruit par L'Employeur de façon adéquate en matière de sécurité et de santé.

**LUBRIFIANTS : INDICATIONS
DE CARACTERE GENERAL
POUR LEUR EMPLOI CORRECT**

Il est extrêmement important de lire attentivement les instructions présentes et les publications rappelées ; une attention toute particulière doit être réservée aux fiches techniques de sécurité qui accompagnent normalement les produits.

Vérifier que tout le personnel préposé à l'emploi de lubrifiants est à connaissance de leur contenu et est équipé des protections individuelles indiquées.

SL

Namenjene osebe za delovanje s strojem in za prevoz:



So osebe, ki so sprejele prikladen pouk z ozirom na uporabo naprav za dvigovanje in premikanje stroja.

HU

Mozgató- és szállító munkások:



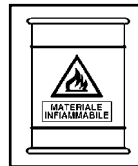
Az emelő és mozgató eszközök, szerkezetek használatára megfelelően betanított személyek.

Oseba namenjena za odvajanje na smetišče:



Je izkušena oseba za pravilno izvajanje specifičnih operacij in je poučena s strani delodajalca kako postopati za varnost in zdravje drugih.

A hulladékok ártalmatlanításával megbízott személy:



A munkaadó által kiképzett biztonság- és egészségvédelmi ismeretekkel rendelkező, a feladatkörébe tartozó műveleteket megfelelően ellátó szakember.

MAZILA: SPLOŠNA NAVODILA ZA NJIHOVO PRAVILNO UPORABO



Izredno važno je da s pozornostjo preberete ta navodila in publikacije; na poseben način pazite na tehnične varnostne kartice, ki spremljajo proizvod.

Preverite, da bodo vse osebe, ki so odgovorne za mazila tudi poznale ta mazila in da bodo obenem tudi upoštevale vse prikazane DPI-NIZ (Naprave za Individualno Zaščito).

KENŐANYAGOK: ÁLTALÁNOS TUDNIVALÓK BIZTONSÁGOS HASZNÁLATUKHOZ




A lehető legnagyobb figyelemmel olvassa el az alábbi útmutatót és az abban megjelölt kiadványokat; szigorúan kövesse a termékhez mellékelte biztonsági előírásokat tartalmazó műszaki táblázatokat.

A kenőanyagok alkalmazásával megbízott személyeknek maradéktalanul ismerniük kell ezek tartalmát és használatuk során az előírt egyéni védőfelszerelést (DPI) kell viselniük.

FR


EMMAGASINAGE

Tenir les lubrifiants hors de portée des enfants et des personnes non qualifiées et non autorisées au déplacement de ceux-ci.


 **Ne jamais emmagasiner les lubrifiants dans des récipients ouverts ou non marqués d'étiquette.**

EVACUATION

Tous les déchets doivent être évacués en conformité des normes en vigueur.


 **Le ramassage et l'évacuation de l'huile usagée doivent être conformes aux normes locales. Ne jamais verser l'huile usagée dans les égouts, canaux d'écoulement ou dans le sol.**


En outre, on rappelle que dans la machine et dans ses éléments se trouvent des matériaux nécessaires pour un fonctionnement correct qui, si dispersés dans l'environnement, peuvent provoquer des dégâts écologiques.

 **Voici de suite la liste des matériaux et liquides qui sont à consigner auprès des Centres de Récolte autorisés:**

- Huiles lubrifiantes usagées.
- Filtres.
- Graisse de lubrification.
- Matériel auxiliaire pour le nettoyage (exemple chiffons graissés ou imbibés de combustible).

 **Les lois en vigueur en la matière, propres dans chaque Pays, prévoient des peines sévères pour les transgresseurs.**

 **On rappelle que la récolte et l'évacuation des huiles usagées et des éléments indiqués ci-dessus sont contrôlées selon les Normes de Loi. Consigner donc tous les résidus mentionnés ci-dessus auprès des Centres de Récolte préposés.**

 **Il est sévèrement interdit de se libérer des résidus en les déposant dans des décharges abusives ou en les déversant dans des cours d'eau ou bien dans les égouts !**

 **La Société Constructrice décline toute responsabilité si les instructions de sécurité et d'utilisation citées ne sont pas rigoureusement respectées.**



SL

USKLADIŠČEVANJE

Mazila ne smejo biti na dosego otrokom in na uporabo nekvalificiranim, nepooblaščenim osebam.



Nikoli ne skladiščite mazila v odprtih posodah ali neoznačenih z etiketo.

ODVAJANJE NA SMETIŠČE

Vsi odvrženi proizvodi se morajo odvajati na smetišče v skladu z ustreznimi predpisi.



Zbiranje in odvajanje na smetišče rabljeno olje se mora izvrševati po krajevnih predpisih. Nikoli ne izlivajte rabljeno olje v odtočne kanale, v odtočne jarke ali po terenu.

Imejte na umu, da se nahajajo v stroju sestavni deli potrebni za pravilno delovanje in če se razpršijo po okolju lahko povzročijo ekološko škodo.



Spodaj so v spisku nanizani materiali in tekočine, ki se morajo odpeljati v sledeče pooblašcene zbiralne centre:

- Center za izčrpana olja.
- Center za filtre.
- Center za izčrpana mazila.
- Center za dodatne materiale za čiščenje (na primer mastne cunje ali prepojene z gorivom).



Zakoni v vsaki deželi v tem pogledu, predvidevajo stroge kazni za tiste, ki jih ne spoštujejo.



Imejte na umu, da je zbiranje in odvajanje izčrpanega olja in zgoraj prikazanih sestavnih delov disciplinirano z zakonskimi predpisi. Predajte torej vse zgoraj imenovane odpadke pri zato odrejenih zbiralnih centrih.



Strogo prepovedano je odvajati odpadke na nezakonita smetišča, jih izlivati v vodne tokove ali pa v odtočne kanale!



Proizvajalec ne odgovarja če se niso rigorozno spoštovala varnostna navodila in njih uporaba.

HU

TÁROLÁS

Tartsa a kenőanyagokat olyan helyen, ahol gyermekek és a kenőanyagok mozgására ki nem képzett és erre szóló engedéllyel nem rendelkező személyek nem férhetnek hozzá.



Tilos a kenőanyagokat címke nélküli vagy nyitott tárolóedényekben tárolni.

ÁRTALMATLANÍTÁS

Valamennyi mellékterméket az erre vonatkozó előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani.



A használt olajat a helyi törvényi előírások szerint kell gyűjteni és ártalmatlanítani. Tilos az olajat emésztőkbe, levezetőcsatornába vagy a talajra önteni.

Figyelem, a berendezésben és annak alkatrészeiben (a megfelelő működés érdekében) olyan anyagok vannak, amelyek a környezetbe kerülve, arra káros hatással lehetnek.



Az alábbi anyagokat és folyadékokat az erre kijelölt gyűjtőállomásokra kell szállítani:

- Fáradt kenőolajak.
- Szűrők.
- Kenőzsírok.
- Tisztításhoz használt segédanyagok (pl. olajjal vagy üzemanyaggal szennyezett textília).



Az egyes országok erre vonatkozó törvényei szigorúan büntetik a szabályszegést.



A fáradt olajak és a fent felsorolt anyagok gyűjtését és ártalmatlanításának törvény szabályozza.

Valamennyi fent felsorolt mellékterméket az erre kijelölt gyűjtőállomásokon kell leadni.



Szigorúan tilos a képződött melléktermékeket szabályellenes lerakóhelyeken elhelyezni, vizekbe vagy emésztőcsatornába önteni!



A gyártó nem vállal felelősséget olyan esetekben, amelyekben nem követték szigorúan a használati útmutató biztonsági előírásait.

FR

DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE

L'évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs sur le lieu de travail et sur les éventuels équipements utilisés, ainsi que l'évaluation des risques résidus présents dans la machine comme cela a été indiqué, consent à **L'EMPLOYEUR** d'estimer la nécessité de fournir aux travailleurs des DISPOSITIFS DE PROTECTION INDIVIDUELLE (DPI) plus aptes et plus appropriés.

En considérant le type de machine, on estime qu'il faut insérer la liste suivante de DPI (Dispositifs de Protection Individuelle) en dotation au personnel.

- Dispositifs de protection des pieds: chaussure avec protection de la pointe du pied.
- Dispositifs de protection des mains: gants de protection.
- Lunettes protectrices.
- Combinaison entière serrée aux poignets, aux chevilles et au cou.



On rappelle que, selon les dispositions des lois en vigueur, le travailleur est dans l'obligation de:

 **Observer les dispositions et les instructions données par l'EMPLOYEUR. Utiliser correctement les machines, les appareillages, les dispositifs de protection.**

HABILLEMENT

L'habillement de celui qui travaille ou effectue des entretiens sur la machine doit être conformes aux conditions essentielles de sécurité requises définies par les directives communautaires et par les lois en vigueur dans le pays de l'utilisateur.



Afin d'éviter des risques de type mécanique, comme le fait d'être traîné, d'être coincer et tout autre, ne pas porter d'accessoires comme bracelets, montres, bagues et chaînettes.

SL

NAPRAVE ZA INDIVIDUALNO ZAŠČITO

Vrednotenje rizikov za sigurnost in zdravje delavcev na delovnem mestu in orodjih, ki se uporabljajo, kakor tudi vrednotenje drugih rizikov, ki so prisotni na stroju, tako, kot je to bilo prikazano, omogoča **DELODAJALCU**, da se po potrebi odloči priskrbiti svojim delavcem najprimernejše in najprimernejše DPI=NIZ (Naprave za Individualno Zaščito).

Če vzamemo v obzir tip stroja lahko prikažemo sledeč spisek Naprav za Individualno Zaščito – NIZ.

- Naprave za zaščito nog: čevlji za zaščito prstov na nogi.
- Naprave za zaščito rok: zaščitne rokavice.
- Zaščitna očala.
- Celotna delovna obleka, ki je stisnjena na zapestju, gležnjih in na vratu.



Naj omenimo, da je po veljavnih zakonskih predpisih, obveza delavca:



Da spoštuje predpise in navodila s strani DELODAJALCA.

Da pravilno uporablja stroje, aparate in zaščitne naprave.

OBLAČILO

Oblačilo tistega, ki upravlja ali izvaja vzdrževanje stroja mora biti v skladu z bistvenimi varnostnimi zahtevami, ki se nahajajo v smernicah evropske skupnosti in so v skladu z veljavnimi zakoni dežele uporabnika.



Da bi se izognili mehničnim rizikom kot so: vlečenju, vpletanju in podobnemu delajte brez zapestnic, ur, prstenov in verižic.

HU

EGYÉNI VÉDŐFELSZERELÉS

Elemzésünk nyomán, amely a munkavégzés helyén és az alkalmazott eszközökön folytatott tevékenységek során felmerülő, a munkavégző személyek egészségét és biztonságát veszélyeztető tényezőket és a berendezés említett maradványveszélyét vizsgálja, a **MUNKAADÓ** mérlegelni tudja, hogy alkalmazottai számára mely egyéni védőfelszerelések (DPI) biztosítsa szükséges és megfelelő.

A berendezés típusának figyelembe vételével az alábbi egyéni védőfelszerelések (DPI) biztosítását ajánljuk a munkavégző személyek számára.

- A lábak védelmének biztosítására: orrvédővel ellátott lábbeli
- A kezek védelmének biztosítására: védőkesztyűk.
- Védőszemüveg.
- Egyrészes, a csukló-, boka- és nyakrészen testhezálló munkaruha.



Felhívjuk figyelmét, hogy az érvényben levő törvények értelmében a munkavállaló felelősségi körébe tartozik:



A MUNKAADÓ által előírt eszközök használata és útmutatásainak betartása.

A berendezés, az egyéb eszközök és a védőelemek helyes használata.

RUHÁZAT

A munkavégző és karbantartó személyek ruházatának meg kell felelnie az EU irányelvei által meghatározott alapvető biztonsági előírásoknak és a felhasználó országában érvényben levő vonatkozó törvényeknek.



A mechanikai veszélyek például becsípődés, beakadás elkerülése végett ne viseljen karkötőt, órát, láncot és egyéb kiegészítőket.

FR

MODALITES D'EMPLOI

La tondeuse **FISCHER** a été étudiée et réalisée pour couper l'herbe en général sur les sols typiques de campagne, dont la pente ne dépasse pas 60% et est inférieure à 15% latéralement pour éviter le danger de renversement. En outre, le travail et la coupe sont permis en présence de petits fragments de bois (par exemple de petites branches dérivant de la taille, de diamètre non supérieur à 20 mm).

L'emploi de la tondeuse est interdite sur les sols dénivelés ou en présence de roches, ainsi que dans tout endroit incompatible avec l'emploi de la machine comme elle a été fabriquée.



La machine peut être utilisée à condition d'être correctement attelée à un tracteur, compatible avec les caractéristiques dudit équipement.

AVERTISSEMENT SUR L'UTILISATION

- **Durant toute utilisation, l'opérateur doit respecter toutes les conditions de sécurité décrites.**
- **Son emploi est prévu en pleine campagne et loin des personnes, routes, bâtiments etc.**
- **Durant le travail, avec machine attelée au tracteur, ne jamais approcher les mains ou les pieds de la machine. En aucun cas.**
- **Les températures, les conditions météorologiques, toutes les autres conditions de travail doivent toujours se trouver dans les valeurs normales et ne jamais créer de possibilité d'accident.**
- **Durant le travail, ne placer aucune charge sur la machine FISCHER.**



SL

NAČIN UPORABE

Kosilnica **FISCHER** je izdelana za košenje trave po tipičnih podeželskih terenih, kjer strmina zaradi nevarnosti prevrnitve ne sme biti večja od 60% in lateralno nad 15%. Razen tega je dovoljeno obdelovanje in rezanje nedebelega lesa (na primer vejice, ki se morajo obrezati, toda ne smejo biti več kot 20 mm).

Kosilnico je prepovedano uporabljati po neporavnanih terenih, kjer iz zemlje štrli kamenje, kakor tudi po površini, ki ni kompatibilna za uporabo za katero je stroj bil izdelan.



Stroj se lahko uporablja samo če je pravilno priključen na traktor in biti kompatibilen s karakteristikami orodja.

NAVODILO ZA UPORABO

- Za časa katere koli uporabe mora operator spoštovati vse opisane varnostne predpise.
- Uporaba stroja je predvidena samo na odprtem prostoru daleč od oseb, ceste, zgradb, itd.
- Za časa delovanja stroja priključenega na traktor ne približujte rok ali nog k stroju in to v nobenem slučaju in iz nobenega razloga.
- Temperatura, meteorološki pogoji, kakor ostali delovni pogoji morajo biti noter normalnih vrednosti in ne smejo ustvarjati možnosti nesreče.
- Za časa delovanja ne smete nalagati na Vaš stroj **FISCHER** noben tovor.

HU

HASZNÁLATI UTASÍTÁS

A **FISCHER** fűnyíró munkagépet olyan terepre tervezték, amelynek lejtési szöge nem haladja meg a 60%–ot és oldallejtése a fennálló billenésveszély miatt nem nagyobb, mint 15%. A termék használható fatörmelékes talajon (például a metszésből származó max. 20 mm átmérőjű ágnyesedékek jelenlétében).

Ne használja a fűnyírót nem egybefüggő vagy sziklás területeken illetve olyan terepen, amely nem teszi lehetővé a munkagép rendeltetésszerű használatát.



A munkagép csak megfelelően rákapcsolt, a gép tulajdonságaival kompatibilis vontatóval használható.

HASZNÁLATI FELHÍVÁS

- A munkagép használata közben a gépkezelő köteles az előírt biztonsági szabályokat betartani.
- A munkagép csak szabad ég alatt, emberektől, utaktól, épületektől stb. távol használható.
- A vontatóra kapcsolt munkagép működése közben lábát és kezét mindig tartsa a géptől távol.
- A balesetveszély elkerülése érdekében munka közben a hőmérséklet, az időjárási viszonyok valamint minden más munkakörülmény a normál értékeken belül legyenek.
- Működés közben ne helyezzen semmilyen rakományt a **FISCHER** munkagépre.

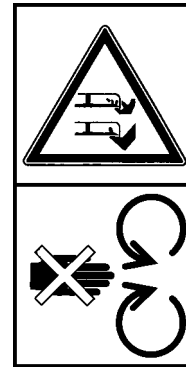
FR

**ETIQUETTES DE
REFERENCE**
LEGENDE DES SYMBOLES

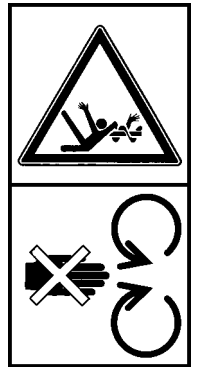
- 1) Conserver une distance de sécurité par rapport à la machine lors du travail (danger de projection de corps étrangers type : cailloux etc.).
- 2) Danger de coupe des membres pendant la rotation des lames.
- 3) Instructions générales de sécurité.
- 4) Danger d'entraînement avec cardan en rotation.
- 5) Danger d'écrasement des membres.
- 6) Lire attentivement le manuel.
- 7) Ne pas s'approcher des pièces en rotation.
- 8) Ne pas dépasser les 540 t/min avec la prise de force.
- 9) Ne pas enlever les protections de sécurité.
- 10) Utiliser des dispositifs appropriés de protection pour les opérations d'entretien et d'attelage de l'équipement.



①



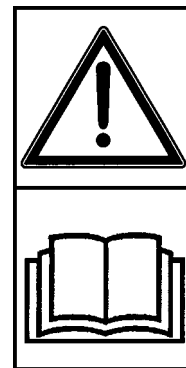
②



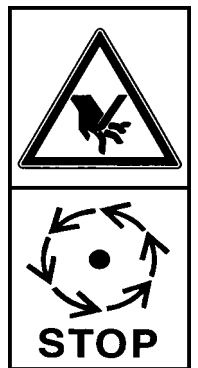
④



⑤



⑥



⑦

ISTRUZIONI DI SICUREZZA

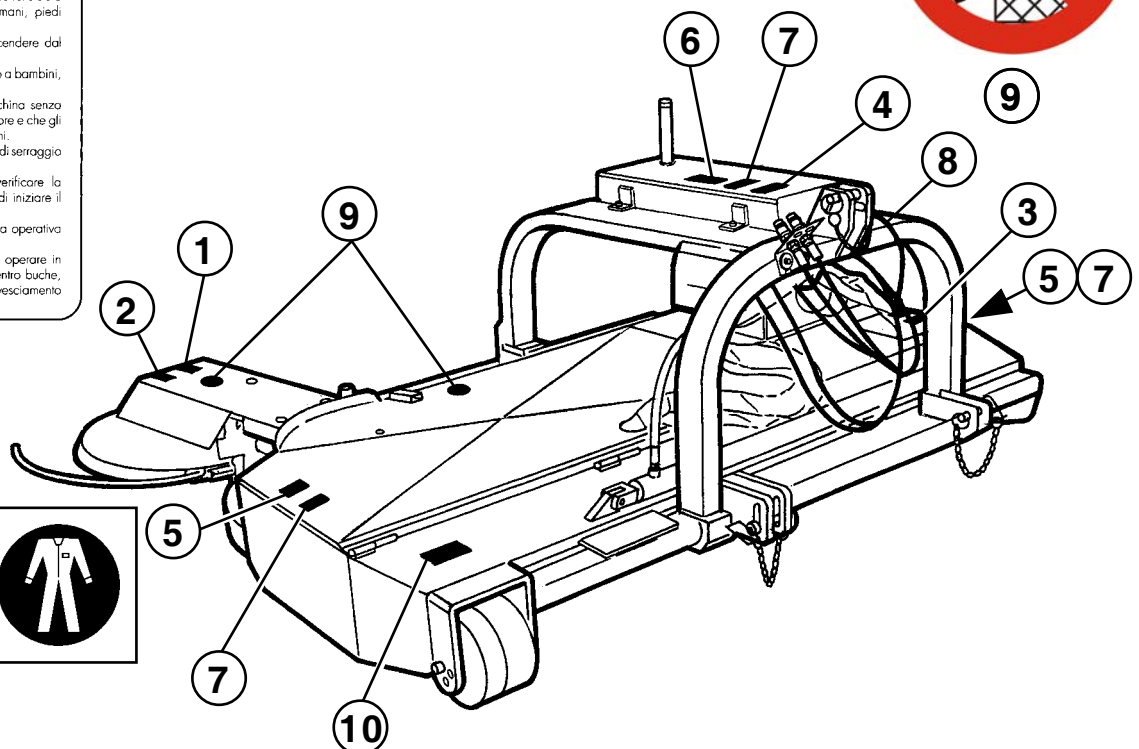
- 1° Allontanare tutte le persone non autorizzate dal raggio di azione della macchina operatrice in quanto c'è pericolo di lancio di oggetti ad alta velocità provocati dal movimento degli organi rotanti della macchina.
- 2° Mantenere le protezioni sempre in posizione ed in perfetto stato di efficienza. Tenere lontano dagli organi rotanti: mani, piedi, vestiti, etc., etc.
- 3° Disinserire sempre la presa di forza prima di scendere dal trattore.
- 4° Non consentire a nessuna persona non qualificata o a bambini, di avvicinarsi alla macchina.
- 5° Non lubrificare, pulire, aggiustare la vostra macchina senza prima aver disinnestato la presa di forza, spento il trattore e che gli organi rotanti in movimento siano completamente fermi.
- 6° Controllate sempre il serraggio delle viti e dei bulloni di serraggio degli utensili rotanti e del rotore porta martelli.
- 7° Ispezionate con frequenza la macchina per verificare la presenza di particolari allentati, specialmente prima di iniziare il lavoro.
- 8° Prima di intraprendere il lavoro rimuovere dall'area operativa eventuali oggetti estranei e/o rotanti di ferro.
- 9° Quando operate in terreni declivi assicuratevi di operare in massima sicurezza evitando che le ruote scivolino dentro buche, canali di scolo, ostacoli che potrebbero provocare il rovesciamento della trattore.

540  /m

⑧



⑨



⑩

SL

SAMOLEPILNI NAPOTKI

LEGENDA SIMBOLOV

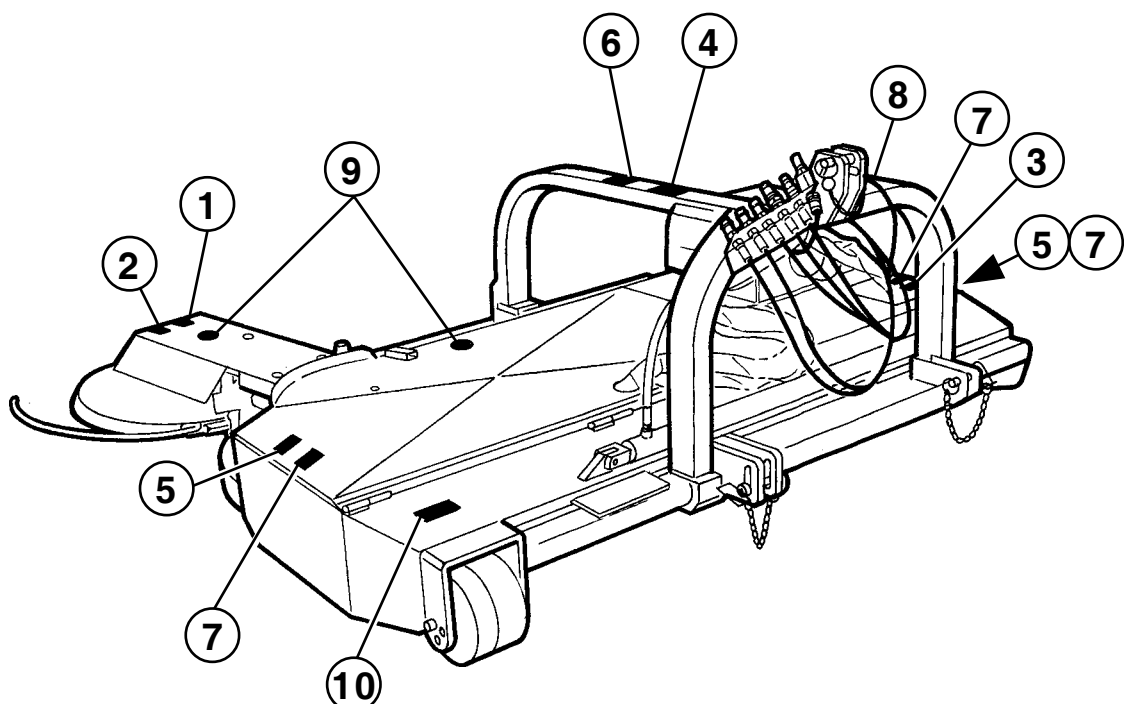
- 1) Dokler stroj deluje bodite na varnostni razdalji (obstaja nevarnost projiciranja raznega materiala kot je kamenje, itd.).
- 2) Nevarnost za roke ali noge za časa vrtenja rezil.
- 3) Splošna varnostna navodila.
- 4) Nevarnost vlečenja kardanske grede, ko se vrti.
- 5) Nevarnost stiskanja rok ali nog.
- 6) Preberite si pazljivo priročnik.
- 7) Ne približajte se delom stroja medtem ko se vrtijo.
- 8) Ne prekoračite 540 obratov na minuto.
- 9) Ne odstranjajte varnostnih zaščit.
- 10) Uporablajte prikladna zaščitna sredstva za operacije vzdrževanja in priključevanja opreme.

HU

MATRICÁK JELENTÉSE

JELMAGYARÁZAT

- 1) Munka közben megfelelő biztonsági távolságra legyen a munkagéptől (tárgyak, anyagok pl. kövek kiröpítésének veszélye).
- 2) Veszély! A forgó vágókések elvághatják végtagját.
- 3) Általános biztonsági előírás.
- 4) Veszély! A forgó kardántengely magával ránthatja.
- 5) A végtagok zúzódásának veszélye.
- 6) Olvassa el figyelmesen az útmutatót.
- 7) Ne közelítsen a forgásban levő részekhez.
- 8) Ne lépje túl az 540 ford./perc fordulatszámot.
- 9) Ne távolítsa el a biztonsági védőelemeket.
- 10) A karbantartási munkák alatt és a munkagép vonatátóra kapcsolásakor viseljen megfelelő védőruházatot.



FR

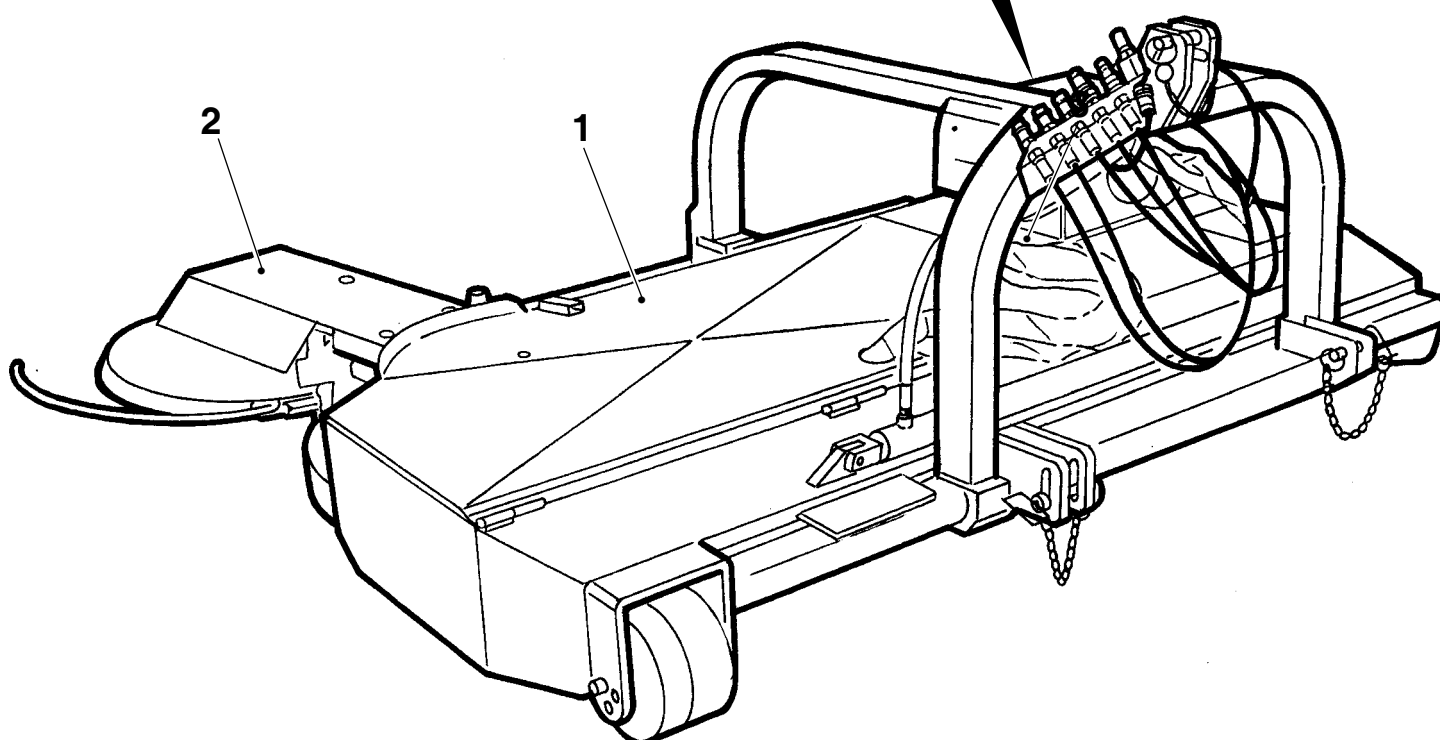
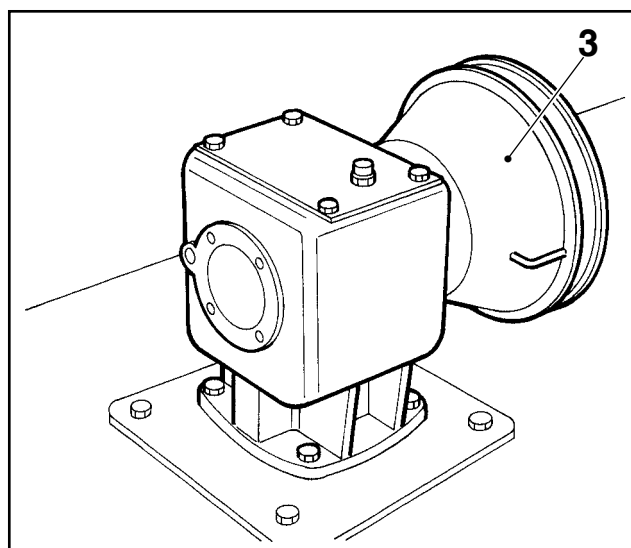
CONDITIONS AMBIANTES

Le lieu de travail de la machine doit être adapté et conforme aux prescriptions hygiénico-sanitaires en vigueur.

- Température extérieure de - 10° à +40° MAXI (si la température est supérieure ou inférieure de 10°, contacter la société **Fischer** qui donnera toutes les informations nécessaires au cas). En dehors de ces valeurs il pourrait y avoir des problèmes dans l'installation de l'huile hydraulique.

PROTECTIONS DE SECURITE

- 1) Coffre de protection transmission à courroie.
- 2) Carter de protection transmission à courroie inter-rangs.
- 3) Bol de protection arbre cannelé.



SL

POGOJI OKOLJA

Okolje, kjer stroj deluje mora biti primerno in prikladno veljavnim higijensko-zdravstvenim predpisom.

- Zunanja temperatura mora biti od -10° do $+40^{\circ}$ (če je temperatura višja od 40° ali nižja od 10° , stopite v stik s podjetjem **Fischer**, ki vam bo dalo vse potrebne informacije). Izven teh vrednosti imate lahko težave z napeljavo za hidravlično olje.

VARNOSTNE ZAŠČITE

- 1) Pokrov za zaščito transmisijskega jermena.
- 2) Karter za zaščito interfilarnega transmisijskega jermena.
- 3) Avba za zaščito utorne gredi.

HU

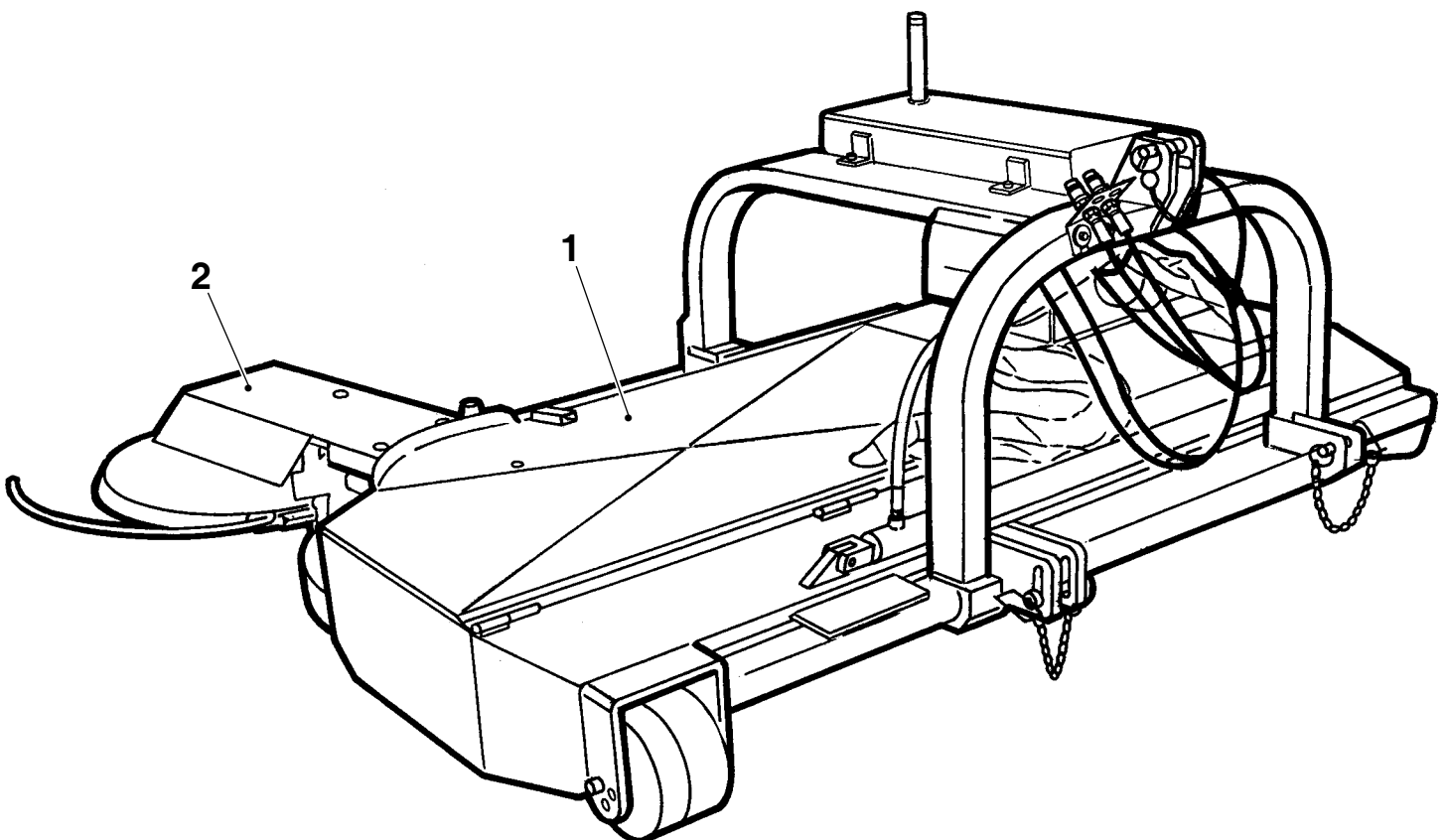
KÖRNYEZETI VISZONYOK

A munkagép az érvényben levő egészségügyi és higiénias előírásoknak megfelelő munkakörnyezetben használható.

- Külső hőmérsékleti határértékek -10°C -tól max. $+40^{\circ}\text{C}$ -ig (a $+40^{\circ}\text{C}$ -nál magasabb vagy -10°C -nál alacsonyabb hőmérsékleten történő használat esetén lépjen kapcsolatba a **Fischer** céggel, amely erre vonatkozólag további információkkal látja el). A megjelölt hőmérsékleti határértéken túl problémák jelentkezhetnek a munkagép hidraulikájának működéseben.

BIZTONSÁGVÉDELMI ELEMEK

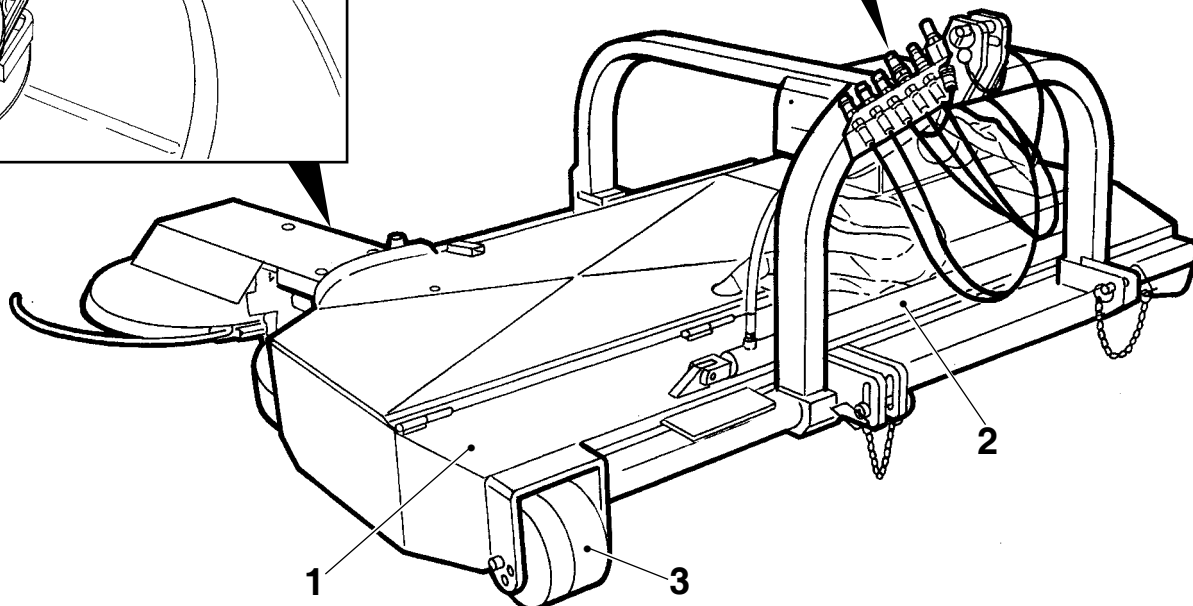
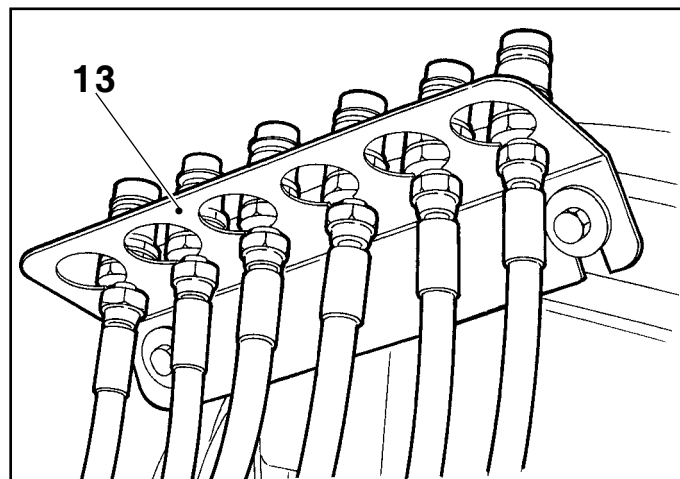
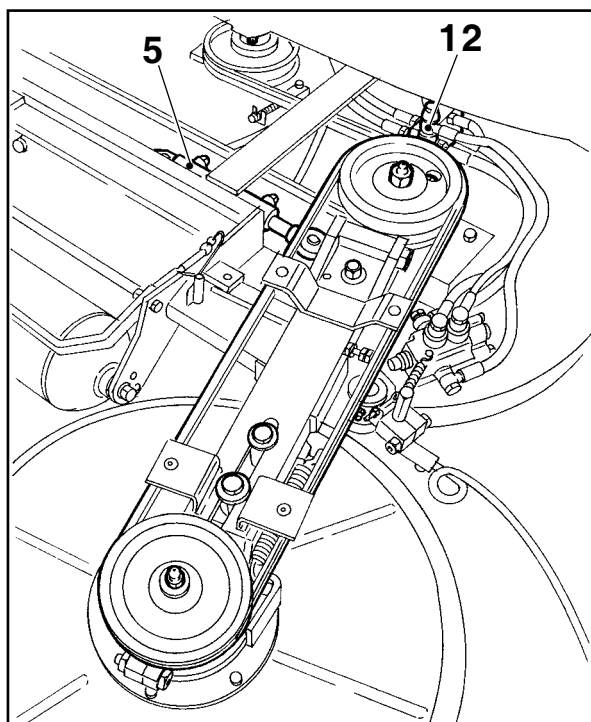
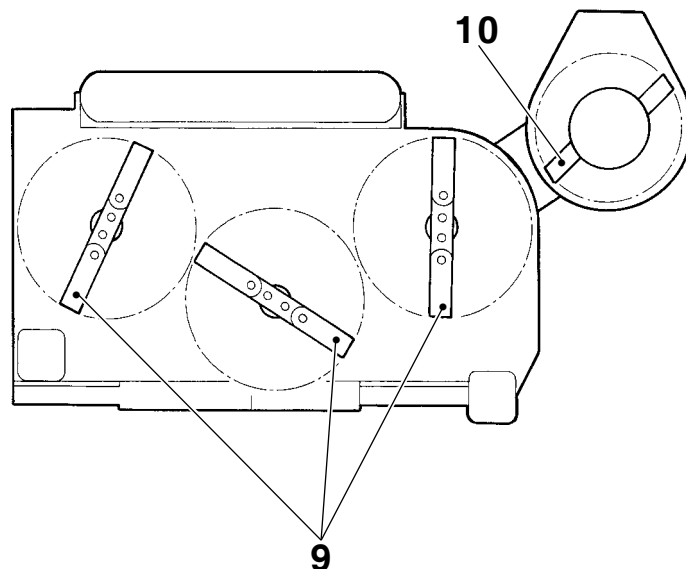
- 1) Szíjártétel védőburkolat-fedél.
- 2) Sorközi kar szíjártételének burkolata.
- 3) Hornyolt tengelyt védő sapka.



FR

DESCRIPTION MACHINE

- 1) Châssis.
- 2) Vérin hydraulique déplacement.
- 3) Roues avant.
- 4) Réservoir huile hydraulique.
- 5) Vérin palpeur.
- 6) Rouleau arrière.
- 7) Déviateur distribution huile.
- 8) Capteur pour déplacement bras inter-rangs.
- 9) Groupe lames machine.
- 10) Groupe lames inter-rangs.
- 11) Bouton sur levier pour retour bras inter-rangs.
- 12) Sélecteur hydraulique retour bras inter-rangs.
- 13) Etrier de support raccords rapides.



SL

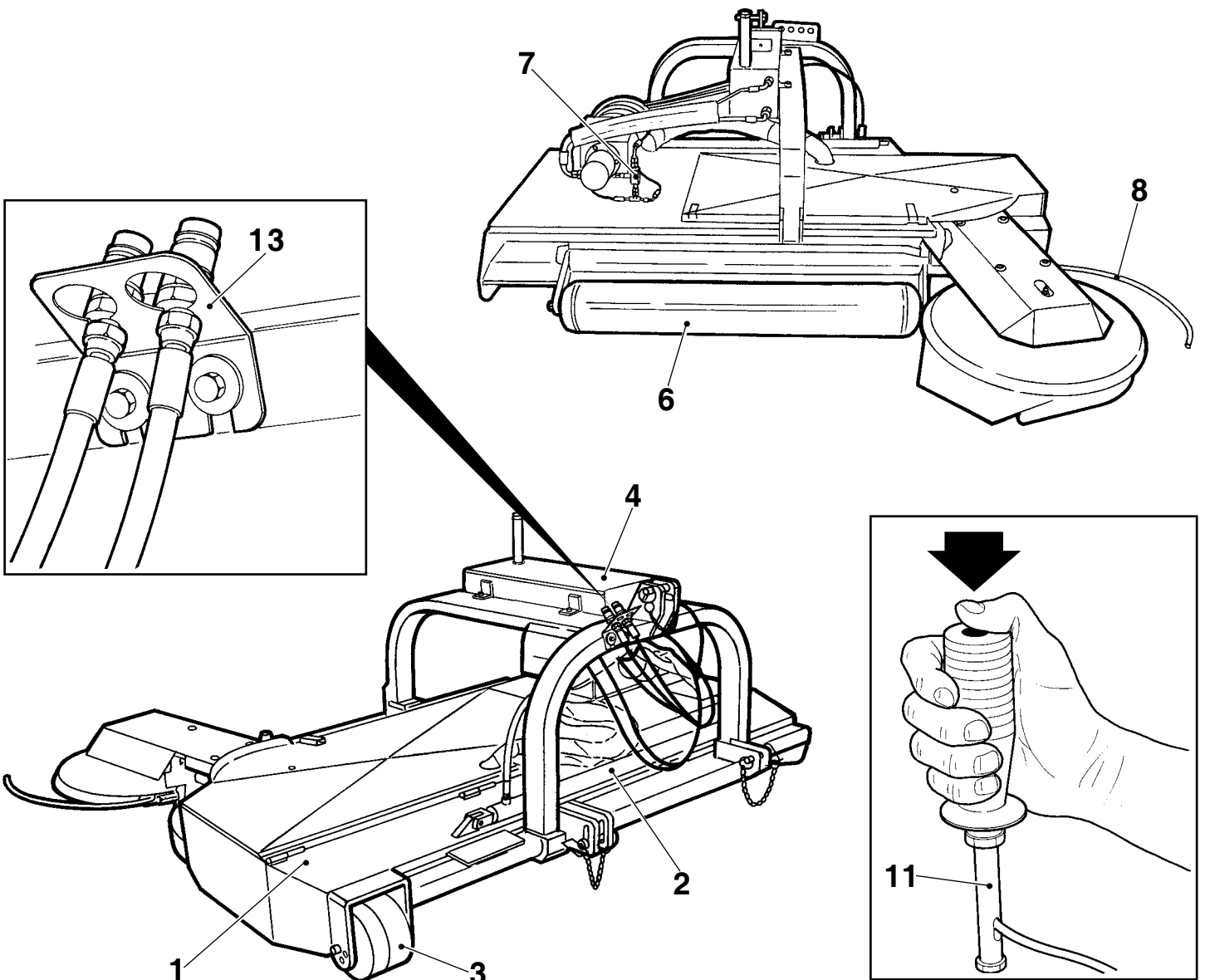
OPIS STROJA

- 1) Šasija.
- 2) Cilinder za hidravlično premikanje.
- 3) Sprednja kolesa.
- 4) Rezervoar za hidravlično olje.
- 5) Cilinder indikator.
- 6) Valj od zadaj.
- 7) Deviacijska naprava za distribucijo olja.
- 8) Senzor za premikanje interfilarne ročice.
- 9) Skupina nožev stroja.
- 10) Skupina interfilarnih nožev.
- 11) Gumb na vzvodu za povrnitev interfilarne ročice.
- 12) Hidravlični selektor za povrnitev interfilarne ročice.
- 13) Stremen nosilec hitrih priključkov.

HU

A MUNKAGÉP LEÍRÁSA

- 1) Váz.
- 2) Hidraulikus mozgató henger.
- 3) Első kerekek.
- 4) Hidraulikusolaj-tartály.
- 5) Talajkövető henger
- 6) Hátsó görgő.
- 7) Olajadagoló kapcsolója.
- 8) Sorközi lengőkar mozgását szabályozó szenzor.
- 9) Gép vágókéseinek egysége.
- 10) Sorközi lengőkar vágókéseinek egysége.
- 11) Sorközi kart visszahúzó emelő gombja.
- 12) Sorközi kart visszahúzó hidraulikus kapcsoló.
- 13) Gyorscsatlakozók tartókengyele.



FR

ARBRE A CARDAN



ATTENTION

L'arbre à cardan appliqué à un tracteur est un organe mécanique qui, lorsqu'il est en service, peut être la cause d'un danger élevé pour la sauvegarde physique de la personne qui opère dans ce contexte.

Il faut donc faire très attention aux opérations qui concernent cet organe mécanique. Lire attentivement le manuel d'instructions de l'arbre à cardan annexé à l'arbre.

En cas de doutes sur sa fonctionnalité, s'il est sans protections, usé ou brisé, le remplacer avec un nouveau cardan marqué obligatoirement CE.

N'effectuer aucune modification ni adaptation sur l'arbre à cardan.

Si nécessaire, contacter le Service après-vente du fabricant.

Etant donné que l'arbre à cardan est un organe qui tourne à grande vitesse, en phase de test il est soumis à équilibrage et d'éventuelles interventions successives peuvent provoquer des déséquilibres qui peuvent se répercuter sur la fonctionnalité de la machine ainsi que sur l'état de l'arbre à cardan.

APPLICATION DE LA MACHINE AU TRACTEUR

AVERTISSEMENTS GENERAUX

- Ne laisser aucune autre personne à part vous s'approcher à une distance de moins de 5 mètres de la machine.
- Jusqu'à la fin de toutes les opérations d'attelage, l'opérateur doit toujours rester près de la machine.
- Ne passer jamais au-dessus du timon ni dans l'espace qui reste entre la machine et le tracteur ; en aucun cas et pour aucune raison.
- Par sécurité, procéder toujours à la fixation de la machine sur un terrain le plus plat possible.
- De plus, à la fin du travail, stationner la machine sur un terrain plat.



SL

KARDANSKA GRED



POZOR

Kardanska gred, ki je priključena na traktor je mehanizem, če deluje je lahko vzrok velike nevarnosti za tistega, ki pride v stik z njo.

Zato je potrebna pozornost pri operacijah povezanih s tem mehanizmom. Pazljivo preberite priložen priročnik z navodili o kardanski gredi.

Če dvomite o delovanju kardanske grede, če je le-ta brez zaščit, izrabljena ali poškodovana, jo je obvezno zamenjati z novo, ki pa mora biti markirana z znakom CE .

Ne delajte nobenih sprememb ali prilaganj na kardanski gredi. Če bi to bilo potrebno se obrnite na Center Asistence Proizvajalnega podjetja.

Ker se kardanska gred vrti z veliko hitrostjo v fazi kontroliranja je podvržena uravnovanju in eventualnim posegom, ki lahko povzročijo kasneje vzrok neuravnoteženosti, ki se lahko prenese na delovanje stroja, na integralnost delovanja stroja in gredi.

APLIKACIJA STROJA NA TRAKTOR

SPLOŠNA NAVODILA

- Prepričajte se, da ne bo nobena oseba v manjši razdalji od stroja od 5 metrov.
- Vse do konca operacij priključevanja operator mora ostati vedno blizu stroja.
- Nikoli ne prestopajte krmilo in ne ostanite v prostoru izmed stroja in traktorja; tega ne smete delati v nobenem primeru in iz nobenega razloga.
- Zaradi sigurnosti pritrjujte stroj vedno na čim bolj ravnem terenu.
- Na koncu dela pustite stroj na ravnem terenu.

HU

KARDÁNTENGELY



FIGYELEM

A kardántengely egy vontatóra kapcsolt mechanikus egység, amely működésekor a közelében tevékenykedő személy testi épségét súlyos veszélynek teheti ki.

Ezen mechanikai egységgel kapcsolatba kerülő műveletek végzése fokozott figyelmet igényel. Olvassa el figyelmesen a kardántengelyhez mellékelt használati útmutatót.

Ha a tengely működésével kapcsolatban kételyei merülnek fel, ha megsérül vagy elhasználódik, illetve ha védőburkolata tönkremegy, cserélje ki a tengelyt egy kizárólag CE jelzésű új kardántengelyre.

A kardántengelyen ne hajtson végre módosításokat vagy átalakításokat. Ha ez mégis szükségessé válna, forduljon a gyártó ügyfélszolgálati központjához.

A kardántengely magas fordulatszámokon működő egység, mely tesztelése során kiegyensúlyozásra kerül. Így az esetleges későbbi beavatkozások nyomán bekövetkező dekompenzálódások negatív hatással lehetnek a gép működésére, továbbá a tengely épségére.

A GÉP VONTATÓHOZ KAPCSOLÁSA

ÁLTALÁNOS FELHÍVÁS

- Ügyeljen arra, hogy a gépkezelőn kívül más személyek ne tartózkodjanak a gép 5 méteres körzetében.
- A vontatóra kapcsolás műveletének befejezéséig a gépkezelőnek mindvégig a gép közelében kell tartózkodnia.
- Soha, semmilyen körülmények között se hajoljon és álljon a hárompont függesztésre vagy a gép és a traktor közti részbe.
- Biztonsága érdekében a gép rögzítését mindig a lehető legsíkabb felületű terepen végezze.
- A munka befejezését követően sík felületű terepen hagyja a gépet.

FR

- 1) Avec la machine positionnée au sol, s'approcher avec le tracteur des deux oeillets inférieurs d'attelage au tracteur (A) et insérer les deux axes du timon (B) comme indiqué sur la figure, avec la goupille de sécurité correspondante (C). Si le tracteur ne dispose pas de système d'attelage rapide, il suffit d'insérer les deux raccords (D) entre les deux étriers et de les bloquer avec les goupilles de sécurité (E).



Utiliser toujours un arbre à cardan de type à roue libre avec embrayage étalonné à 120 N/m.

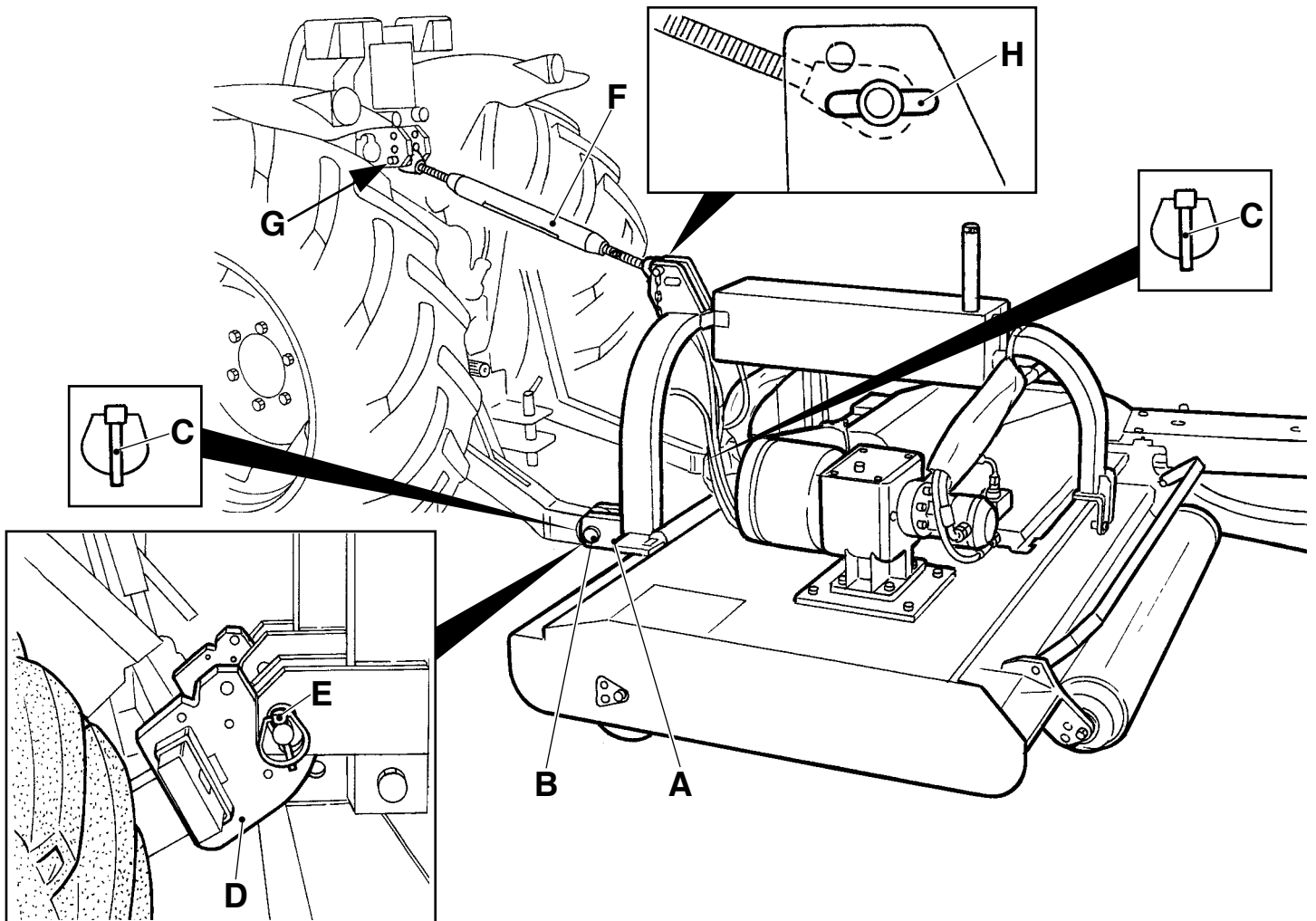


La machine est fournie avec des axes pour l'accrochage au tracteur.

- 2) Accrocher le tirant (F) à la plaque d'attelage du tracteur (G). Dans ce cas, si possible, il est conseillé d'utiliser la position la plus basse entre celles à disposition sur le tracteur ; sur l'équipement, insérer l'extrémité du troisième point, à la hauteur du milieu de la fente (H) pour permettre à l'équipement d'osciller librement en s'adaptant ainsi au terrain.



Chaque fois que l'on utilise la machine, insérer les goupilles de sécurité et s'assurer que les axes ne peuvent plus sortir de leur siège.





SL

1) S postavljenim strojem na tla se približajte s traktorjem do dveh priklopnih obročev pod priključkom na traktorju (A) in vstavite dva zatiča v krmilo (B) kot je prikazano na Sliki skupaj z varnostnim vtikačem (C). Če ima traktor slučajno sistem hitrega priključevanja, je dovolj da vstavite dva priključka (D) med dva stremena in jih blokirate s pomočjo varnostnega vtikača (E).



Vedno uporabljajte kardansko gred s svobodnim kolesom in z zavoro, ki je umerjena na 120 N/m.



Stroj dobite skupaj z zatiči za priključevanje na traktor.

2) Priključite napenjalo (F) na ploščo za priključevanje traktorja (G). V tem primeru, če je mogoče, vam svetujemo, da uporabite čim nižji položaj na razpolago na traktorju; na napravi vstavite ekstremno tretjo spojko v odgovarjajočo središčno režo (H) tako da naprava lahko svobodno oscilira in se na ta način prilagaja terenu.



Vsakokrat ko uporabljate stroj vstavite varnostne zaponke in se prepričajte da se zatiči ne morejo več sneti iz njihovega položaja.

HU

1) A traktorral közelítsen a talajon álló gép hárompont függesztésének két alsó kapcsolószeméhez (A) és helyezze be a vonórúd rögzítő csapjait (B) a megfelelő nyírócsapokkal az ábrán jelölt módon (C). Ha a traktor gyorscsatlakozási rendszerrel van ellátva, akkor elegendő a két vonórúdat (D) a két villára illesztve a nyírószegekkel rögzíteni (E).



Mindig szabadon futó 120 N/m-re hitelesített tengelykapcsolójú kardántengelyt használjon.



A berendezés a vontató rákapcsolásához szükséges rögzítő csapokkal ellátva kerül leszállításra.

2) Kösse a vonórúdat (F) a traktor rácsatlakozó lemezére (G). Ebben az esetben ajánlatos a traktoron levő lehető legalacsonyabb pozíciót választani; a munkagépen pedig a hárompont függesztés legszélső pontját csatlakoztassa a furattal felezővonalával egy vonalba (H), így a munkagép szabadon tud kilengeni és a talajhoz idomulni.



A használat előtt mindig be kell helyezni a nyírócsapokat és ellenőrizni kell, hogy stabilan ülnek –e a furatokban.

FR

- 3) Enclencher les tuyaux hydrauliques sur le distributeur à double effet de votre tracteur.
Chaque tuyauterie active un mouvement qui est précisé ci-dessous :

Version de base (Fig. 1):

- Tuyau de refoulement bras de droite inter-rangs.
- Tuyau de retour bras de droite inter-rangs.
- Tuyau de refoulement cylindre palpeur.
- Tuyau de retour cylindre palpeur.
- Tuyau de refoulement mouvement hydraulique.
- Tuyau de retour mouvement hydraulique.

Version avec réservoir hydraulique (Fig. 2):

- Tuyau de refoulement mouvement hydraulique.
- Tuyau de retour mouvement hydraulique.

- 4) Il est maintenant possible de relier le cardan tant au tracteur qu'à la machine, en faisant attention aux indications présentes sur ledit cardan (respecter les flèches indiquant l'attelage au tracteur, l'attelage à la machine opérationnelle et le sens de rotation) ; enfin, relier la chaînette de sécurité des protections à la structure de la machine et du tracteur.



Le groupe multiplicateur doit tourner à 540 tours/min.

La fixation de la tondeuse **FISCHER** est complétée ; avant de passer à la phase opérationnelle, contrôler que l'attelage de la machine au tracteur a été effectué correctement.

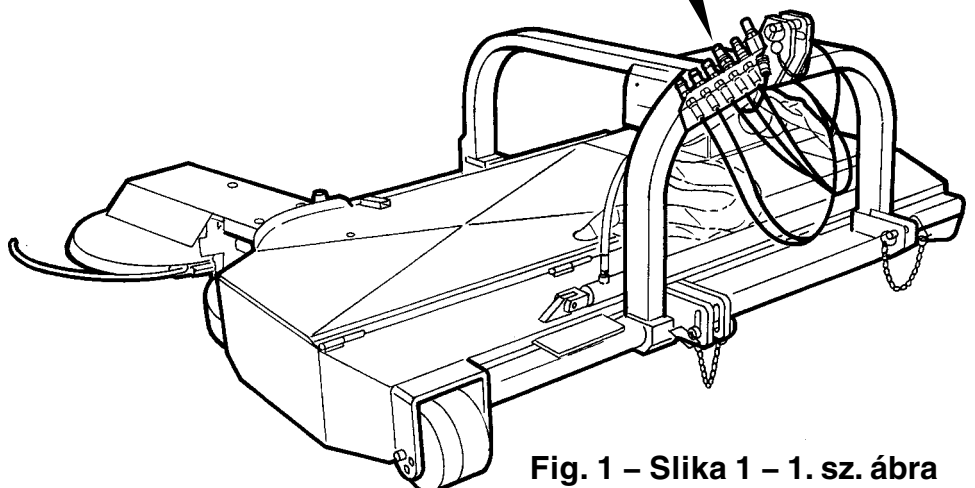
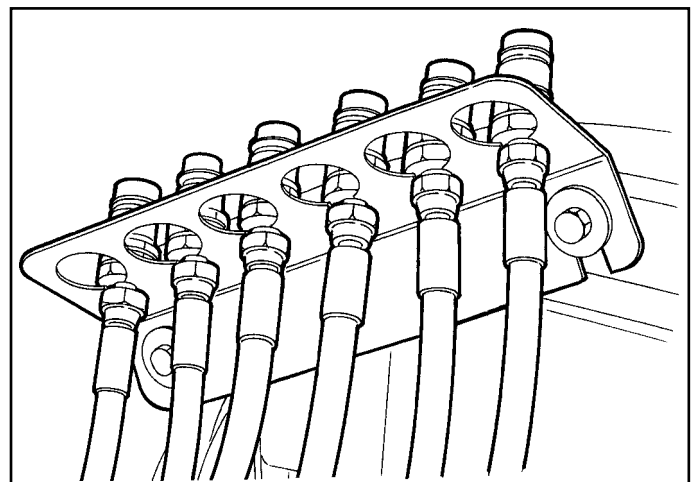


Fig. 1 – Slika 1 – 1. sz. ábra

SL

3) Priključite hidravlične cevi na distributer Vašega traktorja.

Vsaka cev aktivira eno tukaj spodaj specificirano smer premikanja:

Osnovna verzija (Slika 1):

- Odtočna cev desne interfilarne ročice.
- Dotočna cev desne interfilarne ročice.
- Odtočna cev cilindra indikatorja.
- Dotočna cev cilindra indikatorja.
- Odtočna cev hidravličnega premikanja.
- Dotočna cev hidravličnega premikanja.

Verzija s hidravličnim rezervoarjem (Slika 2):

- Odtočna cev hidravličnega premikanja.
- Dotočna cev hidravličnega premikanja.

4) V tem trenutku lahko povežemo kardansko gred ali na traktor ali na stroj, toda vedno morate biti pozorni na navodila, ki se nahajajo na kardanski gredi (glejte puščice, ki prikazujejo priključevanje na traktor, priključevanje na delovni stroj in smer obračanja); na koncu se preverite če ste povezali varnostno verigo na strukturo stroja in traktorja.

HU

3) Kapcsolja a hidraulikatömlőket a traktor kettősműködésű hidraulika-csatlakozójához.

A tömlők egyenként az alábbi mozgástípusokat vezérlik:

Alapmodell (1-es ábra):

- Jobb sorközi kar kitoló tömlője.
- Jobb sorközi kar visszahúzó tömlője.
- Talajkövető henger kitoló tömlője.
- Talajkövető henger visszahúzó tömlője.
- Hidraulikus mozgató kitoló tömlője.
- Hidraulikus mozgató visszahúzó tömlője.

Hidraulika tartályos modell (2-es ábra):

- Hidraulikus mozgató kitoló tömlője.
- Hidraulikus mozgató visszahúzó tömlője.

4) Ezek után összekötheti a kardántengelyt a traktorral és a munkagéppel, a kardántengelynél leírt utasítások követésével (figyelje a traktor felé és a munkagép felé mutató nyilakat, valamint a forgásirányt jelölő nyilat); ezután kapcsolja össze a burkolat biztonsági láncait a munkagép és a traktor vázával.



Skupina se mora obračati pri 540 obratih na minuto.



A motorarányos hajtásnak megfelelően a TLT fordulatszáma 540 fordulat / perc legyen.

Pritrjevanje kosilnice **FISCHER** je sedaj izpopolnjeno, to je, prej preden greste na operativno fazo, kontrolirajte če ste pravilno priključili stroj na traktor.

Ezzel befejeződött a **FISCHER** fűnyíró rögzítése, mielőtt üzemeltetni kezdené a munkagépet, mindig győződjön meg róla, hogy megfelelő-e a kapcsolat a traktorral.

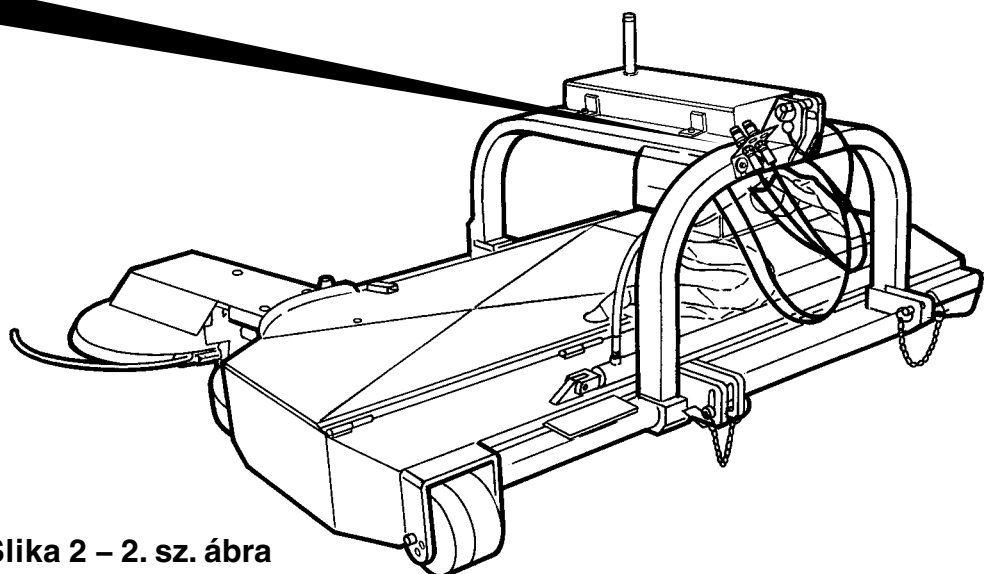
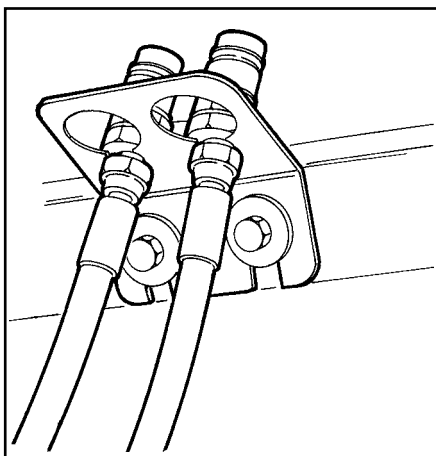
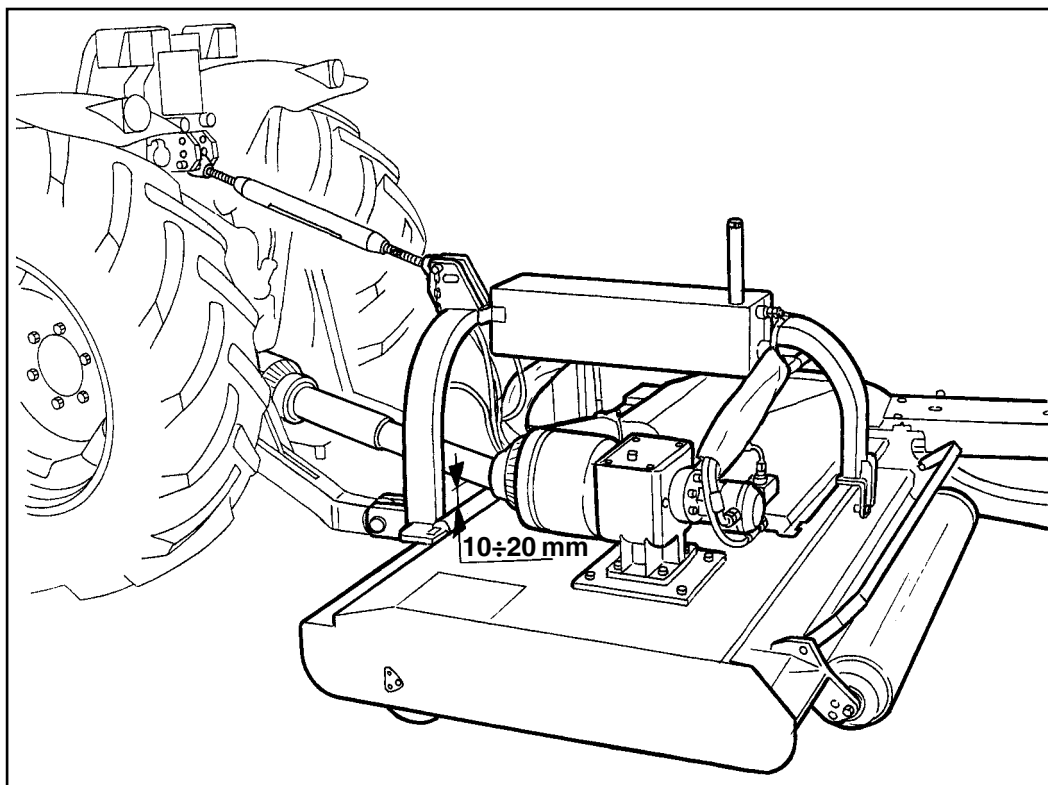


Fig. 2 – Slika 2 – 2. sz. ábra

FR

VERIFICATION DE L'ATTELAGE AU TRACTEUR

- Vérifier à nouveau l'absence de personnes à au moins 5 mètres de la machine ; mettre en marche le moteur du tracteur et essayer de soulever la machine du sol en commandant les deux bras de l'élévateur avec les leviers du tracteur.
- Outre le contrôle de l'insertion correcte des axes et des goupilles de sécurité correspondantes, cette opération permet de contrôler si le cardan touche la structure avant de la machine ou d'autres composants.
- Si le cardan touche le carter ou le châssis de la machine, régler l'élévateur du tracteur à une position plus basse, en laissant toujours un espace de **10÷20 mm** entre le cardan et la machine.
- Durant les essais de levage, contrôler que les tuyauteries de l'huile restent libres et ne sont pas en situation de risque de rupture.
- Si l'on constate des mouvements anormaux de la machine ou un manque de contrôle aux premiers mouvements avec le tracteur, s'arrêter immédiatement et répéter depuis le début la phase d'attelage.
- Après avoir terminé ce contrôle, il est possible de commencer le travail.





SL

PREVERJANJE PRIKLJUČEVANJA NA TRAKTOR

- Ponovno se prepričajte, da ne bo nobena oseba na manjši razdalji od stroja od 5 metrov, poženite motor Vašega traktorja in poskusite dvigniti stroj z zemlje s pomočjo dveh ročic dvigala in z vzvodi traktorja.
- Razen kontrole pravilnega vstavljanja zatiča in varnostnega vtikača, ta operacija vam omogoča, da kontrolirate če se kardanska gred dotika sprednje strukture stroja ali eventualnih sestavnih delov.
- Če bi kardanska gred imela stik s karterom ali z šasijo stroja, regulirajte dvigalo traktorja na nižji položaj, toda morate vedno imeti **10÷20 mm** svetlobe med kardansko gredo in strojem.
- Za časa poizkusov dvigovanja kontrolirajte, da bodo cevi za olje ostale svobodne in niso v situaciji, da bi se mogle poškodovati.
- Če občutite anomalije v premikanju Vašega stroja ali ne morete kontrolirati premikanja traktorja, se takoj zaustavite in od začetka ponovite faze priključevanja.
- Potem, ko ste končali to kontrolo lahko začnete z delom.

HU

A TRAKTOR ÉS A MUNKAGÉP KÖZÖTTI KAPCSOLAT ELLENŐRZÉSE

- Győződjön meg róla, hogy a munkagép 5 méteres körzetében nem tartózkodik–e senki, indítsa be traktort, próbálja meg kiemelni a munkagépet a talajról a két emelőkar aktiválásával, amelyet a traktorban lévő működtető karokkal tud vezérelni.
- Ezzel a művelettel ellenőrizni tudja az egyes csapok és a hozzájuk tartozó nyírócsapok megfelelő helyzetét, valamint megbizonyosodhat arról, hogy a kardántengely nem ér–e hozzá a munkagép elülső vázszerkezetéhez, vagy más alkatrészéhez.
- Ha a kardántengely hozzáér a védőberendezéshez, vagy a munkagép–vázhoz, engedje a munkagépet alacsonyabb pozícióba, úgy hogy minimum **10–20 mm** legyen a kardántengely és a munkagép közötti távolság.
- A kiemelési próbák során ellenőrizze, hogy a hidraulika tömlők szabadon állnak–e, és nem sérülnek–e.
- Abban az esetben, ha a munkagép mozgása rendellenes, vagy a traktor irányíthatósága korlátozott, azonnal állítsa le a motort és kezdje újra az összekapcsolási lépéseket.
- A fenti ellenőrzési lépések befejezése után megkezdhető a munka.

FR

MISE EN MARCHÉ DE LA MACHINE

Les phases à suivre pour une mise en marche correcte sont les suivantes :

- 1) Soulever légèrement la machine du sol (environ 200 mm).
- 2) L'éventuel réglage de la vitesse de sortie du bras s'effectue au moyen du régulateur de débit hydraulique situé sur la machine ou sur le tracteur.
- 3) Mettre les lames en rotation (rotation cardan).
- 4) Abaisser à nouveau la machine au sol.
- 5) Commencer à couper l'herbe.



Durant l'exécution des opérations décrites précédemment (pour n'importe quel type de machine), il faut faire très attention, respecter toutes les normes de sécurité du manuel et vérifier que personne ne se trouve dans la limite de sécurité de la machine.



Pendant toute la durée du travail, l'opérateur doit rester assis au poste de conduite (généralement sur le tracteur) sans s'approcher de la machine. Aucune autre personne ne doit se trouver au poste de conduite outre l'opérateur.

S'il n'est pas nécessaire de faire sortir le bras mobile, il suffit de laisser le levier de commande situé sur le tracteur dans la position initiale.

REGLAGES

Le réglage de la vitesse de sortie du bras s'effectue au moyen du régulateur de débit hydraulique.

En présence de plantes jeunes et serrées, diminuer la vitesse de sortie du bras pour opérer de manière plus délicate ; alors que pour les plantes résistantes et plus éloignées les unes des autres, augmenter la vitesse de sortie du bras pour obtenir une plus grande vitesse d'avance.

SL

POSTAVLJANJE STROJA V POGON

Za pravilno postavljanje stroja v pogon morate izvršiti sledeče faze:

- 1) Narahlo dvignite stroj od tal (približno 200 mm).
- 2) Eventualna reguliranja hitrosti izhoda ročice se izvrši s pomočjo reguliranja regulatorja za hidravlični pretok, ki se nahaja na stroju ali traktorju.
- 3) Poženite nože (obračala se bo kardanska gred).
- 4) Ponovno znižajte stroj do tal.
- 5) Začnite z košenjem trave.



Za časa izvajanja zgoraj opisanih operacij (za kateri koli stroj) morate biti izredno pazljivi, spoštovati vse varnostne predpise tega priročnika in se prepričati, da ni oseb znotraj varnostne razdalje z ozirom na stroj.



Za ves čas dela mora operater ostati na svojem sedežu, po navadi na traktorju, ne da bi se približal stroju.

Na sedežu ne sme biti drugih oseb kot operater.

Če ni potrebno da pomična ročica izstopi je dovolj, da pustite komandni vzvod traktorja v začetnem položaju.

REGULACIJE

Reguliranje hitrosti izhoda ročice se izvrši s pomočjo hidravličnega regulatorja za pretok.

V prisotnosti mladih in gostih rastlin, zmanjšajte hitrost izhoda iz ročice, da bi na ta način delovali bolj delikatno; za rastline pa, ki so odpornejše in ne tako goste, povečajte hitrost izhoda ročice, da lahko hitrejšo napredujejo.

HU

A MUNKAGÉP ÜZEMBE HELYZÉSE

A megfelelő üzembe helyezés lépései az alábbiak:

- 1) Emeljük meg kissé a talajtól a munkagépet (kb. 200 mm)
- 2) A kar kinyitási sebességének nyomatéka a munkagépen vagy a traktoron levő hidraulikafolyadék-szabályzó beállításával módosítható.
- 3) Indítsa be a vágóegységet (kardántengely forgást)
- 4) Engedje vissza a munkagépet a talajra
- 5) Kezdje meg a fűnyírást.



A fenti műveletek végrehajtása során megfelelő gondossággal kell eljárni, az útmutatóban leírt összes biztonsági előírást be kell tartani, és mindig ügyelni kell arra, hogy a munkagép közelében senki nem tartózkodjék.



A fenti műveletek alatt a gépkezelőnek a vezetőülésben (általában a traktoron) kell tartózkodnia, a munkagépet nem szabad megközelítenie.

Kizárólag a gépkezelő ülhet a vezetőülésben.

Ha a lengőkarok használatára nincs szükség, a traktorban lévő működtető kart hagyja kiindulási helyzetében.

BEÁLLÍTÁSOK

A kar kinyitási sebességének nyomatéka a hidraulikafolyadék-szabályzó beállításával módosítható.

Fiatal és dús növényzet esetében a kíméletesebb munkamód érdekében csökkentse a lengőkarok kitolásának sebességét; durvább és egymástól távolabb eső növények esetén a gyorsabb haladás érdekében növelje a lengőkarok kitolásának sebességét.

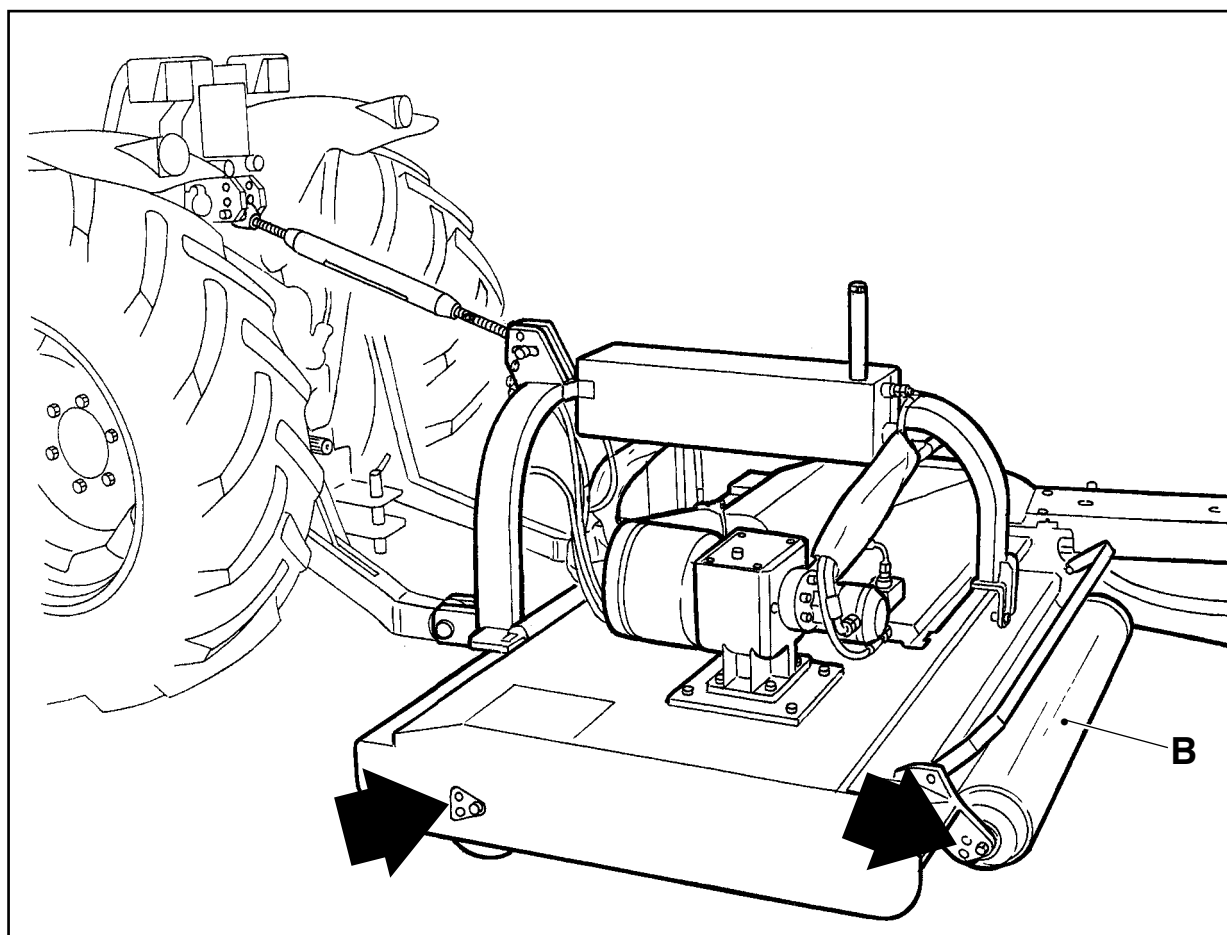
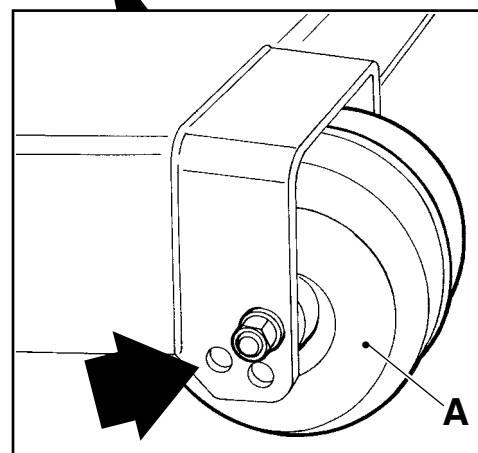
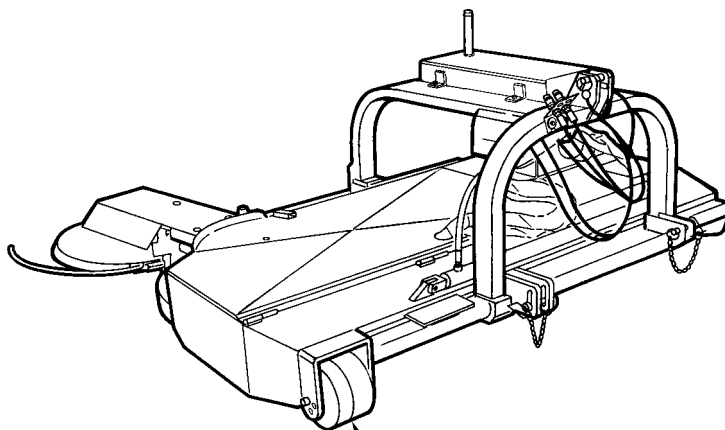
FR



Durant le travail, vérifier que la machine ne s'enfonce pas dans des trous ou canaux car la pénétration des couteaux dans le sol provoque une forte usure de ces derniers, des boulons et des courroies.

En ce qui concerne le réglage de la hauteur de coupe, nos machines sont vendues réglées dans la position moyenne de coupe.

En cas de sols avec présence de cailloux, ou selon les besoins spécifiques, il est possible d'augmenter la hauteur de coupe en déplaçant la position des deux roues avant **(A)** et du rouleau arrière **(B)** vers le bas en utilisant les trous à disposition.





SL



Za časa dela morate paziti da se stroj ne ugreza v luknjah ali kanalih, ker prodiranje nožev v teren povzroča močno izrabo nožev, svornikov in jermenov.

Kar pa se tiče reguliranja za visoko košenje trave, vas obveščamo, da so naši prodani stroji že regulirani v položaju za srednje visoko košenje trave.

V slučaju, kjer je prisotno kamenje, ali pa imate osebne potrebe, lahko povišate višino košenja trave tako, da povišate dva sprednja kolesa **(A)** in valj od zadaj **(B)** navzdol s pomočjo napenjala **(C)** s pomočjo lukenj na razpolago.

HU



Munkavégzés közben, győződjünk meg róla, hogy a munkagép vágófelülete nem lóg-e bele barázdákba, mélyedésekbe, mert ha a vágószerkezet a talajba vág, az a pengék, csavarok és szíjak túlzott elhasználódásához vezet.

A munkagép vágószerkezetét közepes vágómagasságba beállítva szállítjuk.

Abban az esetben, ha a talaj nagyon köves vagy egyéb speciális körülmények indokolják, a vágómagasság növelhető, ha a furatok segítségével a két első kereket **(A)** és a hátsó **(B)** hengert lefelé állítja.

FR

FIN TRAVAIL

Opérations finales

A la fin du travail, les phases suivantes doivent être exécutées:

- 1) Arrêter la machine (arrêt rotation cardan).
- 2) Déconnecter le troisième point de l'équipement et l'insérer dans le trou (A) pour une plus grande stabilité durant les déplacements, tant sur champ que sur route.
- 3) Soulever légèrement la machine du sol (environ 200 mm).
- 4) Fermer les bras inter-rangs au moyen du levier qui commande les pistons hydrauliques, situé sur le tracteur.
- 5) Soulever encore l'élévateur du tracteur pour le transport de la machine.

Démontage de la machine

- 1) Mettre la machine **FISCHER** au repos, la poser au sol au moyen des bras de l'élévateur du tracteur et la déconnecter du tracteur.

! Lors du dételage de la machine, détacher tout d'abord les tuyaux hydrauliques, les déposer dans le siège indiqué (Fig. 1-2), afin d'éviter les ruptures éventuelles ou les épanchages d'huile.

- 2) Libérer le pivot d'entraînemt du troisième point (A) et les deux axes d'attelage (B), ou décrocher les deux raccords rapides (C).

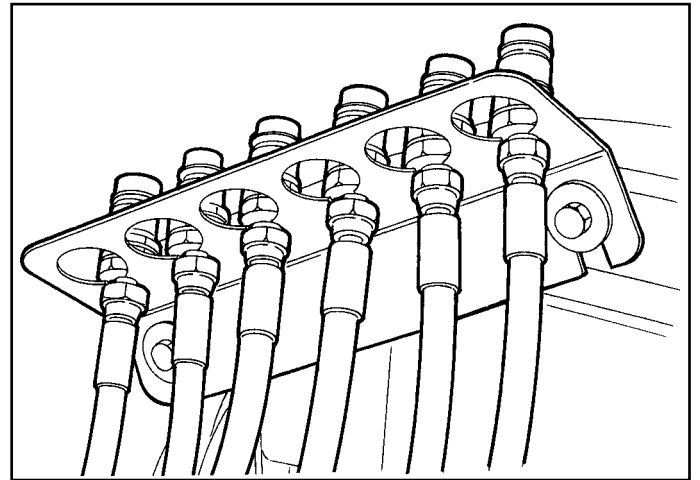
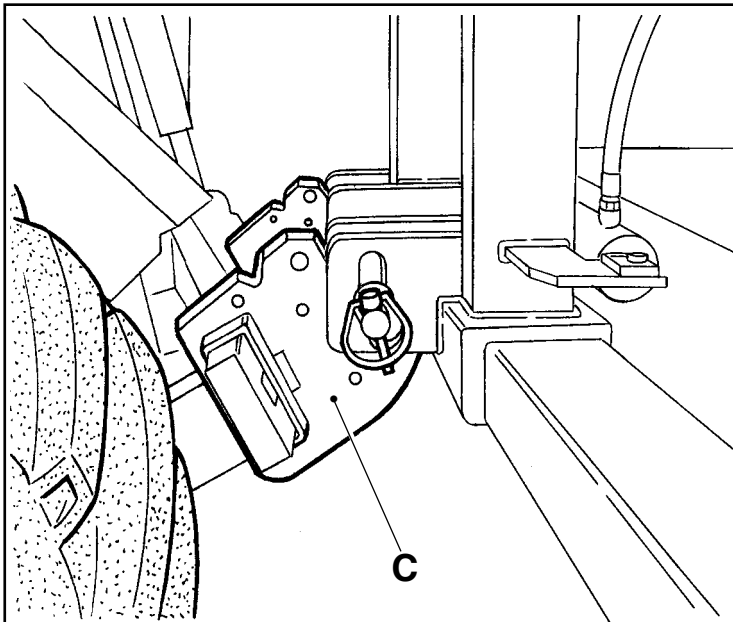


Fig. 1 – Slika 1 – 1. sz. ábra

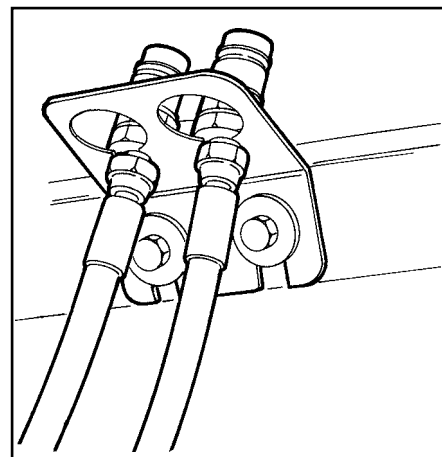
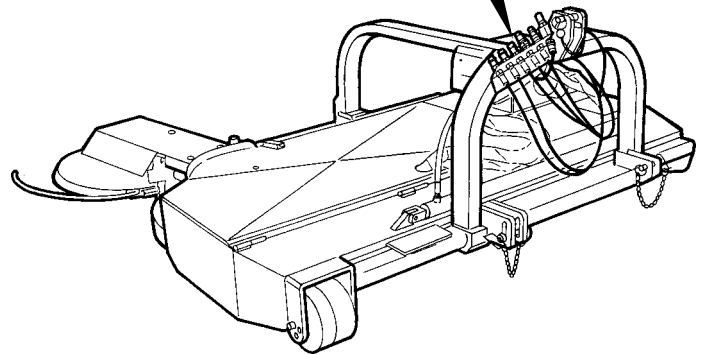
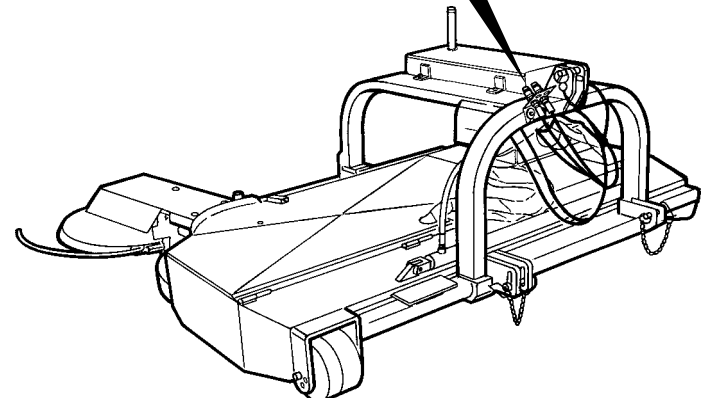


Fig. 2
Slika 2 – 2. sz. ábra



SL

KONEC DELA

Operacije na koncu dela

Na koncu dela se morajo izvršiti sledeče faze:

- 1) Zaustavite stroj (zaustaviti se mora obračanje kardanske grede).
- 2) Izključite tretjo spojko naprave in jo vstavite v luknjo (A) za večjo stabilnost za časa premikanja tako po terenu kot po cesti.
- 3) Narahlo dvignite stroj od tal (približno 200 mm).
- 4) Zaprite interfilarne ročice s pomočjo ročice, ki komanda hidravlične bate na traktorju.
- 5) Na koncu pa dvignite dvigalo traktorja za prevoz stroja.

Demontiranje stroja

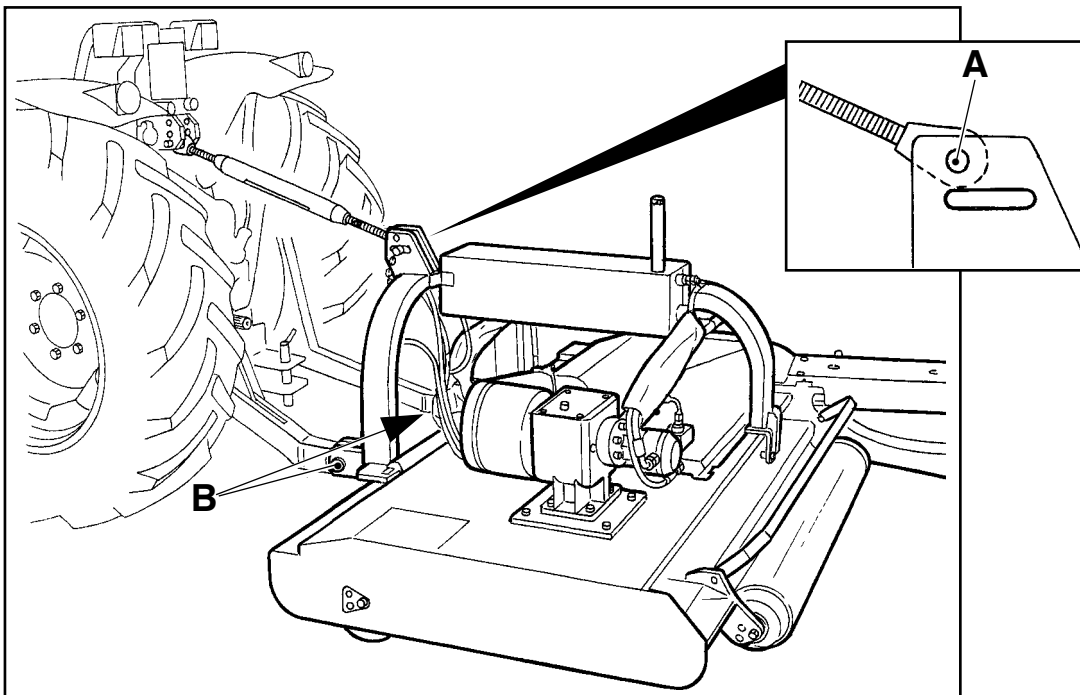
- 1) Postavite Vaš stroj **FISCHER** tako, da ga položite na zemljo s pomočjo ročic dvigala traktorja in ga izključite od traktorja.



Pri ločevanju stroja pazite da boste najprej ločili hidravlične cevi, jih položili na zato določen prostor (Slika 1–2).

Pri tem pa pazite, da ne pride do trganja ali izlivanja olja.

- 2) Izvlecite vlečni zatič iz tretje spojke (A) in dva zatiča za priključevanje (B), ali pa izključite dva hitra priključka (C).



HU

A MUNKA BEFEJEZÉSE

Végső műveletek

A munka befejezésekor az alábbi műveleteket kell végrehajtani:

- 1) Állítsuk le a munkagépet (a kardántengely leállításával).
- 2) Kapcsoljuk le a munkagépet a hárompontfüggesztés harmadik pontjáról, és illesszük be az (A) furatba, ezzel stabilabbá válik a munkagép a munkaterületen és az úton.
- 3) Enyhén emeljük ki a talajtól a munkagépet (kb. 200 mm)
- 4) Zárjuk össze a sorközi lengőkarokat, a traktorban lévő működtető kar segítségével, amely a hidraulika hengert vezérli.
- 5) Emeljük a munkagépet a traktor emelőkarjaival a magasabb, szállítási pozícióba.

A munkagép szétszerelése

- 1) Állítsa meg a **FISCHER** munkagépet, helyezze a talajra a traktor emelőkarjainak használatával, majd függetlenítse a traktortól.



A munkagép függetlenítésekor először a hidraulika tömlőket kapcsolja szét, majd az olajszivárgás illetve a tömlők károsodásának megelőzése érdekében, az egyedileg jelölt konzolba (1–2. sz. ábra) helyezze vissza azokat.

- 2) Vegye ki a hárompont függesztés harmadik pontjának (A) vonócsapját, valamint a két függesztőcsapot (B), illetőleg kapcsolja szét a két gyorscsatlakozót (C).

FR

TRANSPORT SUR ROUTE

DISPOSITIONS ET MODALITES POUR LE TRANSPORT

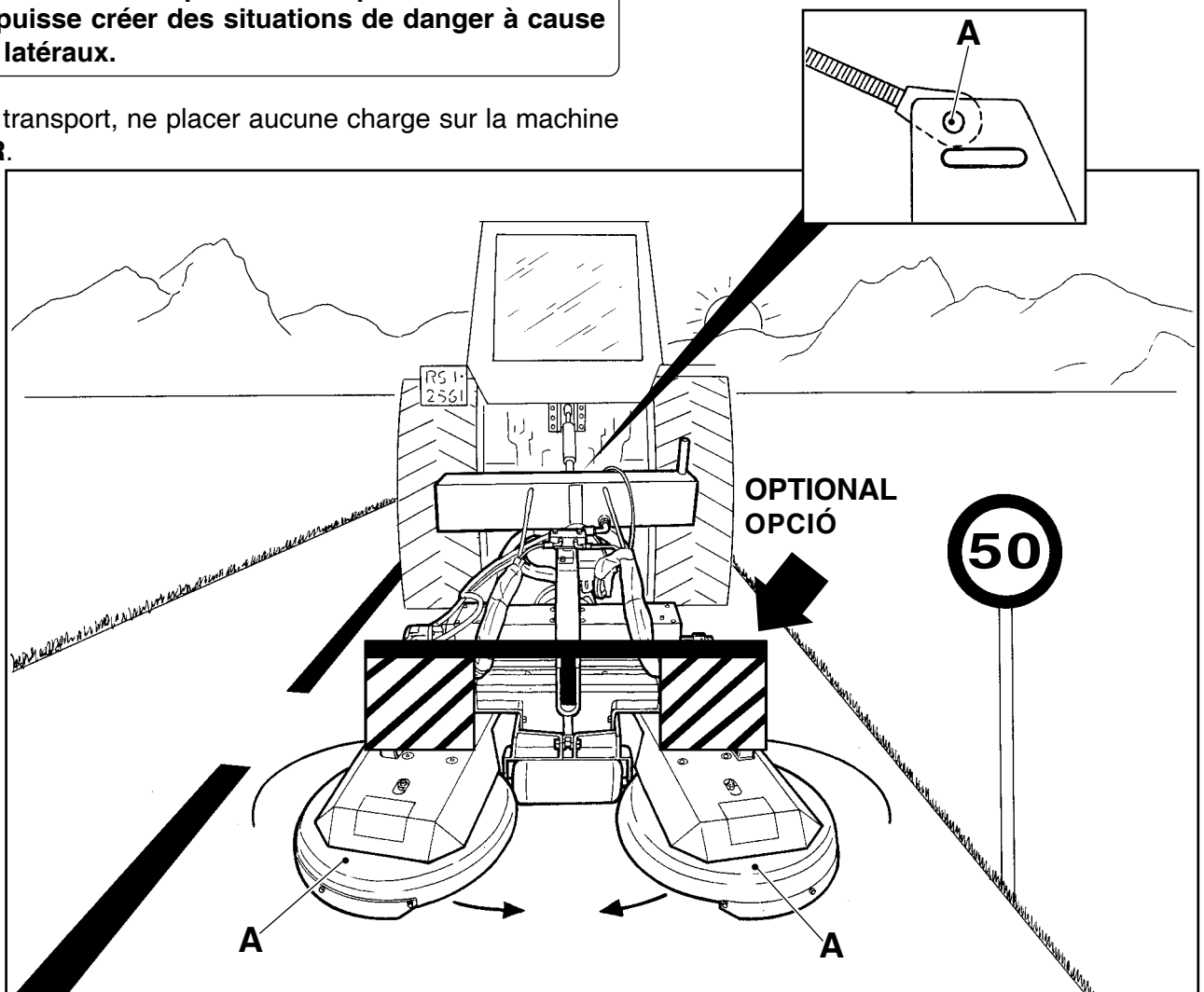
- Relier le troisième point à l'orifice (A) de l'équipement pour une plus grande stabilité durant les déplacements sur route.
- En cas de déplacements sur routes publiques, il est obligatoire d'apposer les panneaux relatifs aux charges en saillie (voir figure).
- Limiter la vitesse du tracteur.
- La vitesse devra toujours être appropriée aux conditions du sol, à la pente et à tout autre facteur pouvant porter préjudice à la stabilité.
- Pour tout ce qui n'est pas indiqué dans ce manuel, se référer aux lois et aux réglementations en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine **FISCHER**.



Pour le transport, il est absolument nécessaire que les bras mobiles inter-rangs (A) soient complètement rentrés et que le cardan soit bloqué.

Cette précaution est nécessaire pour rentrer dans le gabarit du tracteur et pour éviter que la saillie de la machine puisse créer des situations de danger à cause de chocs latéraux.

- Durant le transport, ne placer aucune charge sur la machine **FISCHER**.





SL

PREVOZ PO CESTI

PREDPISI IN NAČIN PREVOZA

- Povežite tretjo spojko v luknjo **(A)** naprave za večjo stabilnost za časa premikanja po cesti.
- Če potujete po javnih cestah spomnite se, da morate imeti signale za štrleči tovor (glejte sliko).
- Omejite hitrost traktorja.
- Hitrost mora biti vedno v skladu s pogoji terena, na strmino terena in na kateri koli faktor, ki bi lahko bil v škodo stabilnosti stroja.
- Za vse tisto pa, kar ni prikazano v tem priročniku navodil, si oglejte veljavne zakone in predpise v deželi kjer uporabljate Vaš stroj **FISCHER**.



Za prevoz je absolutno potrebno, da bodo interfilarne premične ročice **(A) popolnoma povlečene v notranjost in mora kardanska gred mirovati. Razni deli stroja morajo biti povlečeni noter profila traktorja, tako da štrline stroja nebi ustvarjale nevarne situacije za lateralne udarce.**

- Za časa prevoza ne smete nalagati noben tovor na Vaš stroj **FISCHER**.

HU

ORSZÁGÚTON TÖRTÉNŐ SZÁLLÍTÁS

ELKÉSZÜLETEK, SZÁLLÍTÁSI MÓD

- Kapcsoljuk rá a hárompontfüggesztés harmadik pontját az **(A)** furatba, ezzel stabilabbá válik a munkagép az úton.
- Közúti közlekedés esetén a kiálló rakományt megfelelő figyelmeztető jelzéssel kell ellátni (lásd ábra)
- Csökkentse a traktor sebességét.
- A sebességet mindig az útviszonyoknak megfelelően kell megválasztani, az emelkedők, lejtők vagy egyéb terepviszonyok megváltoztathatják a stabilitást.
- A jelen útmutatóban nem taglalt rendelkezéseket illetően, a **FISCHER** gép rendeltetési országának jogszabályai és szabványai az irányadóak.



Szállításkor a sorközi lengőkarokat **(A) teljesen össze kell zárni, és meg kell győződni róla, hogy a kardántengely álló helyzetben van-e. Erre azért van szükség, hogy a munkagép a szállítás közben ne lógjon ki oldalirányba, és ne okozzon balesetveszélyes helyzetet.**

- A **FISCHER** fűnyíró szállítása közben semmilyen tárgy, rakomány nem rakható a munkagépre.

FR

INSTRUCTIONS POUR LE TRANSPORT



ATTENTION !

Lors des phases de transport, manutention et positionnement de la machine:

Danger de renversement des composants.

Danger de choc et d'écrasement pour les personnes.

Tant que la machine n'est pas entièrement soulevée, il est conseillé de vérifier l'équilibrage correct de cette dernière.

Le levage doit être effectué avec continuité (sans à-coups).

Vérifier l'absence de personnes dans la zone dangereuse.

DURANT LE LEVAGE, TOUTE LA ZONE AUTOUR DU COMPOSANT EST A CONSIDERER COMME ZONE DANGEREUSE.

AVERTISSEMENTS POUR LA MANUTENTION

Le chargement et le déchargement devront être effectués avec des câbles de levage conformes aux normes et en outre :



Vérifier que les bandes ou câbles sont construits selon les normes en vigueur et qu'ils portent les plaquettes correspondantes certifiant la conformité aux normes.

VERIFIER QUE LA CAPACITE MAXIMUM DE CHAQUE BANDE OU CABLE EST SUPERIEURE AU POIDS TOTAL DE LA MACHINE.

Vérifier que les bandes ou câbles sont en bon état.

Faire très attention durant toutes les opérations de manutention, afin de ne pas endommager la machine.

IL EST INTERDIT DE S'APPROCHER OU DE PASSER SOUS LES CHARGES SUSPENDUES.

SL

NAVODILA ZA PREVOZ



POZOR!

V fazah prevoza, premikanja in postavljanja stroja v položaj pazite na:

Nevarnost prevrnitve sestavnih delov.

Nevarnost udarca in stiskanja oseb.

Vse dokler stroj ni popolnoma dvignjen se mora preveriti če je v ravnotežju.

Dviganje se mora izvrševati na neprekinjen način (ne sme se dvigovati s presledki ali impulzi). Preverite, da ne bodo v nevarni coni osebe.

ZA ČASA DVIGOVANJA SE MORA VSO PODROČJE OKOLI STROJA SMATRATI NEVARNO.

HU

SZÁLLÍTÁSI UTASÍTÁS



FIGYELEM!

A munkagép szállítása, mozgatása és elhelyezése közben a következő veszélyekkel kell számolni:

A komponensek billenésének veszélye.

Ütközésből és zúzódásból eredő emberi sérülés veszélye.

A berendezés teljes felemelésig ellenőrizni kell az egyensúlyi helyzetet.

Az emelést óvatosan kell végezni (a hirtelen húzásokat és rántásokat kerülve).

Meg kell győződni róla, hogy senki sem tartózkodik-e a veszélyes zónában.

EMELÉS KÖZBEN A KOMPONENSEK KÖRÜLI TELJES TERÜLET VESZÉLYES ZÓNÁNAK TEKINTHETŐ.

OPOZORILA ZA ČASA PREMIKANJA

Natovarjanje in iztovarjanje stroja se mora izvršiti s predpisanimi vrvmi. Razen tega:



Preverite če so trake in vrvi izdelane po veljavnih predpisih, na njih se morajo nahajati tablice, ki potrjujejo, da odgovarjajo predpisom.

PREVERITE DA BO MAKSIMALNA NOSILNOST VSAKE TRAKE IN VRVI IZNAD CELOTNE TEŽE STROJA.

Preverite, da bodo trake in vrvi v dobrem stanju.

Zelo pazite, da za časa operacij premikanja ne boste poškodovali stroja.

PREPOVEDANO JE PRIBLIŽATI SE ALI ITI POD VISEČIM TOVOROM.

RAKODÁSI UTASÍTÁS

A munkagép fel-, és lerakodását szabványos emelőkábelekkel kell végezni. Továbbá az alábbi utasításokat is be kell tartani:



Győződjön meg róla, hogy a kábelek, vagy hevederek megfelelnek-e a vonatkozó szabvány előírásainak, és el vannak-e látva a szabványosságot igazoló táblákkal.

ÜGYELJEN ARRA, HOGY AZ EGYES KÁBELEK TEHERBÍRÁSA NAGYOBB LEGYEN, MINT A GÉP ÖSSZTÖMEGE.

Ellenőrizze, hogy a hevederek, vagy kábelek jó állapotban vannak-e.

A gép sérülésének elkerülése érdekében a mozgatási munkákat maximális odafigyeléssel kell végrehajtani.

NE KÖZELÍTSE MEG A FÜGGŐ TERHET, NE TARTÓZKODJON A FÜGGŐ TEHER ALATT.

FR

TRANSPORT AVEC D'AUTRE MOYENS

- Pour le transport de la machine avec d'autres moyens, il est nécessaire d'exécuter avant tout les phases décrites au paragraphe "Opérations finales" ainsi que celles du paragraphe "Démontage de la machine".
- Il est possible de transporter la tondeuse avec d'autres moyens (camions, fourgons, remorques etc.) (**Fig. 1**) à condition de respecter les limites de charge ainsi que les lois sur le transport en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.
- Il est également nécessaire de fixer la machine de manière à prévenir tout choc pouvant survenir durant le transport.
- En se référant à ce qui est décrit ci-dessus, nous rappelons de respecter les justes règles de sécurité et de faire très attention lors du soulèvement, du chargement et du positionnement de la machine (utiliser toujours des moyens appropriés, ne pas la soulever à la main ou avec des méthodes précaires). Accrocher la machine aux points indiqués sur la **Fig. 2-3** avec des moyens qui garantissent la tenue.



Toute forme et mode de transport de la tondeuse, différents de ceux décrits, sont formellement interdits.

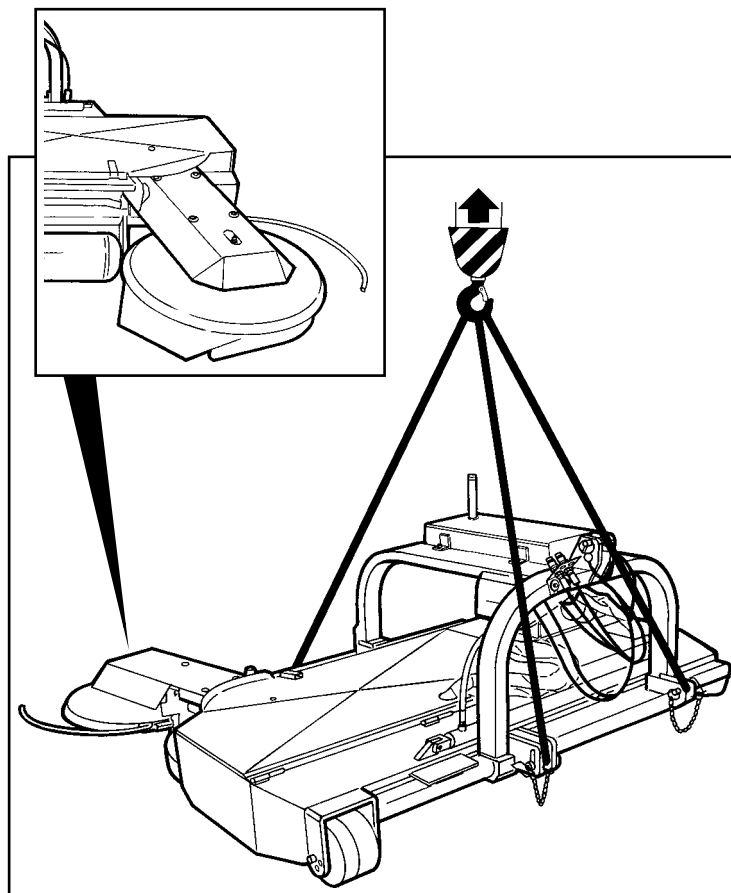


Fig. 2 – Slika 2 – 2. sz. ábra

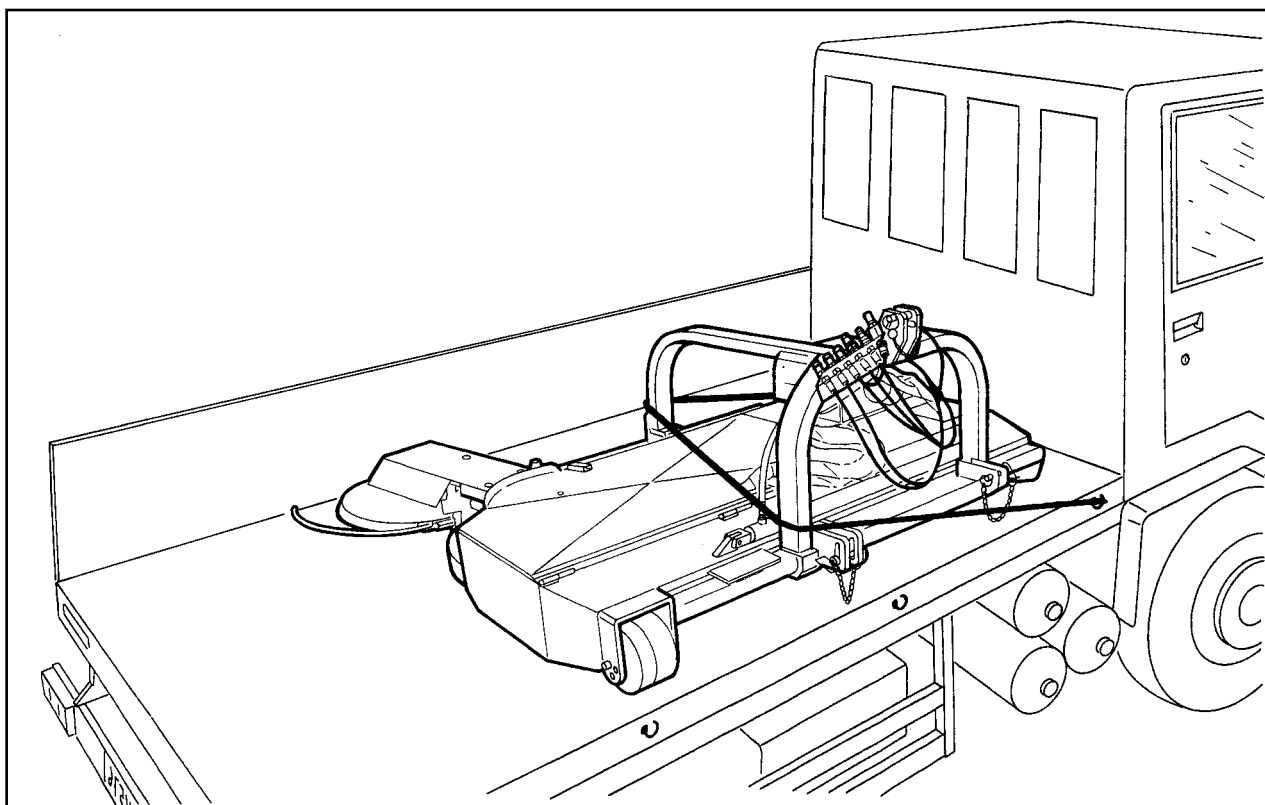


Fig. 1 – Slika 1 – 1. sz. ábra

SL

PREVOZ Z DRUGIMI SREDSTVI

- Za prevoz stroja z drugimi sredstvi se morajo izvršiti opisane faze v paragrafu "Operacije na koncu dela" in v paragrafu "Demontiranje stroja".
- Kosilnica se torej prevaža z drugimi sredstvi (kamion, furgon, tovornjak, itd.) (**Slika 1**), pri tem pa se morajo spoštovati veljavna pravila natovarjanja in zakoni prevažanja v deželi, kjer boste uporabljali Vaš stroj.
- Razen tega je potrebno pritrditi Vaš stroj tako, da ne pride do udarcev za časa prevoza.
- Z ozirom na zgoraj navedeno Vam priporočamo, da spoštujete varnostna pravila in da na poseben način pazite na dvigovanje, natovarjanje in postavljanje v položaj. Vedno uporabljajte prikladna sredstva in ga ne dvigujte z rokami ali na neprimeren način. Priključite Vaš stroj v prikazanih točkah na **Sliki 2-3** s sredstvi, ki so sigurni.



Prepovedan je katera koli različna oblika ali način prevoza Vaše kosilnice od te, ki je opisana.

HU

RAKOMÁNYKÉNT TÖRTÉNŐ SZÁLLÍTÁS

- Abban az esetben, ha a gépet rakományként kívánja szállítani, mindenekelőtt végezze el a „Végső műveletek” és „A munkagép szétszerelése” fejezetben leírt lépéseket.
- Ezek után a fűnyíró készen áll rakományként történő szállításra (teherautón, kisteherautón, pótkocsin, utánfutón, stb.) (**1. sz. ábra**), az adott országra és szállítójárműre vonatkozó terhelhetőségi és közlekedési szabályok betartása mellett.
- A gépet úgy kell rögzíteni, hogy a szállítás alatt ne érje semmilyen erőhatás.
- A fenti előírásokra hivatkozva, a biztonsági rendelkezéseket minden körülmények között be kell tartani, és a lehető legnagyobb gondossággal kell végezni a gép emelését, a rakodást és a pozicionálást (mindig a megfelelő eszközöket kell használni, sohasem szabad a gépet kézzel, vagy más bizonytalan segédeszközzel emelni). A munkagépet a **2.-3. sz. ábrán** megjelölt pontokon kell függeszteni megfelelő rögzítő berendezések alkalmazásával.



Tilos a fűnyírót az itt leírtaktól eltérő módon szállítani.

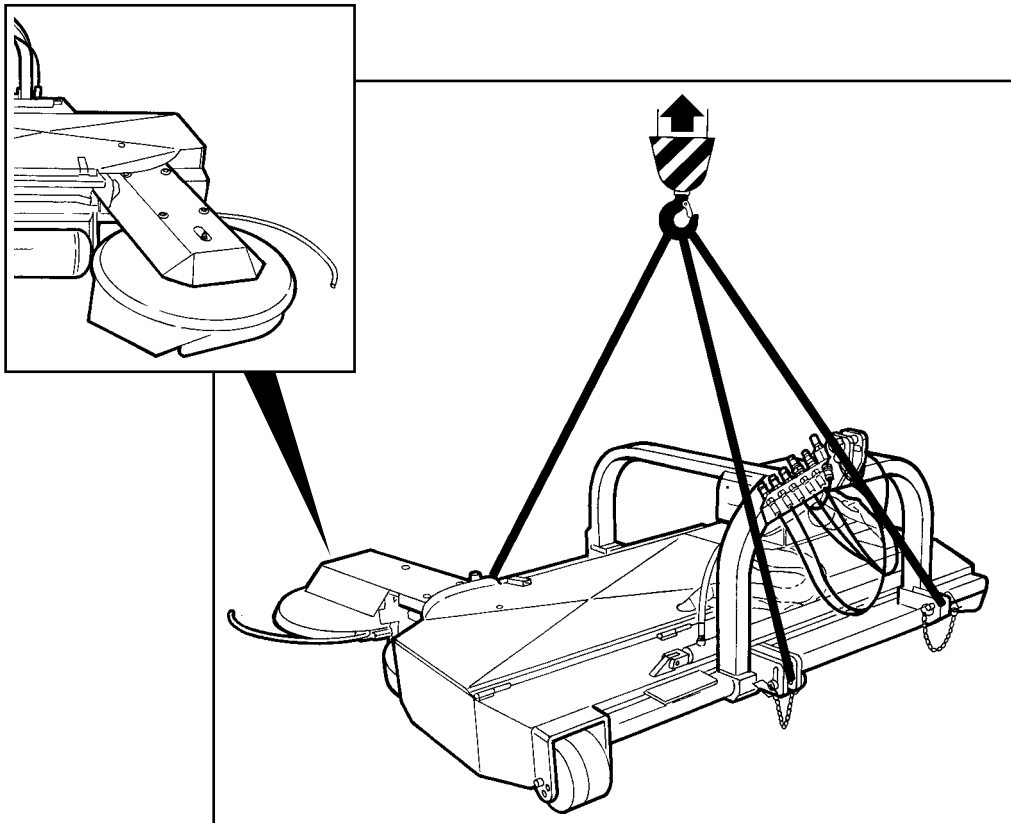



Fig. 3 – Slika 3 – 3. sz. ábra

FR

NETTOYAGE DE LA MACHINE

- Il est de bonne norme exécuter un nettoyage périodique de la machine afin d'éliminer les corps étrangers (exemples: poussières, substances étrangères et collantes, etc.) qui pourraient user excessivement toutes les parties mobiles de la machine.

 **TOUTES LES OPERATIONS DE NETTOYAGE DOIVENT ETRE EXECUTEES AVEC MOTEUR ARRETE ET AVEC LA CLE DE CONTACT ENLEVEE.**


- **CONSERVER LA MACHINE PROPRE !**
Indépendamment de l'aspect extérieur du véhicule, ne pas oublier que sur une machine propre, il est plus facile de s'apercevoir des pannes ou problèmes sur le châssis ou sur les circuits hydrauliques ou électriques.

 **Nettoyer régulièrement la machine après chaque journée de travail, surtout si l'on a travaillé sur des terrains mouillés ou boueux.**

Pour nettoyer la machine, utiliser une laveuse et de l'eau froide.

INTERVENTIONS D'ENTRETIEN

 **LES OPERATIONS D'ENTRETIEN ORDINAIRE DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL AUTORISE.**

 **LES OPERATIONS D'ENTRETIEN SPECIAL (REPARATIONS) DOIVENT ETRE EXECUTEES PAR UN PERSONNEL DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE AUPRES DU SIEGE DE CONSTRUCTION OU PAR UN PERSONNEL SPECIALISE ET OPPORTUNEMENT FORME APRES ACCORD PREALABLE DE LA SOCIETE CONSTRUCTRICE.**

AVERTISSEMENTS GENERAUX D'ENTRETIEN

Nous indiquons ci-dessous de simples opérations de contrôle et d'entretien nécessaires pour conserver le niveau élevé d'efficacité de votre machine.


 **Nous recommandons de réaliser les opérations d'entretien sur un terrain plat et ferme.**



SL

ČIŠČENJE STROJA

- Izvršujete periodično čiščenje stroja, da bi eliminirali predmete (na primer: prah, razne snovi, nesnago, itd), ki bi lahko prehitro obrabili premične dele stroja.

 **VSE OPERACIJE ČIŠČENJA SE MORAJO IZVRŠITI PRI UGASNJENEM MOTORJU, ZAUSTAVLJENEM TRAKTORJU IN Z IZVLEČENIMI KLJUČI ZA VSTAVLJANJE STROJA V POGON.**

• STROJ MORA BITI ČIST!


Ne glejte na zunanji videz vozila, ampak si zapomnite, če je stroj čist se lažje opazijo okvare in problemi, ki se pojavijo na šasiji ali na hidravličnem tokokrogu.

 **Po vsakem končanem delovnem dnevu redno očistite stroj, predvsem če ste delali po mokrem ali blatnem terenu.**

Za čiščenje stroja uporabljajte hladno vodo.


OPERACIJE VZDRŽEVANJA

 **OPERACIJE REDNEGA VZDRŽEVANJA MORAJO IZVRŠITI POOBlašČENE OSEBE.**

 **OPERACIJE IZREDNEGA VZDRŽEVANJA (POPRAVILA) MORAJO IZVRŠITI OSEBE PROIZVAJALNEGA PODJETJA V SEDEŽU ALI PA SPECIALIZIRANE, PRIKADNO IZURJENE OSEBE S PREDHODNIM POOBlastILOM S STRANI PROIZVAJALNEGA PODJETJA.**

SPLOŠNA OPOZORILA ZA VZDRŽEVANJE


Tukaj prikazane enostavne aktivnosti kontrole in vzdrževanja so potrebne, da bi se ohranila visoka stopnja učinkovitosti Vašega stroja.

 **Priporočamo da izvajate vzdrževanje na ravnem terenu, ki se ne pogreza, z zaustavljenim motorjem traktorja in z izvlečenimi ključi za postavljanje stroja v pogon.**

HU


A MUNKAGÉP TISZTÍTÁSA

- Javasoljuk, hogy a munkagépet rendszeres tisztítsa, távolítsa el róla a szennyezőanyagokat (pl. por, idegen anyagok, és szennyeződések, stb.), mert ezek a munkagép mozgó alkatrészeinek túlzott igénybevételét okozzák.

 **AZ ÖSSZES TISZTÍTÁSI MŰVELET MEGKEZDÉSE ELŐTT A GÉPET LE KELL ÁLLÍTANI, A GYÚJTÁSKULCSOT KI KELL VENNI GYÚJTÁSKAPCSOLÓBÓL.**

• TARTSA A MUNKAGÉPET TISZTÁN


A kedvezőbb külső megjelenés mellett, a tiszta gépen könnyebb felfedezni az alváz, vagy a hidraulika rendszer esetleges rendellenességeit, meghibásodásait.

 **Rendszeres tisztítsa meg a gépet a munkanap végén, különösen akkor, ha nedves, sáros talajon dolgozott vele.**

A munkagép mosásához használjon magasnyomású mosót és hideg vizet.


KARBANTARTÁSI MŰVELETEK

 **A RENDSZERES KARBANTARTÁSI MŰVELETEKET CSAK MEGFELELŐEN KÉPZETT SZAKEMBER VÉGEZHETI.**

 **A RENDKÍVÜLI KARBANTARTÁSI FELADATOKAT (JAVÍTÁS) CSAK A GYÁRTÓ MUNKATÁRSA VÉGEZHETI A GYÁRTÓ TELEPHELYÉN, VAGY KIZÁRÓLAG A GYÁRTÓ ÁLTAL KIKÉPZETT ÉS FELHATALMAZOTT SZAKEMBER.**

ÁLTALÁNOS KARBANTARTÁSI FIGYELMEZTETÉS

Az alábbiakban azokat az egyszerű ellenőrzési és karbantartási lépéseket ismertetjük, amelyek gépének hatékony működéshez szükségesek.

 **A karbantartási műveletek sík, stabil terepen kell végezni, álló traktormotor és eltávolított gyújtáskulcs mellett.**

FR

ENTRETIEN PERIODIQUE

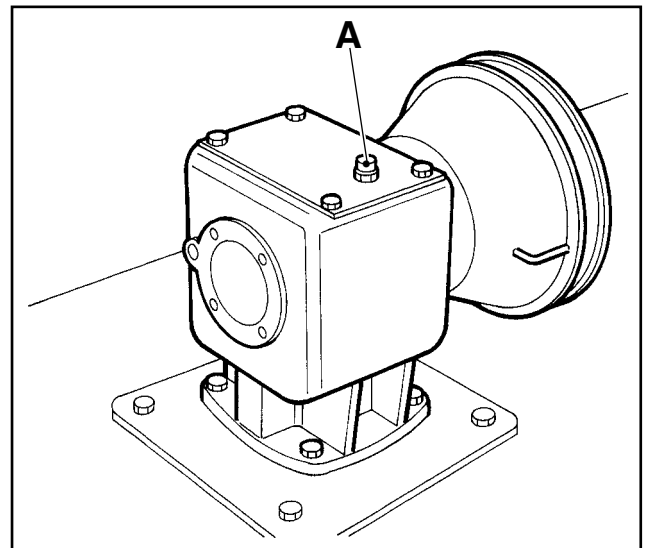


Le simple nettoyage de la machine des résidus de coupe, terre et autre, à la fin du travail, garantira l'efficacité de la machine et évitera les causes possibles de pannes futures.

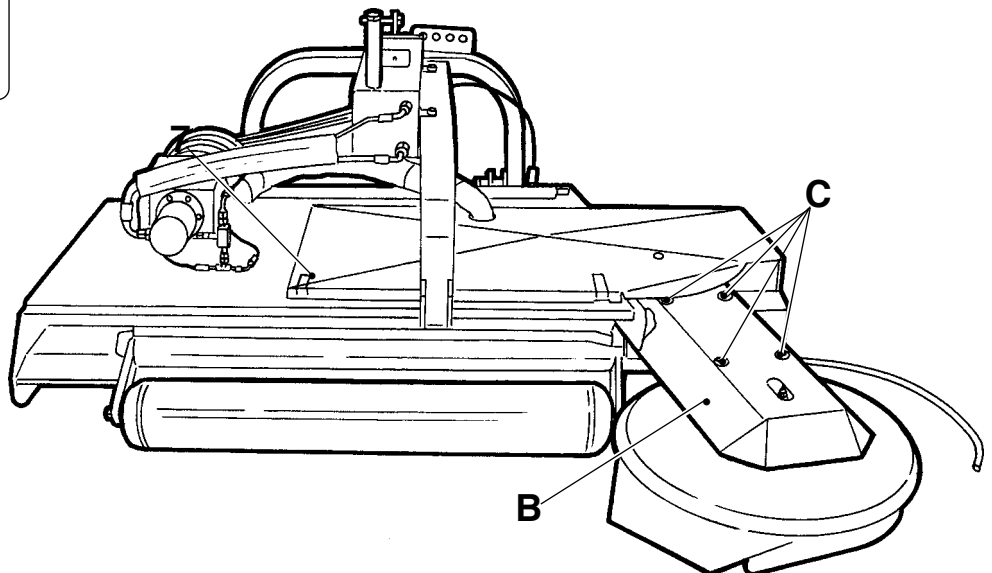


Avant de manipuler les lubrifiants, consulter les fiches techniques correspondantes de sécurité et suivre les indications, en particulier en ce qui concerne les DPI (Dispositifs de protection individuelle) à porter.

- La machine est fournie graissée et lubrifiée ; nous conseillons cependant d'effectuer une vérification du niveau de l'huile des réducteurs tout de suite après l'achat pour plus de sécurité, au moyen du bouchon fileté situé sur le flanc.
- S'il est nécessaire de faire un appoint, utiliser de l'huile **EP 90** pour réducteurs en l'introduisant par le bouchon de chargement (A).
- Ensuite, il est nécessaire de contrôler le niveau de l'huile toutes les 200 heures de travail environ.
- Après les 2-3 premiers jours de travail, contrôler le serrage de toutes les vis, à cause des vibrations.
- Ensuite, il est opportun d'effectuer périodiquement le contrôle du serrage des vis, plus fréquemment si la machine est souvent utilisée (minimum un contrôle par an).



Les carters de protection des bras (B) nécessitent un serrage périodique plus fréquent. Nous conseillons de vérifier les vis correspondantes (C) périodiquement après 3-4 jours de travail.





SL

PERIODIČNO VZDRŽEVANJE

Enostavno čiščenje stroja pokošene trave, prsti in drugih snovi na koncu dela, Vam bo jamčilo učinkovitost stroja in se boste tako izognili mogočim okvaram.

Prej preden uporabljate mazila si pogledite tehnične varnostne kartice in sledite navodila na poseben način kadar se dela o DPI – NIZ (Naprave za Individualno Zaščito), ki jih morate obleči.

- Kupljen stroj je že podmazan, toda se vseeno priporoča zaradi večje sigurnosti, da preverite preko zamaška (A) nivo olja v reduktorjih, takoj potem, ko ste ga kupili.
- Če je potrebno dodajte olje EP 90 za reduktorje preko zamaška (A).
- Po približno 200 delovnih urah je potrebno kontrolirati nivo olja.
- Po prvih 2–3 delovnih dnevih, kontrolirajte pritrjenost vseh vijakov zaradi vibracij.
- Kasneje izvršite periodično kontrolo pritrjevanja vijakov, in to, čim bolj pogosto uporabljate stroj, bolj pogosto ga kontrolirajte (najmanj enkrat na leto).

Karter za zaščito ročic (B) je potrebno bolj pogosto pritrčiti. Zato Vam priporočamo da preverite vijake (C) periodično po vsakih 3 do 4 delovnih dnevih.

HU

RENDSZERES KARBANTARTÁS

A hibamentes, hatékony üzemelés fenntartása érdekében és a későbbi esetleges meghibásodások elkerülése érdekében javasolt a gépet a munkanap végén a növényi maradványoktól, sártól és egyéb szennyeződéstől megtisztítani.


Kenőanyagok alkalmazása előtt, el kell olvasni a kapcsolódó biztonsági műszaki adatlapokat, ezeket az előírásokat be kell tartani, különös tekintettel a személyi védőeszközöket (DPI) tartalmazó előírásokra.

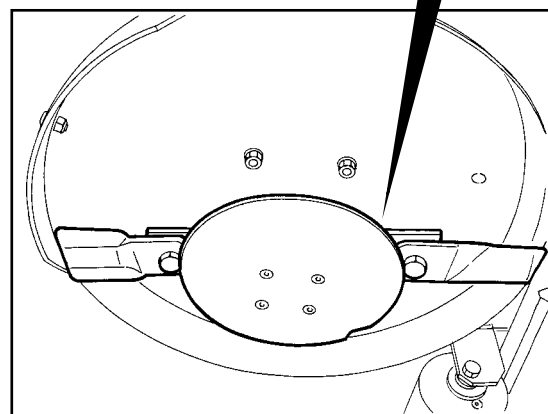
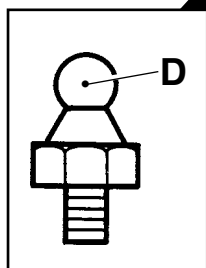
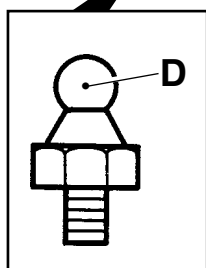
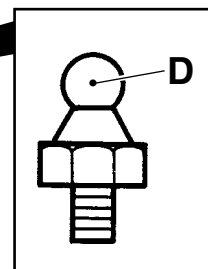
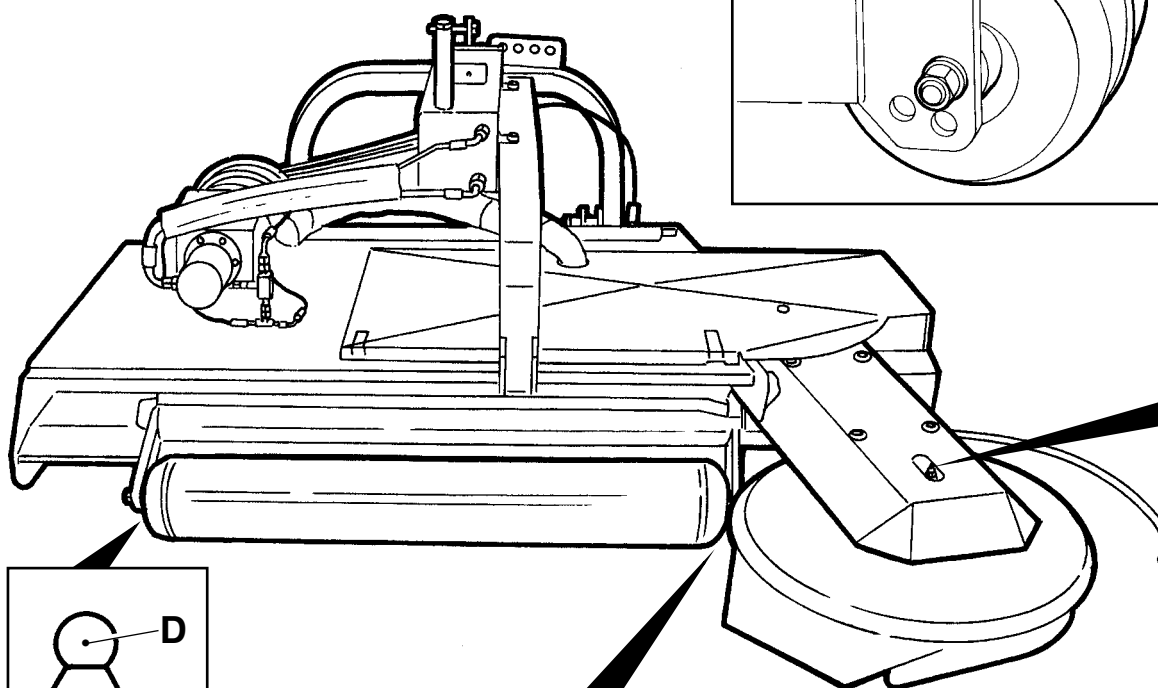
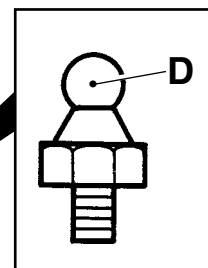
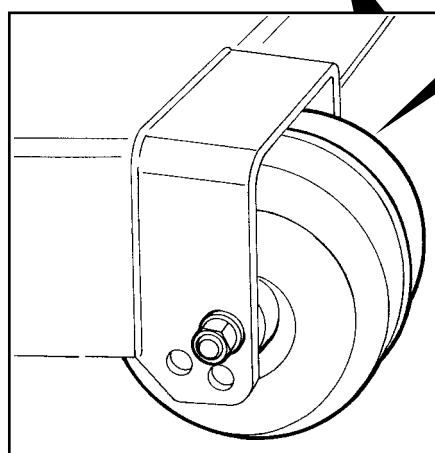
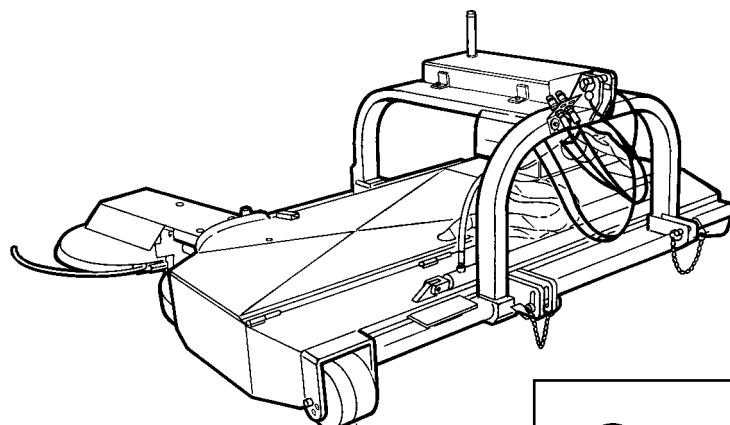
- A munkagépet zsírozott állapotban, kenőanyagokkal feltöltve szállítjuk; a biztonság kedvéért javasolt ellenőrizni a hajtómű olaj szintjét a gép oldalán található menetes záróelem kicsavarásával.
- Ha pótolni kell az olajt, az (A) olajbetöltő nyíláson keresztül töltsünk a gépbe E90 jelzésű hajtóműolajt.
- Javasolt az olajszintet 200 üzemóránként rendszeresen ellenőrizni.
- Az első 2–3 munkanap után célszerű a csavarok és anyák feszességét a vibráció miatt ellenőrizni, ha szükséges ezeket újra meg kell húzni.
- Továbbá, javasoljuk, hogy a csavarok feszességét az igénybevételtől függően rendszeresen ellenőrizni (legalább évente egyszer).

A karok védőburkolatát (B) rögzítő csavarokat gyakrabban kell meghúzni. Ajánlott a megfelelő csavarokat 3–4 munkanaponként ellenőrizni.

FR

- Au terme de chaque journée de travail avec la machine **FISCHER**, il est utile de la nettoyer soigneusement et la graisser en tous points.
- Le graissage doit être effectué pour chaque graisseur existant, si possible à la fin de chaque emploi, avec de la graisse graphitique ou étanche à l'eau. De cette manière, la sortie des impuretés et de l'ancienne graisse sera facilitée.
- Les points à graisser (**D**) sont indiqués sur les figures ci-dessous.

 Tourner la poulie (E) jusqu'à ce que l'on puisse apercevoir le graisseur (F) à travers le trou.



SL

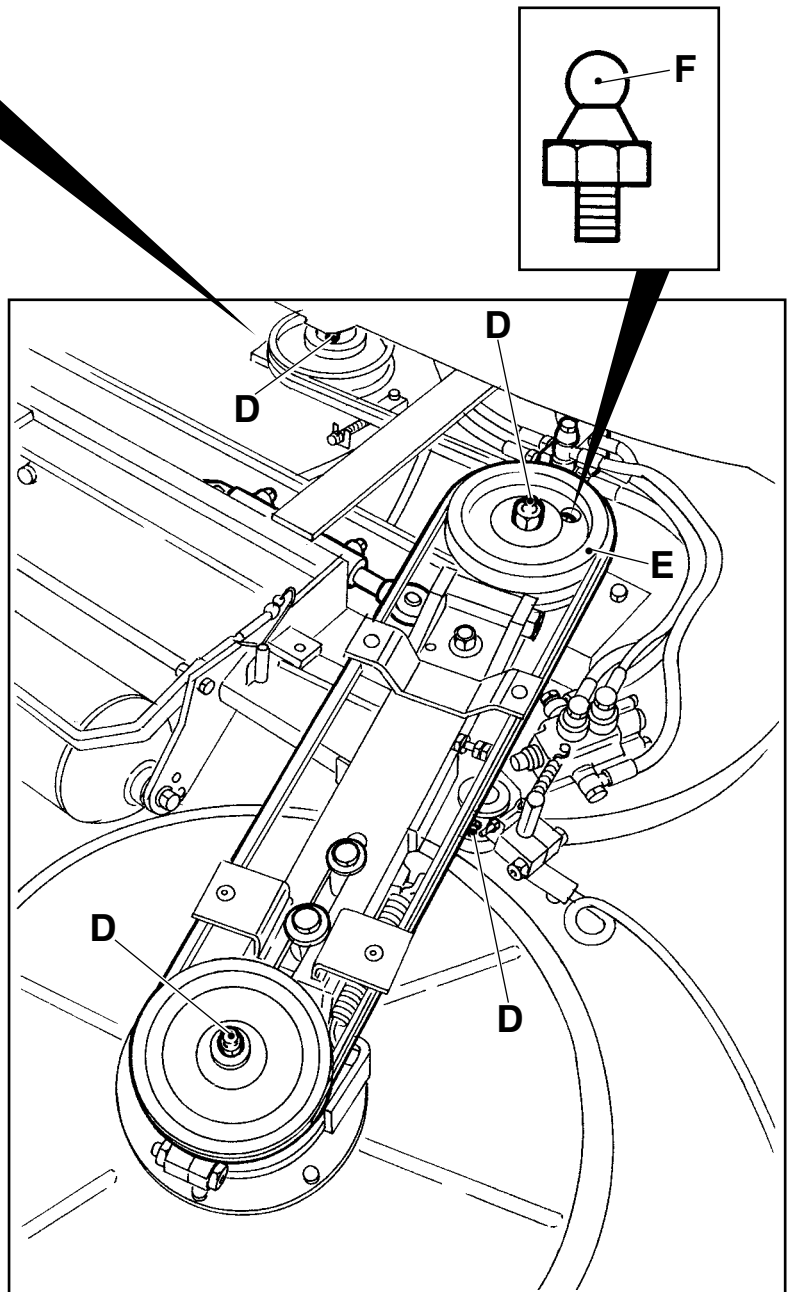
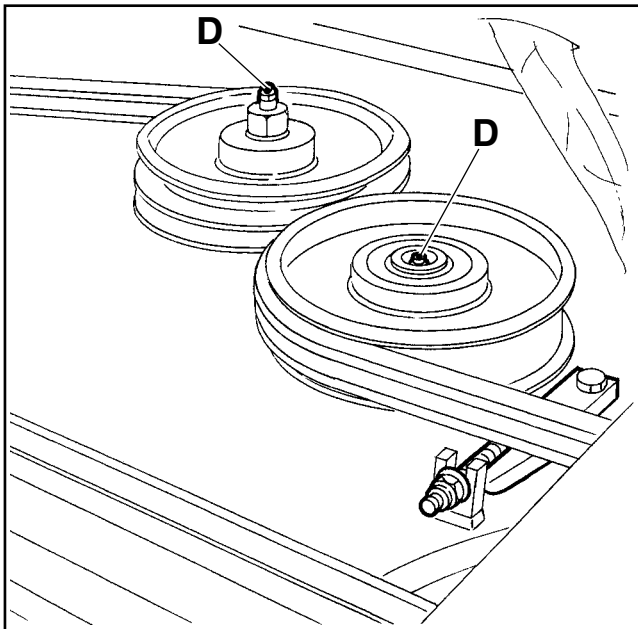
- Na koncu vsakega delovnega dneva je koristno, da pazljivo očistite Vaš stroj **FISCHER** in ga podmazate v vseh točkah.
- Podmazati morate po možnosti vedno na koncu vsake uporabe z grafitnim ali z vodo-odbojnim mazilom. Na ta način boste olajšali odstranjevanje nesnage in starega masla.
- Točke, ki jih morate podmazati (**D**) so navedene v spodaj prikazanih figurah.

HU

- A munkanap végén alaposan tisztítsa meg **FISCHER** fűnyíróját, és végezze el a kenőanyaggal való feltöltést a zsírszemeneken.
- A zsírást grafit alapú vagy vízlepergető zsír használatával az összes zsírszemen el kell végezni, lehetőség szerint minden műszak végén.
- A zsírpontok a (**D**) az alábbi ábrákon láthatók.

Obračajte jermenico (E) vse dokler ne vidite napravo za mazanje (F) preko luknje.

Addig forgassa a csigát (E) míg nem látja a zsírszemet (F) a nyíláson keresztül.



FR

ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE

- Si l'on remplace des tuyaux ou des lames, utiliser toujours des pièces détachées d'origine. Même les petites pièces, si erronées, peuvent être la cause de pannes.
- En outre, contrôler la tension et l'usure de la courroie du bras inter-rangs comme indiqué ci-après.
- Les courroies doivent toujours avoir la juste tension pour éviter les glissements ou les dysfonctionnements possibles de la machine.



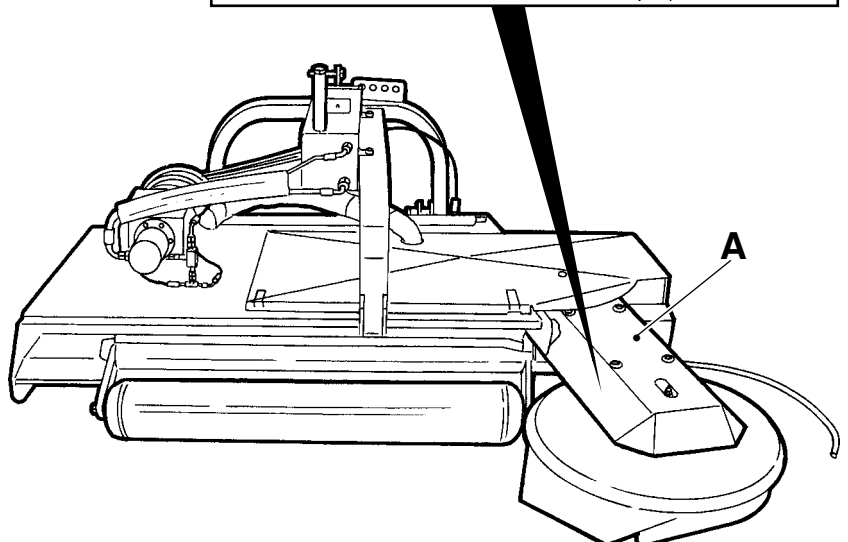
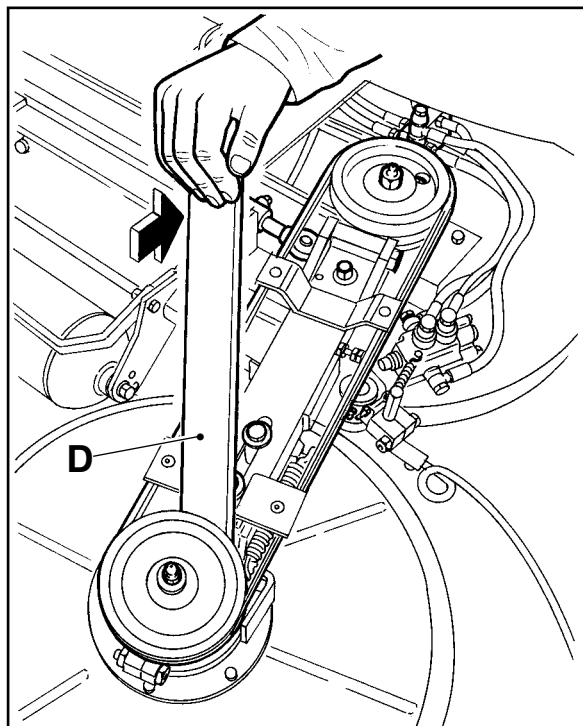
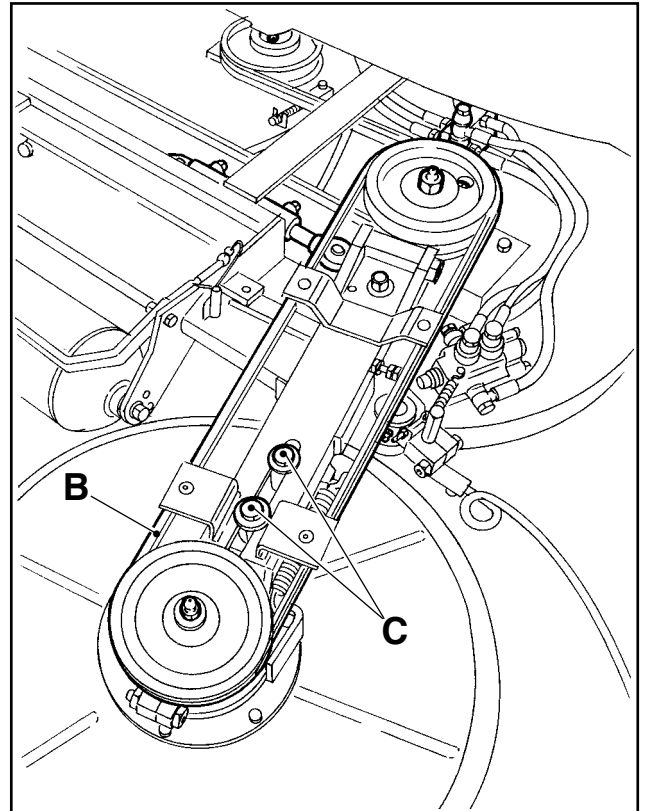
Exécuter les opérations suivantes avec machine déconnectée du tracteur.

- Pour le bras inter-rangs, enlever la protection supérieure (A) et contrôler la tension de la courroie (B).
- La tension de la courroie est réglable en desserrant les deux vis (C) et, à l'aide d'une barre (D), pousser la poulie dans le sens indiqué sur la figure afin de la mettre en tension et tout de suite après, bloquer les deux vis (C).
- La juste valeur de tension doit correspondre à un arc de 8÷10 mm environ (voir figure).



Une mauvaise tension provoque des glissements ou des ruptures de la courroie alors qu'une tension excessive crée des poussées importantes sur les roulements à bille ainsi qu'une forte usure.

- Contrôler périodiquement le niveau de l'huile dans le réservoir hydraulique (E) ; si besoin est, faire l'appoint par le bouchon de chargement (F).



SL

IZREDNO VZDRŽEVANJE

- Če menjate cevi ali nože, vedno uporabljajte originalne rezervne dele. Tudi najmanjše napake so lahko vzrok okvare.
- Razen tega imejte kontrolirajte napetost in obrabljenost jermenov interfilarnih ročic, kot je to spodaj omenjeno.
- Jermena morajo imeti vedno pravilno napetost, da bi se izognili drsenju ali nedelovanju stroja.



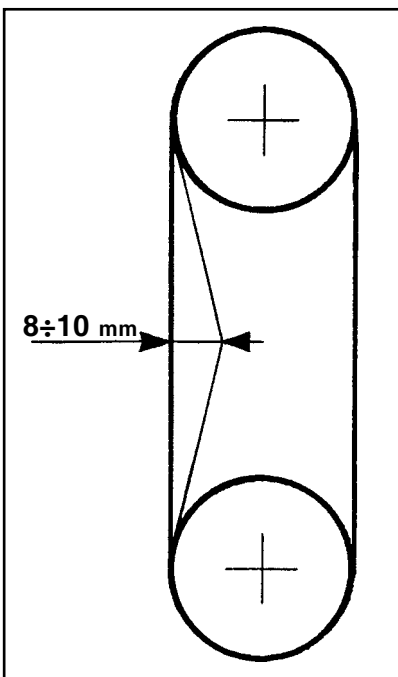
Na poseben način pazite, da boste izvršili spodaj navedene operacije absolutno z izključenim strojem od traktorja.

- Iz interfilarne ročice odstranite zgornjo zaščito (A) in kontrolirajte napetost jermena (B).
- Napetost jermena lahko regulirate tako, da popustite dva vijaka (C) in s pomočjo droga (D), potiskajte jermenico v prikazano smer na sliki vse dokler se le-ta ne nategne, nato pa jo takoj blokirate z dvema vijakoma (C).
- Pravilna napetost enega loka mora odgovarjati od približno **8÷10 mm** (glejte sliko).



Slaba napetost povzroča drsenje ali trganje jermena, prevelika napetost pa povzroča močan pritisk na kroglične ležaje in hitro izrabo.

- Občasno kontrolirajte nivo olja v hidravličnem rezervoarju (E); če je potrebno ga dodajte preko zamaška za polnjenje (F).



HU

RENKÍVÜLI KARBANTARTÁS

- A tömlők vagy pengék cseréjéhez mindig eredeti cserealkatrészeket használjon. A nem megfelelő legapróbb alkatrészek is meghibásodáshoz vezethetnek.
- Ne feledje a sorközi lengőkarok ékszíjának feszességét és kopását az ábra szerinti módon ellenőrizni.
- Az ékszíjnak mindig a megfelelő feszességűnek kell lennie, a csúszás és a munkagép hibás működése elkerülése érdekében.



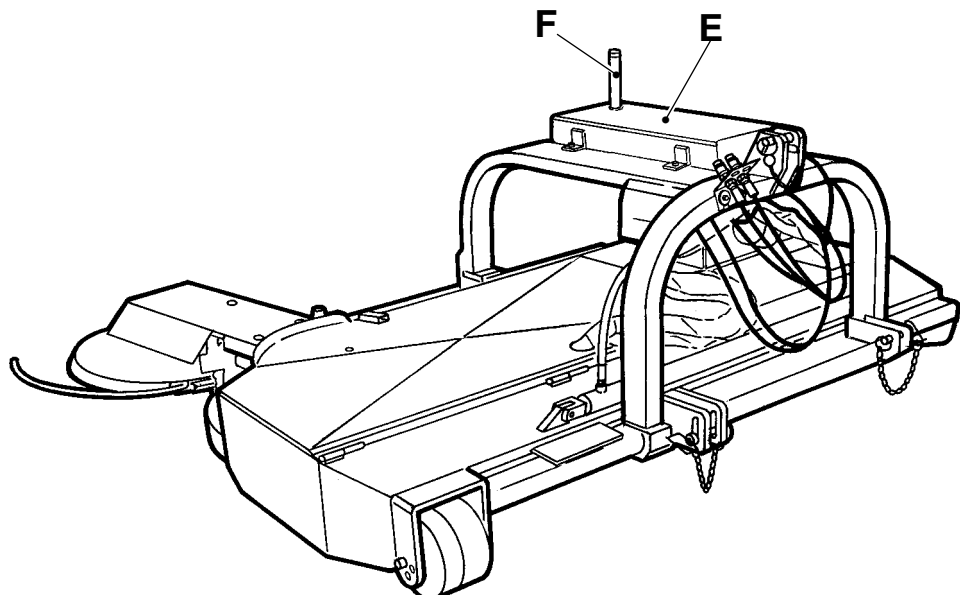
Az alábbi műveleteket csak akkor lehet elvégezni, ha munkagép le van választva a traktorról.

- A sorközi lengőkar esetében távolítsa el a védőburkolatot (A) és ellenőrizze az ékszija feszességét (B).
- A csavarok (C) lazításával módosítható a szija feszessége. Egy rúd segítségével (D) tolja a csigát a nyíllal jelölt irányba, úgy hogy feszüljön majd húzza meg a két csavart (C).
- Az ékszija feszessége megfelelő, ha azt kb. **8÷10 mm** mélységben tudjuk benyomni (lásd ábra).



A laza ékszija, az ékszija csúszásával, illetve elszakadásával járhat, a túl feszes ékszija, az ékszija tárcsa csapágainak idő előtti kopását eredményezheti.

- Rendszeresen ellenőrizze a hidraulikatartály (E) olajszintjét; ha szükséges töltsen fel azt az olajbetöltő nyíláson keresztül (F).



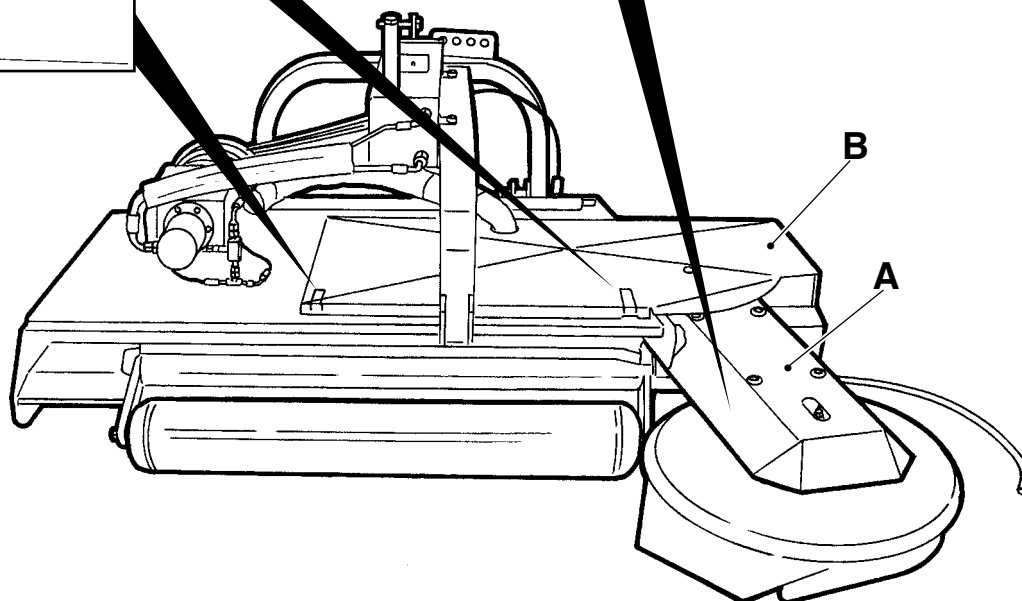
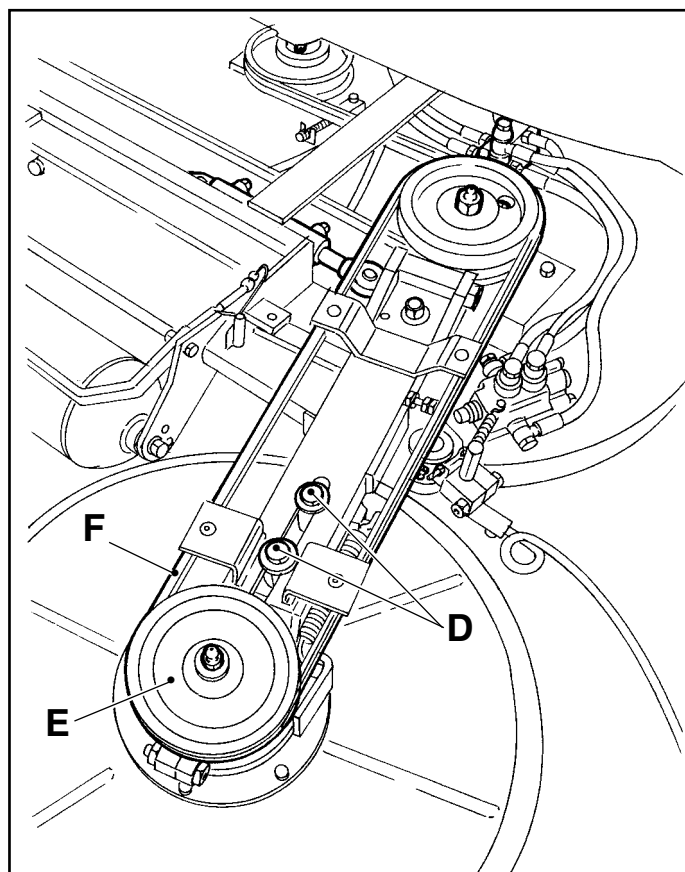
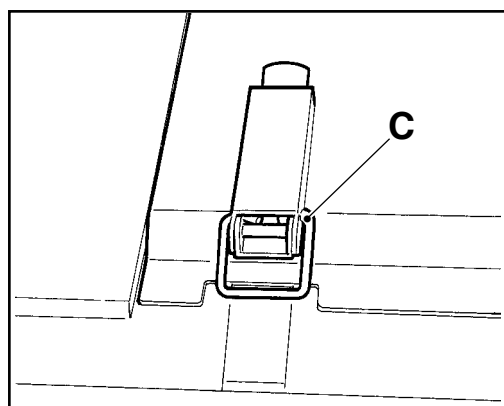
FR

Grâce au contrôle de la tension, il est possible de décider du moment auquel remplacer la courroie, en évitant ainsi les ruptures désagréables.

Le degré d'usure ne peut être évalué que visuellement.

REPLACEMENT COURROIE BRAS INTER-RANGS

- 1) Enlever le carter de protection de la courroie inter-rangs (**A**).
- 2) Enlever le carter de protection transmission (**B**) en débloquant les deux crochets (**C**).
- 3) Desserrer les deux vis (**D**), la poulie (**E**) rentre automatiquement ; extraire ensuite la courroie (**F**).
- 4) Insérer la nouvelle courroie et la mettre en tension comme décrit dans le paragraphe "ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE".
- 5) Enfin, repositionner les carters de protection (**A** et **B**).





SL

Če kontrolirate napetost, boste tudi v stanju odločiti se in zamenjati jermen, prej preden pride do neprijetnega trganja.

Stopnjo izrabe lahko vidite samo s prostimi očmi.

MENJANJE JERMENA INTERFILARNE ROČICE

- 1) Odstranite zaščitni karter interfilarnega jermena **(A)**.
- 2) Odstranite zaščitni karter za transmisijo **(B)** deblokirajte dve zaponke **(C)**.
- 3) Popustite dva vijaka **(D)**, jermenica **(E)** se bo avtomatski povrnila, nato pa izvlecite jermen **(F)**.
- 4) Vstavite nov jermen in ga napnite kot je opisano v paragrafu "IZREDNO VZDRŽEVANJE".
- 5) Na koncu povrnite zaščitni karter **(A in B)**.

HU

A feszesség ellenőrzésével a gépkezelő eldöntheti, hogy mikor van szükség az ékszíjak cseréjére, megelőzve ezzel azok elszakadását.

A kopás mértékét csak vizuális ellenőrzéssel lehet megítélni.

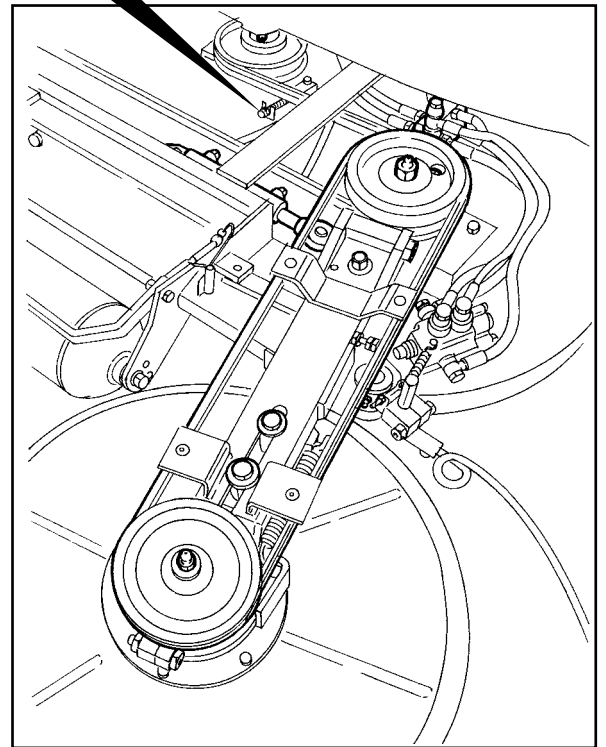
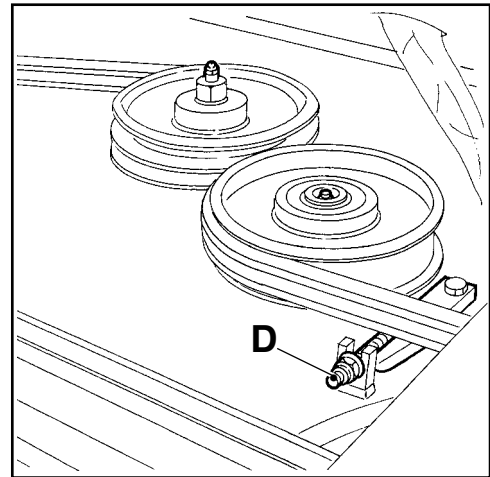
A SORKÖZI LENGŐKAR ÉKSZÍJCSERÉJE

- 1) Távolítsa el a sorközi lengőkar ékszíját védő burkolatot **(A)**.
- 2) Távolítsa el az áttétel védőburkolatát **(B)** a két kapocs kinyitásával **(C)**.
- 3) Lazítsa meg a csavarokat **(D)**, a csiga automatikusan **(E)** visszaáll, majd húzza ki az ékszíjat **(F)**.
- 4) Helyezze fel az új ékszíjat, a megfelelő feszesség beállításának műveletét a "RENDKÍVÜLI KARBANTARTÁS" fejezetben találja.
- 5) Végül tegye vissza a védőburkolatokat **(A és B)**.

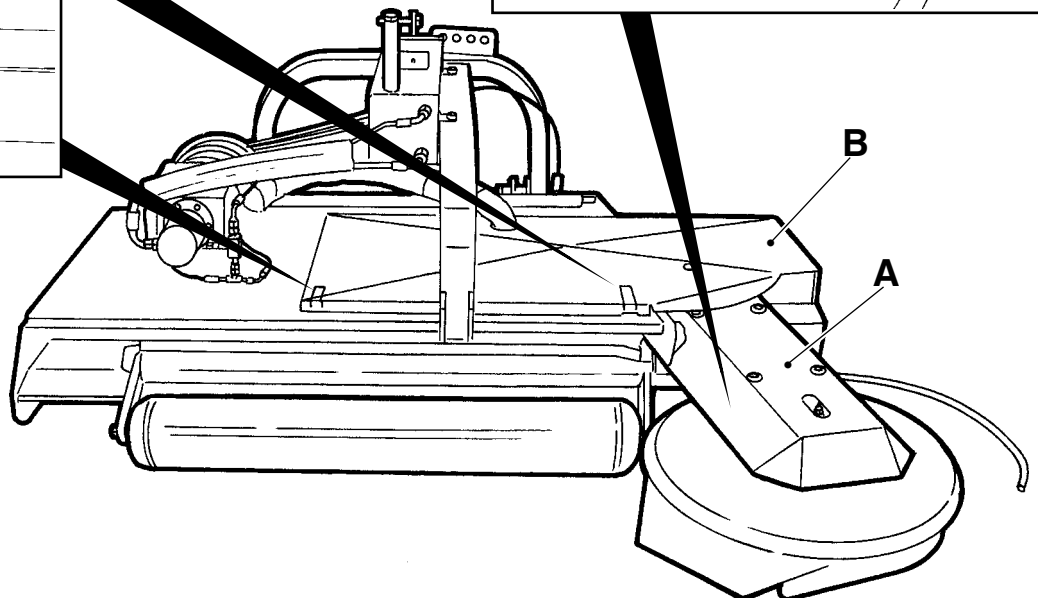
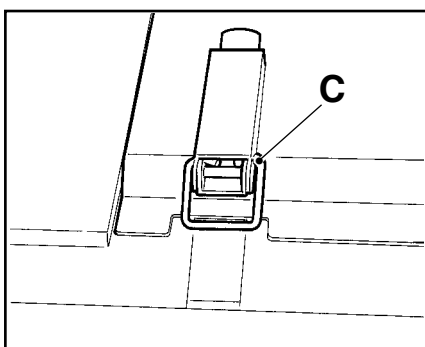
FR

REPLACEMENT COURROIE DE ROTATION LAMES

- 1) Enlever le carter de protection courroie inter-rangs (A).
- 2) Enlever le carter de protection transmission (B) en desserrant les deux crochets (C).
- 3) Desserrer le tendeur de courroie au moyen du tirant (D).
- 4) Enlever le couteau fixe (E) à la hauteur du boîtier d'engrenages.
- 5) Enlever les quatre vis de la plaque externe (F) et extraire le boîtier engrenages (G).
- 6) Extraire les courroies et les remplacer avec des neuves du même type. Procéder au remontage des pièces en repositionnant le boîtier engrenages et en fixant la plaque externe avec les quatre vis (F). Après avoir inséré la nouvelle courroie dans les poulies respectives, fixer le couteau fixe sur le boîtier engrenages puis mettre en tension la courroie au moyen du tirant (D) ; enfin, repositionner les deux carters (A et B).



 **Faites très attention à la fixation de toutes les pièces et en particulier au remontage des protections.**



SL

MENJANJE JERMENA ZA OBRAČANJE NOŽA

- 1) Odstranite zaščitni karter interfilarnega jermena **(A)**.
- 2) Odstranite zaščitni karter za transmisijo **(B)** deblokirajte dve zaponke **(C)**.
- 3) Popustite jermenski napenjalnik s pomočjo napenjalnika **(D)**.
- 4) Odstranite pritrjen nož **(E)** blizu škatle za mehanizem.
- 5) Odstranite štiri vijake na zunanji plošči **(F)** in izvlecite škatlo z mehanizmom **(G)**.
- 6) Izvlecite jermene in jih zamenjajte z novimi iste vrste. Nadaljujte s ponovnim montiranjem delov, postavite nazaj škatlo z mehanizmom in pritržite zunanjo ploščo s štirimi vijaki **(F)**. Potem, ko ste vstavili nov jermen v zato določeno jermenico, pritržite fiksen nož na škatlo z mehanizmom, nato pa nategnite jermen s pomočjo napenjalnika **(D)** na koncu postavite nazaj dva karterja **(A in B)**.



Bodite zelo pazljivi pri pritrjevanju vseh delov in na poseben način za časa ponovnega montiranja zaščit.

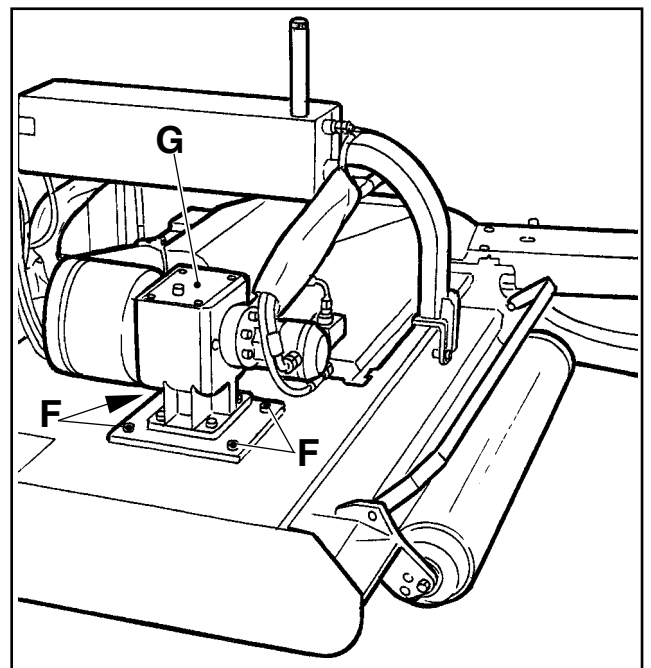
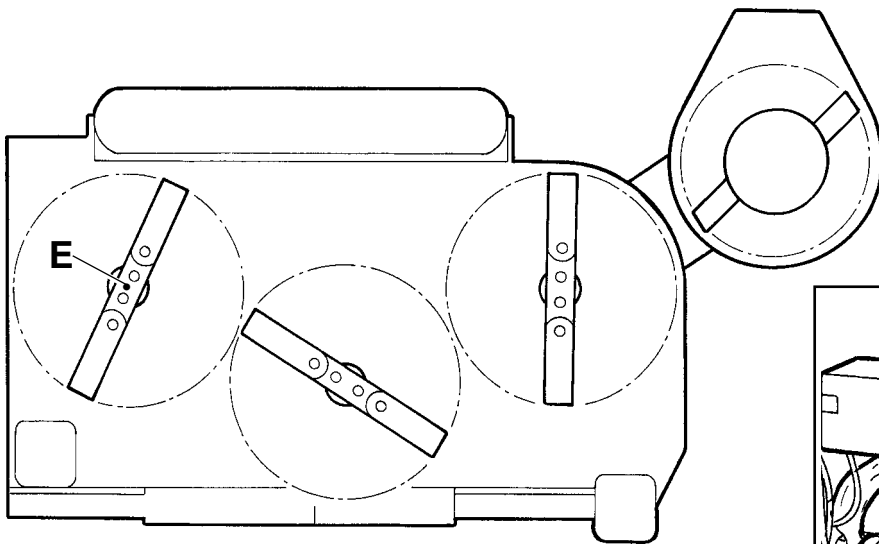
HU

A PENGEFORGATÓ ÉKSZÍJ CSERÉJE

- 1) Távolítsa el a sorközi lengőkar ékszíját védő burkolatot **(A)**.
- 2) Távolítsa el az áttétel védőburkolatát **(B)** a két kapocs kinyitásával **(C)**.
- 3) A húzókar segítségével lazítsa meg az ékszíj feszítőt **(D)**.
- 4) Távolítsa el a fogaskerékháznál levő fix pengét **(E)**.
- 5) Távolítsa le a külső lemez négy csavarját **(F)** és húzza ki a fogaskerékházat **(G)**.
- 6) Húzza ki az ékszíjakat és cserélje ki két új azonos típusúra. Szerelje vissza az elemeket a fogaskerékház visszahelyezésével és a külső lemez négy csavarjának rögzítésével **(F)**. Az új ékszíjaknak a csigákra való felhelyezése után rögzítse a fix pengét a fogaskerékházra, majd a húzókarral feszítse meg az ékszíjat **(D)**, végül pedig tegye vissza a két védőburkolatot. **(A és B)**.



Ügyeljen az elemek helyes rögzítésére, és különösképpen a védőburkolatok visszaszerelésére.



FR

REPLACEMENT LAMES DE COUPE

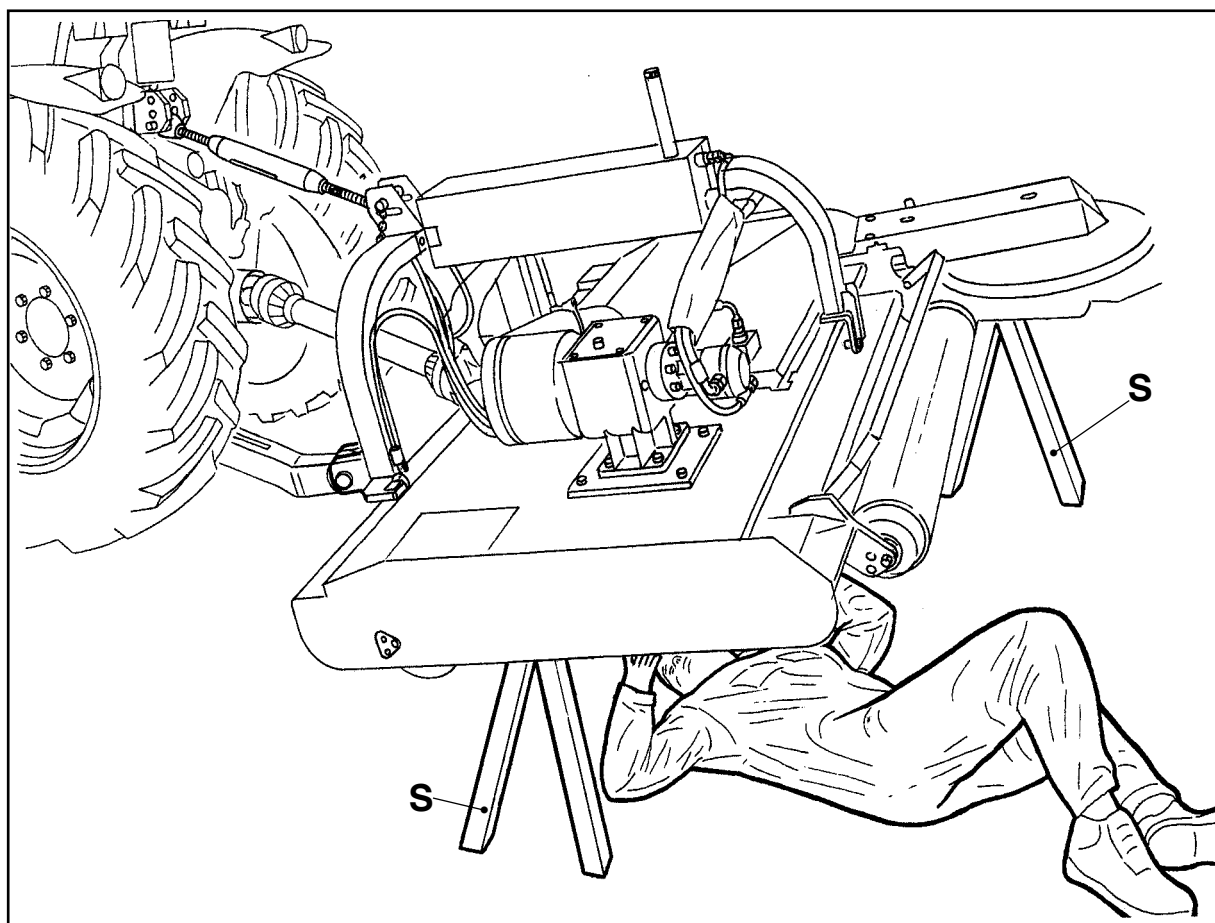
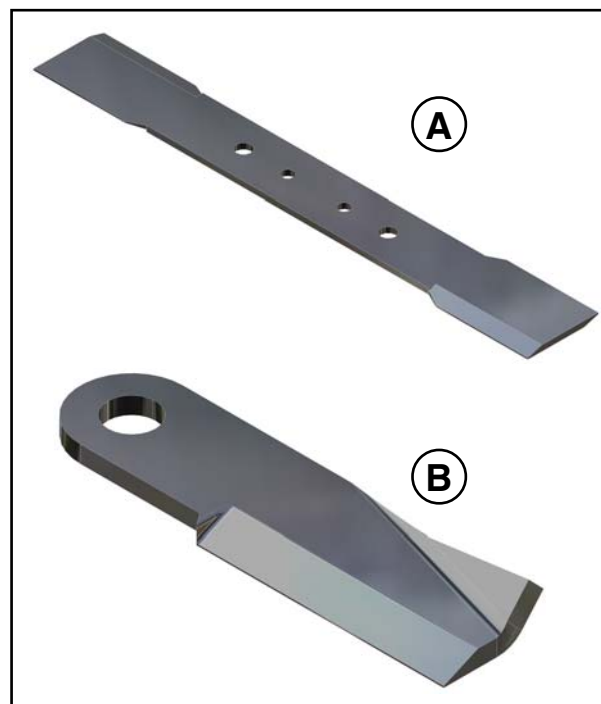
! Pour toutes les opérations de remplacement, entretien et réparation sous la machine, il est opportun d'introduire un chevalet de sécurité (S), afin d'éviter un affaissement possible de l'élevateur pouvant être provoqué par divers facteurs.

Les lames fixes type (A) (à double tranchant) peuvent être tournées pour utiliser également la seconde lame avant de les remplacer. Lorsque le deuxième côté de la lame est également utilisé, le remplacement devient inévitable.

Celles de type (B) (à simple tranchant) doivent être remplacées lorsqu'elles perdent leur capacité de coupe.

La perte de coupe implique le fait d'avoir effectué de nombreuses heures de travail, probablement sur des sols difficiles, et comporte également des jeux sur les vis.

Lorsque les lames sont usées, il faut éviter de les affûter et de les remonter. Procéder à leur remplacement en contrôlant les boulons de fixation correspondants qui, si usés, doivent être remplacés. Vérifier également l'absence d'autres composants usés (par exemple douilles, plateau de fond (C), etc.).



SL

MENJAVA KOSILNIH NOŽEV



Za vse operacija menjanja, vzdrževanja in popraviljanja stroja je primerno imeti varnostni podstavek (S); da bi se izognili pogrezanju dvigala iz različnih vzrokov.

Fiksne nože tip **(A)** (z dvojnimi rezilom) lahko obrnete, da bi izkoristili tudi drugo rezilo, prej preden menjate celoten nož. Ko bo tudi druga stran rezila obrabljena, morate nož vsekakor zamenjati.

Nože **(B)** (z enim rezilom) morate menjati takoj, ko izgubijo sposobnost rezanja.

Sposobnost rezanja se izrabi po velikem številu delovnih ur ali pa zaradi težkega terena, ki istočasno lahko deluje tudi na vijake.

Ko so noži izrabljeni jih ne smete ponovno nabrusiti in montirati. Jih menjajte nato pa ponovno kontrolirajte svornike. Če so izrabljeni morate tudi njih menjati. Razen tega preverite, da ne bodo izrabljeni še drugi sestavni deli (na primer aksialni ležaji, plošča na dnu **(C)**, itd.).

HU

A PENGÉK CSERÉJE

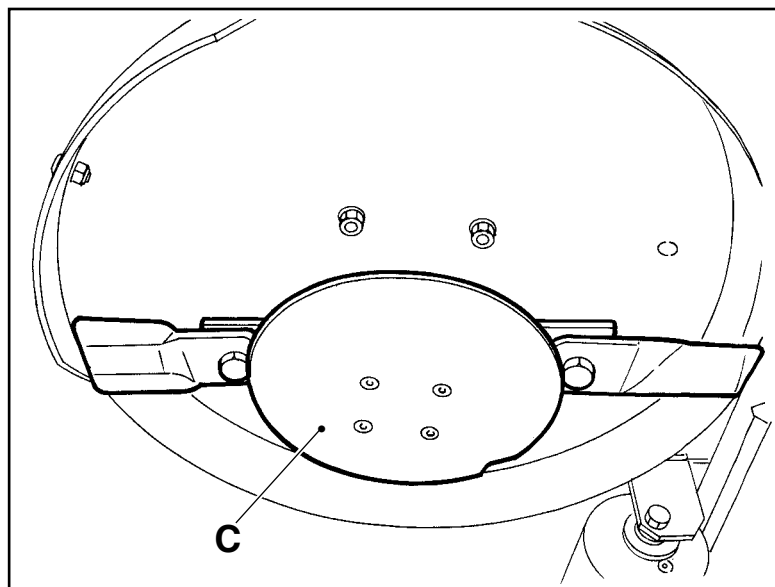


Minden olyan karbantartási, csere, vagy javítási művelet előtt, amit a munkagép alól kell elvégezni, javasolt a munkagépet egy biztonsági állvánnyal (S) alátámasztani, így megakadályozható a kiemelő szerkezet különböző okok miatti esetleges megereszkedése.

Az **(A)**-típusú fix (dupla vágóélel rendelkező) vágópengéket a végleges csere előtt megfordíthatjuk. Ha pengék második vágóele is elhasználódott, a pengét ki kell cserélni. A **(B)** jelű (szimpla vágóélel rendelkező) pengéket akkor kell cserélni, ha már vesztenek vágóképességükből.

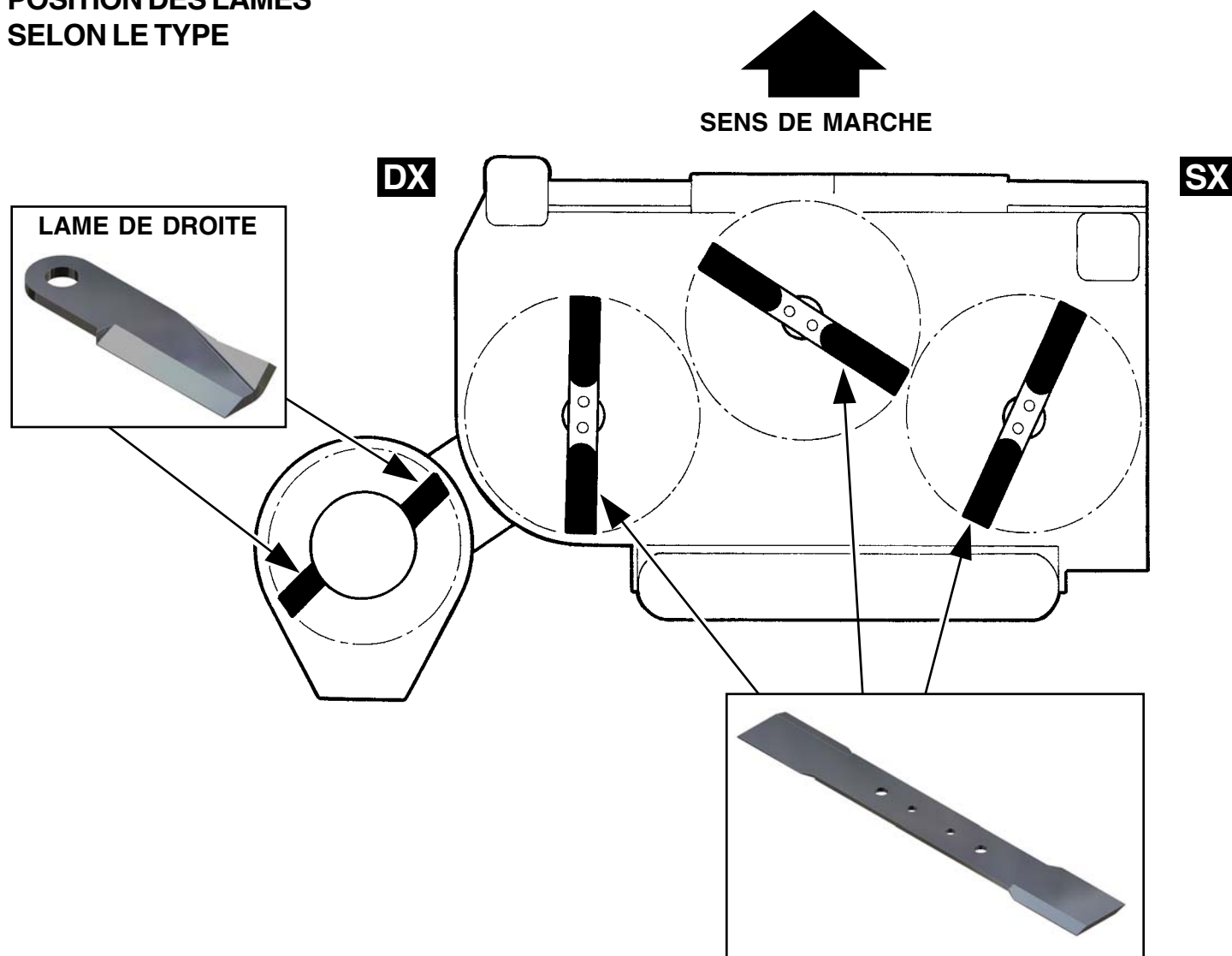
A vágókapacitás csökkenése azt jelzi, hogy a munkagépet hosszú üzemórákon keresztül használtuk, feltehetően nehéz terepviszonyok között, és ez a csavarok kilazulásához is vezethetett.

Ha a pengék elhasználódtak, nem szabad megélezni és újra visszarakni őket, hanem új pengékkel kell szükséges kicserélni azokat; ellenőrizze, hogy a csavarok megfelelő rögzítenek-e, és ha elhasználódtak, cserélje ki azokat. A többi komponens elhasználódottságát is ellenőrizze (pl. csapágypersely, alaplemez **(C)**, stb.).



FR

POSITION DES LAMES SELON LE TYPE



Nous rappelons qu'il est opportun d'effectuer le contrôle du serrage des vis de la machine périodiquement, d'autant plus fréquemment lorsque la machine est utilisée intensivement (minimum un contrôle par an).

Tous les 12 mois (même si elle n'est pas utilisée), la machine doit être entièrement graissée en tous points afin de rénover la graisse et d'en éviter le dessèchement dans les sièges des pivots et des roulements.

En même temps que le graissage, vérifier si les pivots ou les articulations sont endommagés et si la structure ou les protections présentent des zones qui peuvent porter préjudice au bon fonctionnement de la machine.

La société **FISCHER** conseille également d'effectuer une mise au point générale dans un atelier agréé, pour vérifier le fonctionnement correct de chaque élément une fois tous les deux ans.

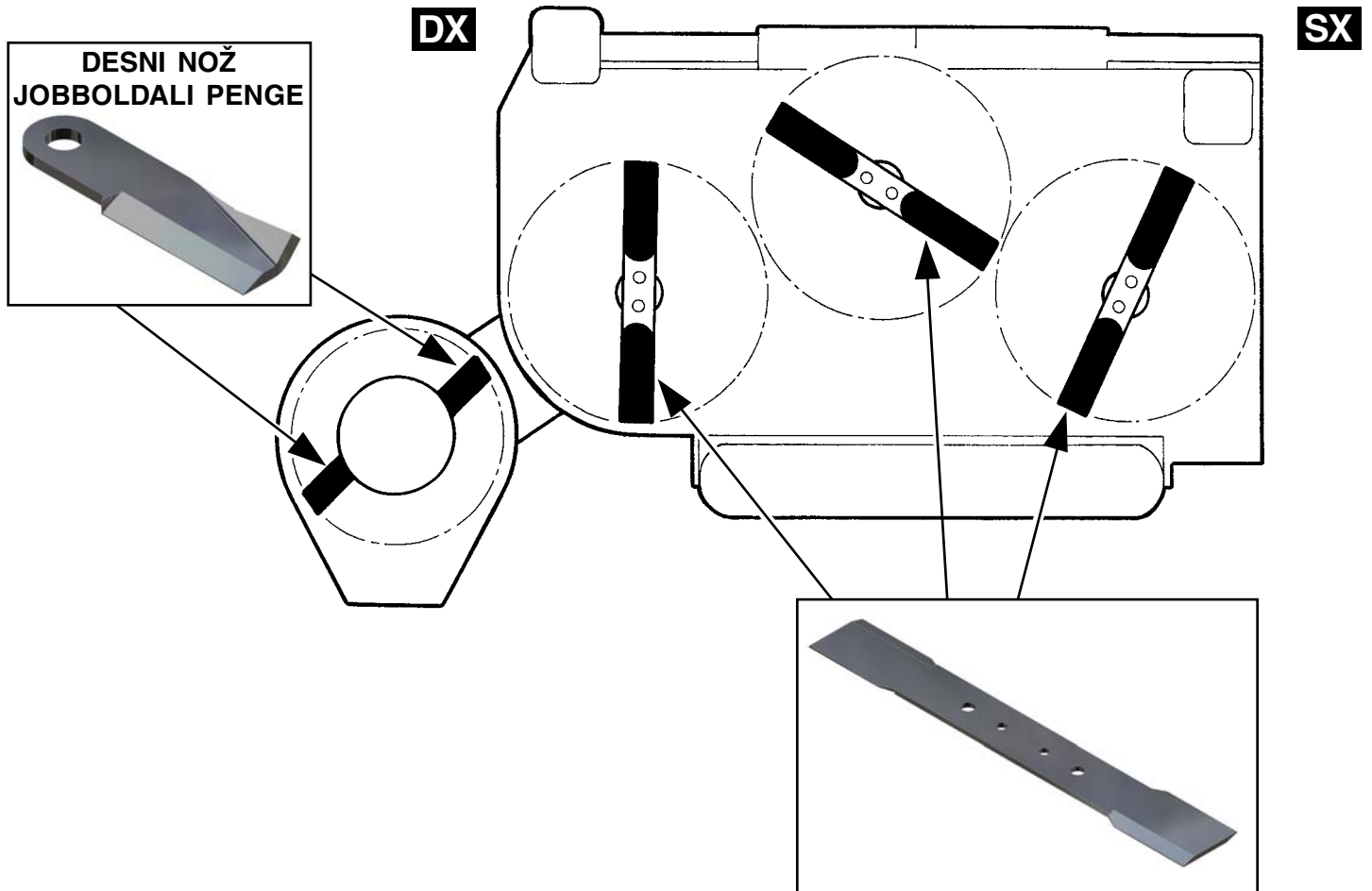
SL

NAMEŠČANJE NOŽEV Z OZIROM NATIP STROJA

A PENGÉK POZÍCIONÁLÁSA TÍPUSTÓL FÜGGŐEN

HU

SMER TEKA / MENETIRÁNY



Želimo poudariti da izvršujete periodično kontrolo pritrjevanja vijakov, in to, bolj pogosto uporabljate Vaš stroj, bolj pogosto ga kontrolirajte (najmanj enkrat na leto).

Vsaki 12 mesecev (četudi stroj ne uporabljate) ga morate popolnoma podmazati po vseh delih, da bi obnovili mazilo in bi se tako izognili sušenju področij, kjer so zatiči ali ležaji.

Istočasno z mazanjem preverite zatiče in zgibe, da ne bodo poškodovani ali pa da struktura ali zaščite predstavljajo cone, ki so lahko vzrok nedelovanja.

Podjetje **FISCHER** svetuje, da izvršite vsaki dve leti celotno kontrolo v njegovi pooblašteni delavnici, da bi preverili pravilno delovanje vsakega elementa.

Javasoljuk, hogy rendszeresen ellenőrizze, hogy a munkagépen lévő csavarok feszesek –e; ezen felülvizsgálatnak gyakorisága a munkagép igénybevételének szintjétől függ (évente legalább egyszer ellenőrizendő).

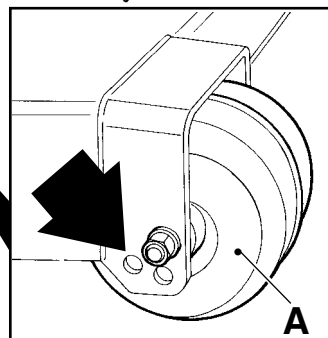
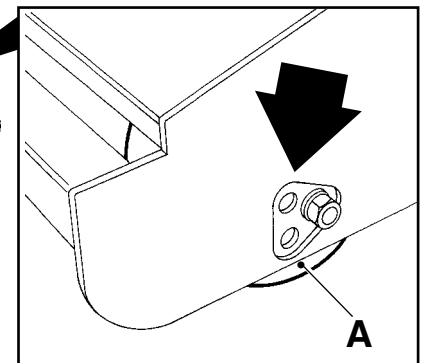
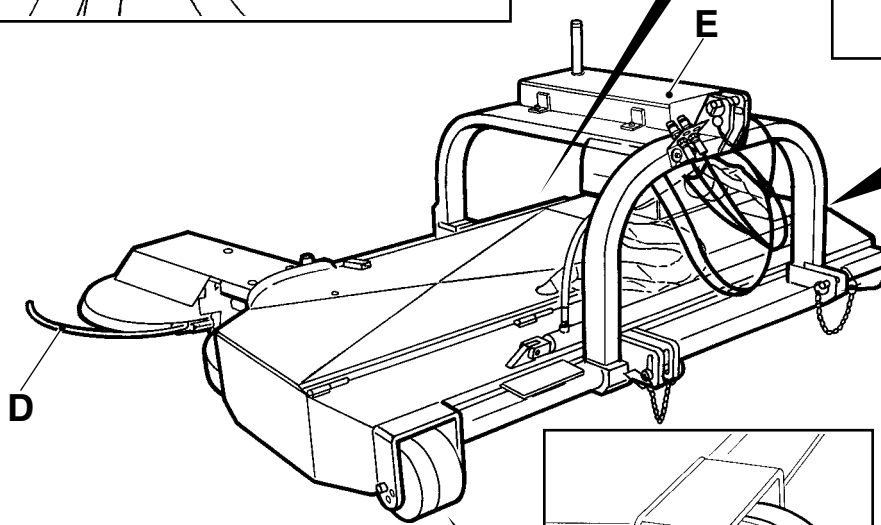
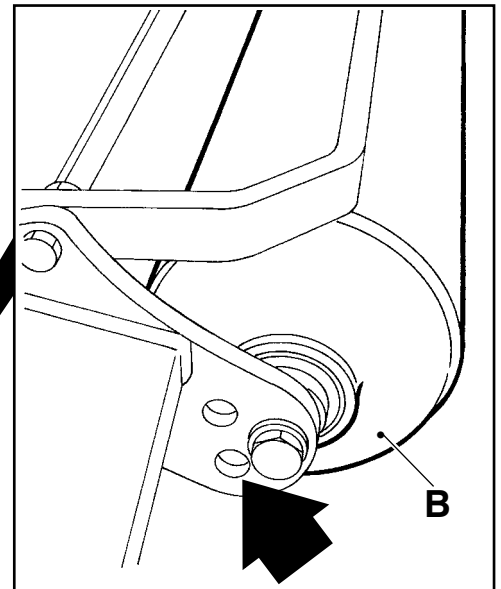
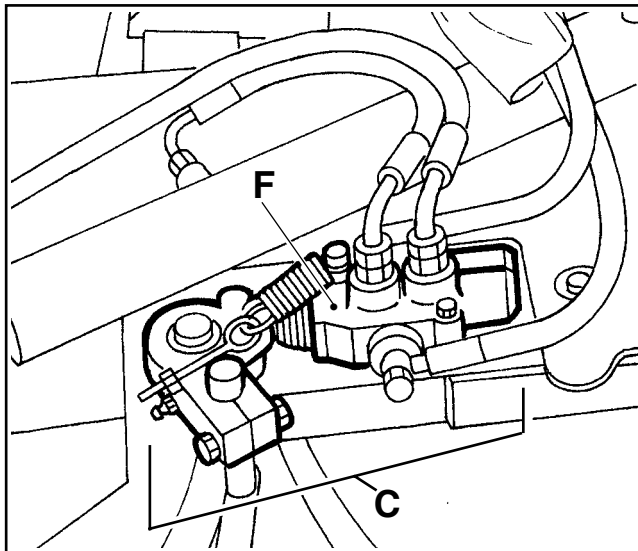
12 havonta végezze el a zsírást minden zsíróponton (még akkor is, ha a munkagépet nem használta), hogy megakadályozza, hogy a kenőanyag beszáradjon a csapágyperselyekbe és reteszek ülkeibe.

Zsíráás közben ellenőrizze, hogy nem sérültek–e a reteszek és a csuklók, valamint ellenőrizze az összes biztonsági és szerkezeti elemet, bizonyosodjon meg róla, hogy nincs–e olyan hiba, amely a munkagép megfelelő működését akadályozná.

A **FISCHER** javasolja, hogy két évente, valamely kijelölt márkaszervízben végeztessen finombeállítást, ahol ellenőrzik, hogy minden alkatrész megfelelően működik–e.

FR

PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	REMEDES
Les lames ne tournent pas.	• Rupture de la courroie.	• Remplacer la courroie.
L'herbe n'est pas coupée correctement.	• Les couteaux ne coupent pas ou sont usés.	• Inverser ou changer les couteaux.
	• Absence de certains couteaux car brisés.	• Changer les couteaux.
	• La machine est trop élevée par rapport au sol.	• Abaisser la machine au moyen des deux roues avant (A) et du rouleau arrière (B) en utilisant les trous à disposition.
Le palpeur (C) ne déplace pas le bras (D).	• L'herbe est mouillée.	• Attendre quelques jours/heures afin que l'herbe sèche.
	• Manque d'huile hydraulique dans le réservoir (E).	• Rétablir le niveau de l'huile.
	• Rupture de quelque composant du distributeur (F).	• Contacter un atelier spécialisé.
	• Impuretés dans le filtre huile (G).	• Nettoyer le filtre.

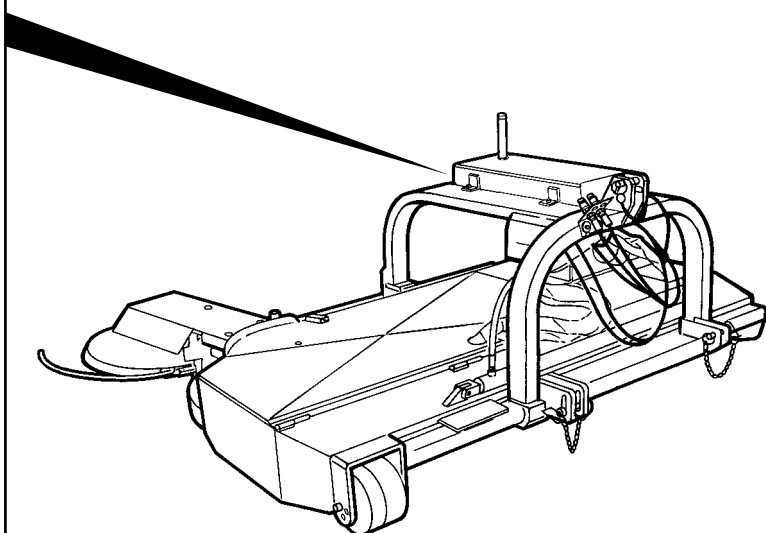
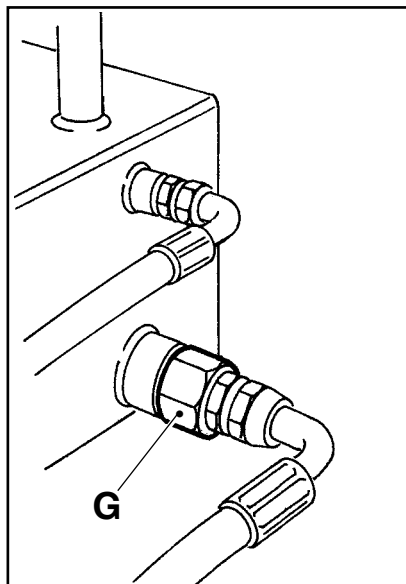


SL

HU

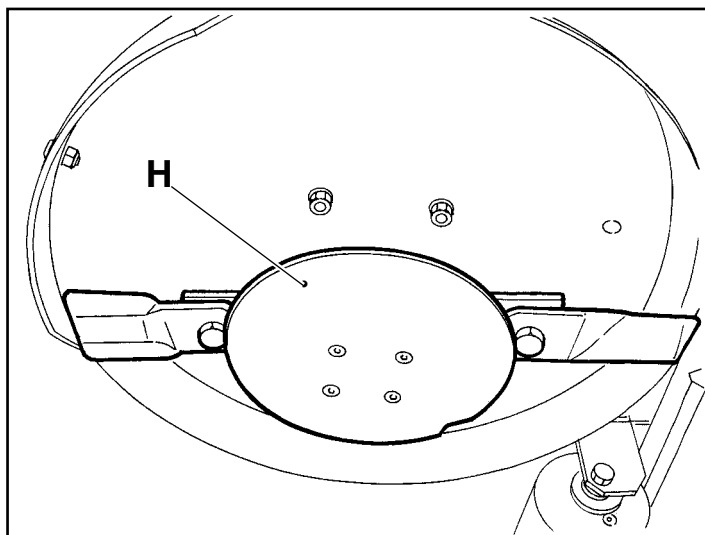
PROBLEMI	MOGOČE OKVARE	REŠITVE
Noži se ne obračajo	<ul style="list-style-type: none"> • Jermen je pretrgan. 	<ul style="list-style-type: none"> • Zamenjajte jermen.
Trava je nepravilno pokošena.	<ul style="list-style-type: none"> • Noži ne režejo ali pa so izrabljeni. • Ni noža, ker je zlomljen. • Stroj je preveč visoko nad terenom. • Trava je mokra. 	<ul style="list-style-type: none"> • Popravite ali menjajte nože. • Povrnite nož. • Znižajte stroj s pomočjo dva sprednja kolesa (A) valj pa od zadaj (B) s pomočjo lukenj na razpolago. • Počakajte en dan/uro da se trava posuši.
Tipalo (C) ne premika ročice (D).	<ul style="list-style-type: none"> • Ni hidravličnega olja v rezervoarju (E). • Del distributerja je v okvari (F). • V filtru za olje se nahaja nesnaga (G). 	<ul style="list-style-type: none"> • Povrnite nivo olja. • Stopite v stik s specializirano delavnico. • Očistite filter.

HIBÁK	VALÓSZÍNŰSÍTHETŐ OKOK	MEGOLDÁSOK
A pengék nem forognak	<ul style="list-style-type: none"> • Ékszíjszakadás. 	<ul style="list-style-type: none"> • Cserélje ki az ékszíjat.
A munkagép nem vágja megfelelően a fűvet.	<ul style="list-style-type: none"> • A pengék nem vágnek vagy elhasználódtak. • Pengék hiányoznak, törés miatt. • A munkagép túl magasan van a talajhoz képest. • A fű nedves. 	<ul style="list-style-type: none"> • Fordítsa meg, vagy cserélje ki a pengéket • Pótolja a pengéket. • Eressze le a gépet a két első kerék (A) és a hátsó henger (B) segítségével és a furatokat használva. • Várjon néhány napot /órát, míg megszárad a fű.
A talajkövető nem (C) nem mozgatja a karokat (D).	<ul style="list-style-type: none"> • Nincs hidraulika olaj a tartályban (E). • Elromlott egy elosztó (F) komponens. • Szennyeződés az olajban (G). 	<ul style="list-style-type: none"> • Állítsa vissza az olajsíntet. • Keressen fel egy márkaszervízt. • Tisztítsa meg a szűrőt.



FR

PROBLEMES	CAUSES POSSIBLES	REMEDES
La machine émet des vibrations	• Absence et rupture d'un couteau	• Rétablir la paire complète de couteaux
	• Un couteau est bloqué	• Débloquer le couteau
	• Rupture du fond (H)	• Remplacer le fond





SL

HU

PROBLEMI	MOGOČE OKVARE	REŠITVE
Stroj vibrira	• Ni noža ali je zlomljen	• Povrnite kompletno kopijo nožev
	• Nož je blokiran	• Deblokirajte nož
	• Plošča na dnu je zlomljena (H)	• Zamenjajte ploščo na dnu

HIBÁK	VALÓSZÍNŰSÍTHETŐ OKOK	MEGOLDÁSOK
Vibrál a munkagép	• Hiányzik vagy eltört a vágópenge	• Cserélje ki a teljes pengepárt
	• Megakadt egy vágópenge	• Szabadítsa ki a pengét
	• Meghibásodott fenékrész (H)	• Cserélje ki a fenékrészt

FR

RANGEMENT

Lorsque la machine (et ses équipements accessoires) est inutilisée pendant un certain temps, il est recommandé de la garer dans un lieu abrité, sec, après l'avoir lavée et essuyée.

Si l'on ne peut la mettre à l'abri, la stationner sur une surface en béton avec un drainage efficace et la couvrir avec des bâches. Il faut:

- Appliquer les capuchons spéciaux de protection sur les enclenchements rapides.
- Lubrifier tous les composants
- Contrôler l'éventuelle présence de fuites d'huile.
- Contrôler le serrage des vis et vérifier qu'il n'en manque pas.

DEMOLITION ET ELIMINATION

La machine ne contient pas de substances ou d'éléments dangereux pour la santé de l'homme ou pour l'environnement, car elle a été réalisée avec des matériaux complètement recyclables ou avec évacuation normale.



Pour les opérations de démolition, s'adresser à des sociétés spécialisées et autorisées.

Avant de commencer la phase de montage, s'assurer qu'il y ait l'espace nécessaire autour de la machine pour consentir un agréable déroulement des opérations.

S'assurer cependant que chaque partie de la machine soit évacuée selon les lois en vigueur dans le Pays d'utilisation.



SL

SHRANJEVANJE

Če stroj in njegovo dodatno opremo ne boste dolgo časa uporabljali, priporočamo, da vse skupaj shranite v pokritem in suhem prostoru potem, ko ste stroj oprali in ga posušili.

Če morate stroj pustiti na odprtem prostoru, ga parkirajte na cementni površini, ki ima učinkovito drenažo in ga pokrijte s pregrinjalom:

- Vstavite zato odrejene zaščitne kapuce na hitre priključke.
- Namažite vse sestavne dele.
- Kontrolirajte eventualno izgubo olja.
- Kontrolirajte pritrjenost vijakov in da ne bo noben manjkal.

RUŠENJE IN ODVAJANJE STROJA

Stroj ne vsebuje snovi ali sestavne dele, ki bi bili nevarni za človeško zdravje ali okolje. Izdelan je iz materialov, ki se lahko popolnoma reciklirajo ali normalno odvajajo na smetišče.



Za operacije rušenja stroja se obrnite na specializirana in pooblaščen podjetja.

Prej preden začnete s fazo demontiranja se prepričajte, da bo okoli stroja dovolj prostora za pravilen razvoj operacij.

Vsekakor kontrolirajte, da bo vsaki del stroja uničen po veljavnih zakonih dežele, kjer se je stroj uporabljal.

HU

TÁROLÁS

Ha a munkagépet (és tartozékait) huzamosabb ideig nem használjuk, a tárolás előtt mossuk le és szárítsuk meg, majd fedett, száraz helyen helyezzük el.

Ha csak a szabadban van lehetőség a munkagép tárolása, akkor azt megfelelő vízelvezetéssel rendelkező betonfelületre állítsa, takarja le ponyvával és végezze el az alábbi feladatokat:

- Helyezze fel a gyorscsatlakozókra a védősapkákat.
- Kenjen meg minden komponenst.
- Ellenőrizze, hogy nincs –e olajszivárgás.
- Ellenőrizze a csavarok feszességét és hogy nincs-e hiányzó elem.

SZÉTSZEDÉS ÉS ÁRTALMATLANÍTÁS

A munkagép nem tartalmaz semmilyen emberi egészségre, vagy a környezetre káros alkotóelemet, minden része újrahasznosítható, hagyományos módon ártalmatlanítható anyagból készült.



A munkagép ártalmatlanítását, csak engedéllyel és megfelelő szakértelemmel rendelkező cég végezheti.

A szétszedési műveletek megkezdése előtt, győződjön meg róla, hogy a gép körül elegendő hely áll–e rendelkezésre a feladat kényelmes elvégzéséhez.

Minden esetben bizonyosodjon meg arról, hogy a berendezést a rendeltetési országban hatályos törvények szerint kerüljön ártalmatlanításra.

